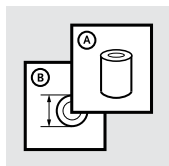




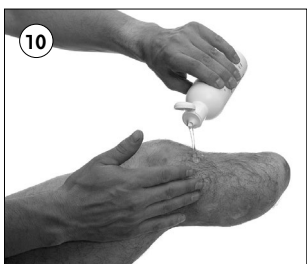
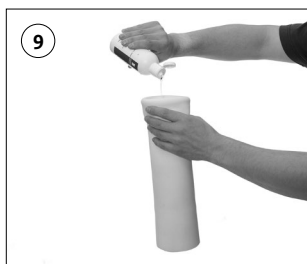
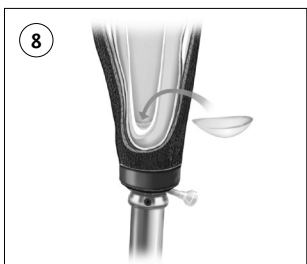
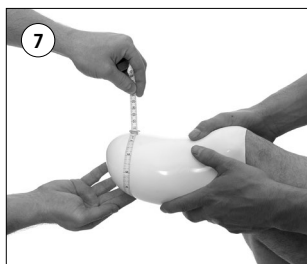
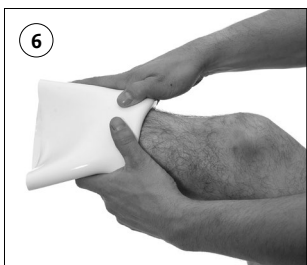
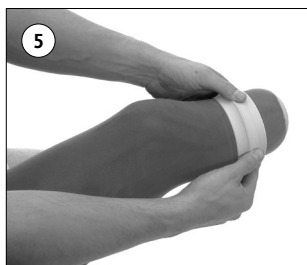
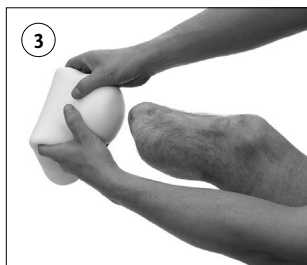
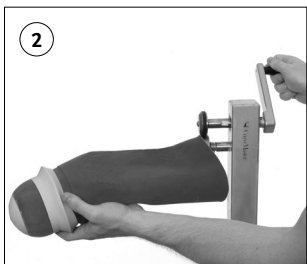
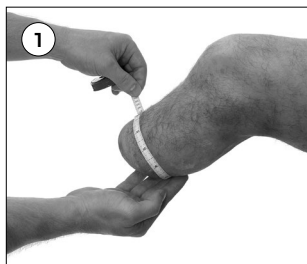
Instructions for Use

---

ICEROSS SEAL-IN® LINER



|    |                             |    |
|----|-----------------------------|----|
|    |                             | 3  |
| EN | Instructions for Use        | 4  |
| DE | Gebrauchsanweisung          | 8  |
| FR | Notice d'utilisation        | 12 |
| ES | Instrucciones para el uso   | 16 |
| IT | Istruzioni per l'uso        | 20 |
| NO | Bruksanvisning              | 24 |
| DA | Brugsanvisning              | 28 |
| SV | Bruksanvisning              | 31 |
| EL | Οδηγίες χρήσης              | 35 |
| FI | Käyttöohjeet                | 39 |
| NL | Gebruiksaanwijzing          | 43 |
| PT | Instruções de Utilização    | 47 |
| PL | Instrukcja użytkowania      | 51 |
| CS | Návod k použití             | 55 |
| TR | Kullanım Talimatları        | 59 |
| RU | Инструкция по использованию | 63 |
| JA | 取扱説明書                       | 67 |
| ZH | 中文说明书                       | 71 |



## INTRODUCTION

Thank you for choosing a high quality silicone liner from Össur. We can assure you that you have made the right choice. Please carefully review and follow these instructions before fitting a patient with the liner or accessory products. Remember that informing the patient concerning proper handling and care of the liner, as set forth in these instructions, is important to achieve patient comfort and maximum product life.

## PRODUCT SELECTION AND FITTING (Figure 1)

### *Liner Sizing*

To determine the correct Iceross size:

1. Measure the circumference of the residual limb at 4cm from the distal end.
2. Choose the Iceross size, which corresponds to the measurement or which, is immediately below the indicated measurement.
3. Never choose a liner size, which exceeds the measurement, or round up.

**Example:** If the residual limb measures 24.5cm at the indicated location, choose Iceross size 23.5 NOT size 25.

It is essential that the Hypobaric Sealing Membrane (HSM™) sits correctly against the liner around its full circumference. To ensure the HSM is correctly positioned, run your fingers around the seal and assess the tension.

To ensure optimal suspension with the Iceross Seal-In liner there must be a slight tension around the proximal edge of the HSM seal. If the seal is at all loose than a crease may form when donning the socket, this may be prevented by selecting the next liner size below. If the liner is too tight, this may cause pistoning and/or numbness and blistering. A Seal-In Liner that is too tight will also produce excessive ring tension to the residual limb from the HSM. If the liner is too loose, increased perspiration and/or movement of the limb inside the liner may occur. Perspiration and movement can lead to blisters and rashes. If any of the above symptoms or any other indication of improper fit are noted, the user should be instructed to contact his/her physician or prosthetist immediately.

**Note:** The matrix present within the liner extends 10cm from the distal end of the liner. Ensure that this matrix does not extend over the fibular head.

### *Trimming an Iceross Liner* (Figure 2)

Iceross liners may be trimmed for user preference and to increase range of motion. The Iceross CurveMaster is specifically designed for this function and to produce a smooth, rounded edge, which will minimize the risk of skin irritation and/or tears of the liner. Do not cut the liner below the level of the matrix or below the proximal trim-lines of the socket. Excessive trimming may reduce the natural suction between the liner and limb and/or compromise suspension.

### ***Donning an Iceross Liner***

- When donning the liner, turn the liner inside out and grip it as shown in the illustration (Figure 3).

**Note:** Be very careful that the inside of the liner is clean, dry and free from any foreign objects that can cause skin irritation.

- After exposing as much of the distal end of the liner as possible, position it against the residual limb and with light compression roll upward onto the limb. Check that no air pockets are present (Figure 4).
- Roll the liner all the way up the limb, taking care not to damage it with fingernails. Do not tug or pull (Figure 5).
- Ensure the Silicone Membrane is not inverted and sits correctly around its full circumference (Figure 6).

**Note:** Inverting the Iceross Seal-In Liner and returning it to its original position will soften the silicone and assist with donning of the liner when new.

### ***Iceross Distal Cup***

Iceross Distal Cups provide enhanced comfort for conical limbs with poor soft tissue coverage. They can also be used as a fitting tool in conjunction with the Iceross Original liners to ensure total contact between the silicone and residual limb. The DERMOGEL silicone in the Iceross Distal Cup conforms to the limb, thus minimizing pressure over bony prominence during gait.

*To correctly fit a Distal Cup:*

1. Measure the circumference of the residual limb at 4cm from the distal end (Figur 1).
2. Choose the Distal Cup two or three sizes smaller than the measurement.
3. Roll the Distal Cup directly over the limb (Figure 6).
4. When using an Iceross liner in combination with a Distal Cup, the liner measurement (4cm from the distal end) should be made with the Distal Cup in place (i.e. OVER the Distal Cup) (Figure 7).
5. Choose the correct Iceross liner size based on the measurement obtained with the Distal Cup in place

### ***Iceross Pads*** (Figure 8)

Iceross Pads can be used to fill in any problem areas (i.e. voids or scars) to ensure better fit and to minimize trapped air. Iceross Pads may also be used to distribute body pressure and to protect the skin. In some cases, custom-formed pads may be required for irregular shapes or problem areas.

### ***Liner Care*** (Figure 9)

Proper product care is important. The liner needs to be washed inside and out every day, following use. Your patient should be instructed to remove the liner, turn the liner inside out and wash it with pH balanced, 100% fragrance- and dye-free soap. The liner can also be machine washed (40°C/Hot) with a mild detergent. Fabric softeners or bleaches or other products or cleaning solutions may damage the liner and should NOT be used. After cleaning, the patient should rinse the liner thoroughly with water and wipe both sides dry with a lint-free cloth.

An Iceross liner can be used directly after washing. It does not need to dry over night. Always return the liner to its normal position with the distal attachment facing out as soon as possible after cleaning. Ensure the Silicone Membrane is positioned correctly on the liner following washing. The Silicone Membrane must be clean and free from dirt prior to use.

**Note:** Misuse may result in potential loss of suspension. Iceross liners should always be checked for damage or wear. Any damage may weaken the effectiveness of the liner and should be reported to the user's prosthetist immediately. Care must be taken by both the prosthetist and the patient not to expose a liner to glass or carbon fibers or other foreign particles. Such substances can become embedded in the silicone causing aggravation of the skin. Washing alone may not be sufficient to eliminate the problem and the patient should be instructed to return the liner to the prosthetist if the liner is inadvertently exposed to any foreign substances or chemicals.

DermoSil and DermoGel silicone contain Aloe Vera extract. This acts as a natural moisturizer and is known for its active healing and soothing effects on skin. Initially, the inner surface of the liner should be moist to the touch. For these reasons, the liner should not be left inside out for extended period or exposed to excessive heat or sunlight.

### ***Skin Care (Figure 10)***

Daily cleaning of the residual limb is also essential. We recommend use of a mild liquid, pH balanced, 100% fragrance and dye-free soap.

If dry skin is noted, apply a pH balanced, 100% fragrance- and dye-free lotion to nourish and soften the skin.

Do **NOT** apply lotion to the residual limb immediately prior to donning the liner.

**Note:** Many common household or bath products, including soaps, deodorants, perfumes, aerosol or alcohol sprays or abrasive cleaners may cause or contribute to skin irritation and the patient should be so advised.

### ***Product Warranty***

Össur offers a written warranty on the Iceross Seal-In Liner for the indicated period from the invoice date. Said warranty shall be in lieu of all others, whether express or implied by law.

|                       |          |
|-----------------------|----------|
| Iceross Seal-In Liner | 6 months |
|-----------------------|----------|

### **ICEROSS SEAL-IN SOCK**

If volume reduction is experienced in the residual limb, Seal-in socks may be added to restore the socket fit.

#### ***Seal-in sock application:***

- Invert the HSM seal completely in the distal direction.
- Pull the Seal-in sock over the inverted HSM seal until the distal end of the sock is level with the proximal border of the seal.
- Reflect the HSM seal over the end of the sock.
- Don the prosthesis as normal.

**Note:** Loss of suspension may be encountered if a sock is placed over the

HSM seal. The Seal-in Liner will function with up to 6-ply thickness (2 x 3ply).

To be washed at 50°C with light coloured fabric.  
Do not tumble dry.

**MADE OF:**

|     |           |
|-----|-----------|
| 95% | Polyester |
| 5%  | Lycra     |

For further information, please contact Össur or your local Össur distributor. You can also visit the Össur web page at [www.ossur.com](http://www.ossur.com).

## EINFÜHRUNG

Wir freuen uns, dass Sie sich für einen hochwertigen ICEROSS Silikonliner der Firma Össur entschieden haben. Bitte lesen Sie diese Anleitung aufmerksam durch und richten sich nach den folgenden Anweisungen. Um einen optimalen Tragekomfort und die Haltbarkeit des Produktes zu gewährleisten, ist es wichtig, Ihren Patienten in die richtige Behandlung und Pflege des Liners sowie dessen Zubehörteilen einzuweisen.

## PRODUKTAUSWAHL UND ANPASSUNG (Abb 1)

### **Wahl der richtigen ICEROSS-Größe:**

1. Messen Sie den Stumpfumfang 4cm oberhalb des distalen Stumpfendes.
2. Wählen nächste Sie die ICEROSS Größe, die diesen Maßen entspricht, bzw. die nächst kleinere Größe.
3. Wählen Sie keinen Liner aus, dessen Größe über das gemessene Maß hinausgeht.
4. Reduzieren Sie niemals um mehr als eine Linergröße, um unnötig hohe Kompression zu vermeiden.

**Beispiel:** Bei einem Stumpfmaß von 24,5cm an der genannten Stelle wählen Sie die ICEROSS Größe 23,5, NICHT die Größe 25.

Achten Sie besonders darauf, dass der Dichtungsring korrekt und vollständig am Stumpf anliegt. Fahren Sie zur Sicherheit mit dem Finger rund um den Ring und überprüfen Sie dabei die Spannung, mit der der Ring anliegt.

Zur Gewährleistung einer optimalen Haftung muss der Dichtungsring mit leichter Spannung anliegen. Ist der Liner zu groß und sitzt deshalb der Dichtungsring zu locker, kann sich bei Einsteigen nächste in die Prothese eine Falte bilden. Wählen Sie in diesem Fall die nächst kleinere Linergröße. Sitzt der Liner zu eng, kann dies zu Hub, Taubheitsgefühlen und Blasenbildung führen. Besonders beim Seal-In Liner ist es wichtig, dass er nicht zu eng anliegt, da es sonst zu ringförmigen Abschnürungen durch den Dichtungsring kommen kann. Sitzt der Liner zu locker, kann es zu vermehrter Schweissbildung und Stumpffrotation im Liner kommen, die zu Blasenbildung und Hautausschlägen führen können. Beim Auftreten eines der hier beschriebenen Symptome oder anderer Probleme sollte der Anwender sofort seinen Arzt oder Orthopädietechniker aufsuchen.

**Hinweis:** Die Matrix innerhalb des Liners hat eine Länge von 10 cm, gemessen vom distalen Ende. Achten Sie darauf, dass die Matrix nicht über dem Fibularköpfchen zu liegen kommt.

### **Beschneiden des ICEROSS Liners (Abb 2)**

ICEROSS Liner können entsprechend den individuellen Bedürfnissen des Prothesenträgers und zur Erweiterung von dessen Bewegungsfreiheit gekürzt werden. Der ICEROSS Curvemaster wurde speziell zur Bearbeitung von Silikonlinern entwickelt. Sie erhalten glatte abgerundete Schnittkanten, um Hautirritationen und Risse im Silikon zu vermeiden. Schneiden Sie den Liner nicht innerhalb der Matrix oder



unterhalb des Schafrandes ab. Ein zu starkes Kürzen kann die Adhäsion zwischen Liner und Stumpf behindern und damit die Haftung herabsetzen.

### **Anlegen des ICEROSS Liners**

- Zum Anziehen des Liners drehen Sie ihn mit der Innenseite nach aussen, legen so viel wie möglich von der unteren Linertasse frei und setzen ihn wie auf der Abbildung am Stumpfende an (**Abb 3**).

**Wichtig:** Alle Stoffe, die sich zwischen Haut und Liner befinden, können beim Tragen zu Hautirritationen führen. Achten Sie deshalb darauf, dass der Liner innen sauber, trocken und frei von Reinigungsmittelresten ist.

- Rollen Sie den Liner nun mit leichtem Druck nach oben (**Abb 4**).
- Vermeiden Sie Lufteinschlüsse, die zu erhöhter Schweißbildung führen können.
- Rollen Sie den Liner vollständig auf den Stumpf auf und achten Sie darauf, ihn nicht mit den Fingernägeln zu beschädigen (**Abb 5**).
- Achten Sie bitte darauf, dass der Dichtungsring nicht umklappt und um den ganzen Stumpf herum korrekt sitzt (**Abb 6**).

**Hinweis:** Probleme beim Anziehen eines neuen Seal-In Liners können dadurch behoben werden, dass Sie die Innenseite des Liners mehrere Male nach außen und wieder zurück drehen, um dadurch das Silikon etwas weicher zu machen.

### **ICEROSS Distal Cup**

Das DermoGel-Silikon des Distal Cups bietet bei konischen Stümpfen mit geringer Weichteildeckung mehr Tragekomfort. Sie werden in Kombination mit ICEROSS Linern verwendet, um konische Stumpfformen auszugleichen und zusätzlich zu polstern. Das Silikon des Distal Cups passt sich dem Stumpf an und minimiert so beim Laufen den Druck auf empfindliche Knochenpunkte.

#### ***Richtiges Anpassen des Distal Cups:***

1. Messen Sie den Stumpfumfang 4cm oberhalb des distalen Stumpfendes (**Abb 1**).
2. Wählen Sie den Distal Cup zwei oder drei Größen kleiner als der gemessene Wert.
3. Rollen Sie das Distal Cup direkt auf den Stumpf auf (**Abb 6**).
4. Um die richtige Größe des Liners zu ermitteln, messen Sie nun 4 cm oberhalb des Stumpfendes bei angelegtem Distal Cup (d.h. Sie messen ÜBER dem Distal Cup) (**Abb 7**).
5. Wählen Sie die richtige Größe der Iceross Silikonhülle basierend auf dem Wert, der mit eingesetztem Distal Cup gemessen wurde.

### **ICEROSS Pads (Abb 8)**

ICEROSS Silikonpads werden innerhalb des Liners getragen. Sie können damit empfindliche Stumpfenden, Narbeneinzüge oder sensible Hautstellen zusätzlich abpolstern.

Auch Hohlräume, die vor allem durch schwierige Stumpfformen, gerade Stumpfenden oder Narbeneinzüge entstehen, können durch die Pads gut ausgepolstert werden. Dadurch vermeiden Sie Lufteinschlüsse, die zu erhöhter Schweißbildung führen können.

Bei besonders schwierigen Versorgungen können auch individuell geformte Pads verwendet werden.

### **Liner-Pflege** (Abb 9)

Eine gute Pflege des Liners ist wichtig. Er sollte täglich innen und außen vom Anwender (oder einer Hilfsperson) gereinigt werden. Entfernen Sie den Liner, indem Sie ihn von innen nach außen drehen und waschen Sie ihn mit einer pH-neutralen, 100% geruchs- und farbstofffreien Seife ab. Gut mit Wasser nachspülen, damit alle Reinigungsmittelreste entfernt sind und auf beiden Seiten mit einem weichen, fusselfreien Tuch trocknen.

Der ICEROSS Liner kann gleich nach dem Waschen wieder angezogen werden. Der Liner sollte nach der Reinigung wieder auf rechts gedreht werden; der Distalanschluss zeigt nach aussen. Dies erhöht die Lebensdauer des Silikons. Achten Sie bitte darauf, dass der Sealing-Ring nach dem Waschen wieder in der korrekten Position liegt. Er muss dabei sauber und frei von Verschmutzungen sein.

**Zur beachtung:** ICEROSS Liner sollten vor jedem Anziehen auf Schäden oder Verschleiß hin geprüft werden. Jede Beschädigung kann die Wirkungsweise und Haftung des Liners beeinträchtigen und sollte deshalb sofort dem entsprechenden Orthopädie-Techniker gemeldet werden.

Sowohl Orthopädie-Techniker als auch Anwender müssen darauf achten, dass der Liner nicht in Kontakt mit Glas- oder Karbonfasern oder anderen Fremdpartikeln kommt. Solche Materialien sind durch normale Reinigung nicht zu beseitigen und können auf dem Silikon Rückstände hinterlassen, die zu Hautreizungen führen.

Informieren Sie den Anwender, dass der Liner bei einem versehentlichen Kontakt mit entsprechenden Substanzen oder Chemikalien an den Techniker zurückgegeben werden soll.

Die Silikone DermoSil und DermoGel enthalten hautpflegende Aloe-Vera Extrakte und Vaseline. Der Liner fühlt sich daher anfangs auf der Innenseite leicht ölig an und sollte deshalb auch nicht über längere Zeit mit der Innenseite nach außen gelagert werden. Vermeiden Sie auch starke Wärme- oder Sonneneinstrahlung.

### **Hautpflege** (Abb 10)

Der Stumpf sollte täglich gewaschen werden. Wir empfehlen die Verwendung einer milden, pH-neutralen, 100% geruchs- und farbstofffreien Flüssigseife. Verwenden Sie bei Auftreten von trockener Haut eine pH-neutrale, 100% geruchs- und farbstofffreie Lotion, um die Haut mit Nährstoffen zu versorgen und geschmeidig zu machen. Tragen Sie die Lotion **NICHT** unmittelbar vor dem Anziehen des Liners auf.

**Beachten sie:** Viele der handelsüblichen Pflege und Reinigungsmittel enthalten hautreizende Stoffe, die in Kombination mit einem Silikonliner zu Hautirritationen führen können. Bitte weisen Sie den Anwender darauf hin, nur sehr milde, pH-neutrale Produkte zu verwenden und bei Hautreizungen eine solche Unverträglichkeit in Erwägung zu ziehen.

### **Produktgarantie**

Össur bietet eine Garantie für den unten angegebenen Zeitraum, beginnend ab Rechnungsdatum. Diese Garantie ersetzt alle anderen gesetzlichen Ansprüche. Weitere Informationen finden Sie auf unserer Garantiekarte.

**ICEROSS SEAL-IN STUMPFSTRUMPF**

Bei Volumenabnahme des Stumpfes haben Sie die Möglichkeit, durch einen speziellen Stumpfstrumpf dieses Volumen wieder auszugleichen.

*Anlegen des Seal-In Stumpfstrumpfs*

- Ziehen Sie bei angelegtem Liner den Seal-In Stumpfstrumpf komplett bis über den Dichtungsring hinweg.
- Klappen Sie jetzt den Seal-In Dichtungsring nach unten zum Stumpfende.
- Ziehen Sie das untere Ende des Stumpfstrumpfes bis in die Nut, in der der Dichtungsring mit dem Liner verklebt ist. Achten Sie darauf, dass der Stumpfstrumpf faltenfrei am Liner anliegt.
- Klappen Sie den Dichtungsring ÜBER das untere Ende des Stumpfstrumpfes nach oben.
- Ziehen Sie nun die Prothese wie gewohnt an.

**Hinweis:** Bitte achten Sie darauf, dass das Vakuum verloren geht, wenn der Stumpfstrumpf über dem Dichtungsring liegt. Es besteht dann die Gefahr, dass sich die Prothese vom Stumpf löst.

Es ist möglich, mehrere Stumpfstrümpfe zum Volumenausgleich zu verwenden. Die Abdichtung funktioniert normalerweise bis zu einer Stumpfdicke von 6 Lagen (2x3 Lagen). Achten Sie aber bitte individuell darauf, dass der Dichtungsring an der inneren Schaftwand zum Anliegen kommt, um das Vakuum zu gewährleisten. Unvollständiges Vakuum kann zu verstärktem Hub in der Prothese oder zu Verlust der Prothese beim Gehen führen und erhöht so die Unfallgefahr.

Der Seal-In Stumpfstrumpf kann mit einer Temperatur bis zu 50 Grad mit hellen Farben gewaschen werden.

Nicht für den Trockner geeignet.

**MATERIALZUSAMMENSETZUNG BESTEHEND AUS:**

|     |           |
|-----|-----------|
| 95% | Polyester |
| 5%  | Lycra     |

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an unseren Kundenservice oder unseren Aussendienstmitarbeiter Ihres Vertrauens. Sie finden uns auch auf der Webseite [www.ossur.com](http://www.ossur.com) und [www.ossur.de](http://www.ossur.de).

## INTRODUCTION

Nous vous remercions d'avoir choisi le manchon en silicone très haute qualité de la firme Össur et nous vous assurons que vous avez fait un excellent choix. Nous vous demandons de relire et de suivre attentivement les instructions suivantes avant d'appliquer à un patient un manchon ou les dispositifs complémentaires.

Rappelez-vous qu'il est important de donner au patient les instructions contenues dans cette notice concernant la manipulation correcte du manchon et ses modalités d'entretien afin d'optimiser le confort du patient et la durée de vie maximum du manchon.

## SELECTION ET ADAPTATION DU PRODUIT (Figure 1)

### *Taille du manchon*

Afin de déterminer la taille correcte de l'Iceross:

1. Mesurez la circonférence du moignon à 4 cm de son extrémité distale.
2. Choisissez la taille de l'Iceross qui correspond à la circonférence mesurée ou celle immédiatement inférieure.
3. Ne choisissez jamais un manchon de taille supérieure à la mesure.

**Exemple:** si le moignon mesure 24,5 cm, sélectionnez un Iceross de 23,5, pas un 25.

Il est primordial que le bord proximal de la collerette HSM soit en contact avec le manchon sur toute sa circonférence. Pour s'en assurer passer votre doigt le long du bord et évaluer la tension.

La suspension optimum est obtenue avec le manchon Iceross Seal-In lorsque le bord proximal de la collerette HSM présente une légère tension. Dans le cas contraire un pli pourrait se former lors du chaussage de l'emboîture, ceci peut-être évité en choisissant la taille immédiatement inférieure. Si le manchon est trop serré, un mouvement de pistonnage risque de se produire ce qui pourrait entraîner un engourdissement du moignon ainsi que la formation d'ampoules. Un manchon trop serré risque de produire une tension excessive de la collerette HSM sur le moignon. Un manchon trop grand peut augmenter la transpiration et/ou le pistonnage du moignon dans le manchon. Ceci peut avoir pour conséquence des ampoules et des irritations. Le patient doit savoir qu'en présence de ces symptômes ou s'il remarque une adaptation défectueuse de sa prothèse il doit immédiatement contacter son prothésiste ou son médecin.

**Remarque:** La matrice située dans l'épaisseur du manchon s'étend sur une hauteur de 10cm à partir de l'extrémité distale. S'assurer qu'elle ne couvre pas la tête de la fibula.

### *Coupe d'un manchon Iceross* (Figure 2)

Il est possible de couper le bord proximal du manchon Iceross afin d'accroître le confort de l'utilisateur et d'augmenter les amplitudes de mouvement.

L'Iceross CurveMaster, a été spécialement conçu à cet effet et permet d'obtenir une coupe à bords arrondis et lisses qui réduisent le risque d'irritation de la peau et/ou de déchirure du manchon. Ne découpez pas

le manchon en dessous du niveau de la matrice ou en dessous du bords proximal de l'emboîture.

Une coupe trop distale peut entraîner la réduction de la succion naturelle entre le manchon et le moignon et/ou compromettre la suspension.

### **Mise en place d'un manchon Iceross**

- Pour mettre en place le manchon, retournez-le et prenez-le en main ainsi que le montre le schéma (Figure 3).

**Remarque:** Assurez-vous toujours que l'intérieur du manchon est propre et sec et qu'il ne contient aucune particule susceptible de provoquer une irritation de la peau.

- Après avoir exposé la plus grande partie possible de la cupule distale du manchon, positionnez-le contre le moignon et en pratiquant une légère compression, déroulez-le vers le haut sur le moignon. Assurez-vous qu'il ne subsiste pas de poche d'air (Figure 4).
- Roulez le manchon jusqu'en haut du moignon en prenant bien soin de ne pas l'endommager avec les ongles. Ne tirez pas par saccades ou brutalement (Figure 5).
- Assurez-vous que la collerette en silicone n'est pas retournée et qu'elle est correctement positionnée sur toute sa circonférence (Figure 6).

**Remarque:** lorsque le manchon Iceross Seal-In est neuf, le fait de le retourner puis de le remettre dans sa position d'origine permet d'assouplir le silicone et de faciliter le chaussage du manchon.

### **Cupule distale Iceross (Distal Cup)**

La cupule distale Iceross permet d'augmenter le confort des moignons coniques ayant une faible couverture de tissu mou. On peut les utiliser conjointement avec les manchons Iceross pour normaliser la forme du moignon et assurer un contact total.

Le silicone DERMOGEL de la cupule distale se conforme au moignon ce qui permet de minimiser la pression sur les reliefs osseux lors de la marche.

#### **Mise en place correcte de la cupule distale:**

1. Mesurez la circonférence du moignon à 4 cm de son extrémité distale (Figure 1).
2. Choisissez la cupule distale deux ou trois tailles en-dessous de la circonférence mesurée.
3. Déroulez la cupule distale directement sur le moignon (Figure 6).
4. Si vous utilisez un manchon Iceross en combinaison avec une cupule distale, la mesure de circonférence servant à choisir la taille du manchon sera prise lorsque la cupule est déjà mise en place (c'est à dire PAR DESSUS la cupule) (Figure 7).
5. Choisissez la taille correcte du manchon Iceross en utilisant la mesure obtenue avec la Distal Cup en place.

### **Les Pads adhésifs Iceross (Figure 8)**

Ils sont utilisés pour permettre le remplissage des régions à problème (c'est à dire les vides ou les cicatrices) afin de permettre une meilleure mise en place et réduire la quantité d'air emprisonné. Ils peuvent aussi être utilisés pour redistribuer les pressions et protéger la peau. Dans

certains cas des Pads sur mesure sont nécessaires afin de répondre aux problèmes de formes irrégulières ou de zones difficiles.

### **Entretien du manchon** (Figure 9)

Il est très important de pratiquer un entretien correct des produits. Après utilisation, il faut laver quotidiennement le manchon aussi bien à l'endroit qu'à l'envers. Retirez le manchon, tournez le manchon de l'intérieur vers l'extérieur et lavez-le avec un savon au pH équilibré, sans parfum et sans colorant. Le manchon peut être lavé en machine (40°C). Utilisez une lessive douce.

Les adoucissants, les détachants ainsi que les produits javellisés risquent d'endommager le manchon: ne les employez pas ! Après avoir procédé au nettoyage, le manchon doit être rincé abondamment à l'eau claire et essuyé sur ses deux faces avec un chiffon doux et non pelucheux. Il est tout à fait possible d'utiliser un manchon directement après lavage. Il n'est pas nécessaire de le faire sécher toute une nuit. Immédiatement après le lavage, remettez le manchon dans sa position normale, c'est à dire avec le textile à sa face externe. Assurez-vous après lavage que la collerette HSM soit positionnée correctement sur le manchon. Avant toute utilisation, vérifiez que la collerette HSM est propre et exempte de poussière. Il faut toujours contrôler que les manchons Iceross ne soient pas endommagés ou ne comportent pas de trace d'usure. Tout dommage pourrait affaiblir le manchon, il doit être signalé au prothésiste immédiatement. Un usage inadéquat pourrait entraîner la perte de suspension.

**Remarque:** Les prothésistes et les patients doivent être attentifs à ne pas mettre le manchon en contact avec des fibres de verre ou de carbone ou toute autre particule étrangère. Elle pourraient s'incruster dans le silicone et causer ainsi de graves irritations de la peau. Au cas où le silicone serait par inadvertance mis en contact avec ce genre de matériau ou avec des produits chimiques, il n'est pas toujours suffisant de procéder à un nettoyage à l'eau claire. Le patient doit immédiatement ramener son manchon au prothésiste.

Les produits silicone DermoSil et DermoGel contiennent de l'extrait d'Aloe Vera qui agit comme un hydratant naturel et est connu pour activer le processus de cicatrisation tout en apaisant la peau. Lorsque le manchon est neuf sa surface interne doit être humide au toucher. Pour ces raisons, le manchon ne doit jamais être laissé longtemps retourné ou exposé aux rayons du soleil ou à une chaleur extrême.

### **Soin cutané** (Figure 10)

Le moignon doit être nettoyé chaque jour: c'est une opération essentielle pour le confort du patient. Nous conseillons d'utiliser un savon liquide doux, au pH équilibré, sans parfum et sans colorant. Si vous remarquez que la peau est sèche, appliquez une lotion au pH équilibré, sans parfum, sans colorant afin de nourrir et d'adoucir la peau. **NE JAMAIS** appliquer la lotion hydratante juste avant d'enfiler le manchon.

**Remarque:** Le patient doit être averti que de nombreux produits d'utilisation courante tels que les détergents, les produits de bain y compris les savons, les déodorants, les parfums, les sprays avec ou sans alcool et les produits d'entretien peuvent provoquer des irritations cutanées ou y contribuer.

### **Garantie des produits**

Le Manchon Iceross Seal-In, produit Össur, fait l'objet d'une garantie écrite. La période de garantie débute au jour de la date indiquée sur la facture. Cette garantie remplace toute autre garantie qu'elle soit légalement exprimée ou implicite.

Iceross Seal-In Liner

6 mois

### **ICEROSS SEAL-IN SOCK**

Si vous percevez une réduction de volume du moignon, un bonnet Seal-in Sock peut être placé sur le manchon afin de rétablir une adaptation correcte.

#### *Application du bonnet Seal-in Sock :*

- Retournez complètement la collerette HSM distalement.
- Enfilez le bonnet Seal-in Sock par dessus le manchon jusqu'à ce que l'extrémité distale du bonnet soit en contact avec l'extrémité proximale fixe de la collerette.
- Retournez la collerette HSM sur l'extrémité distale du bonnet.
- Chaussez ensuite votre prothèse.

**Remarque:** Si le bonnet couvre la collerette HSM, une perte de suspension risque de se produire. Deux épaisseurs de bonnet 3 plis peuvent être utilisées avec le manchon Seal-in Liner.

Lavage à 50°C, programme linge de couleur claire.  
Ne pas sécher au sèche linge.

### **COMPOSITION**

|     |           |
|-----|-----------|
| 95% | Polyester |
| 5%  | Lycra     |

Pour tout renseignement complémentaire, veuillez contacter la société Össur ou votre revendeur agréé Össur. Vous pouvez aussi découvrir notre page web à l'adresse suivante [www.ossur.com](http://www.ossur.com)

## INTRODUCCIÓN

Le agradecemos que haya elegido este encaje de silicona de alta calidad de Össur. Podemos asegurarle que ha realizado la elección correcta. Por favor, lea cuidadosamente estas instrucciones antes de proceder a la adaptación al paciente del encaje o accesorios. Recuerde que es muy importante informar al paciente sobre el cuidado y manejo adecuado del encaje que se exponen en estas instrucciones, a fin de lograr confort en el paciente y la máxima durabilidad del producto.

## SELECCIÓN Y ADAPTACIÓN DEL PRODUCTO (Figura 1)

### *Elección de la talla*

Para elegir la talla correcta de Iceross:

1. Tome la medida de la circunferencia del muñón 4cm. por encima del final distal.
2. Elija la talla de Iceross correspondiente a la medida obtenida, o bien a una talla inferior.
3. No escoja nunca una talla por encima de la medida.

**Ejemplo:** Si el muñón mide 24cm, elija la talla 23'5, nunca la talla 25.

Es muy importante que la Membrana de Sellado Hipobárico (HSM™) se adapte de forma correcta contra el encaje de silicona a lo largo de toda la circunferencia. Para asegurar que esto ocurra, compruebe la tensión existente entre la membrana y el encaje de silicona introduciendo sus dedos.

Para garantizar una suspensión óptima con el encaje de Silicona Iceross Seal-In, debe haber una ligera tensión alrededor del borde distal de la membrana HSM. Si el sellado no es suficiente, se pueden formar arrugas cuando el amputado se coloque la prótesis, provocando la entrada de aire. Esto se puede prevenir si se elige una talla inferior a la actual. La elección de la talla correcta es muy importante. Si el encaje queda demasiado ajustado, puede producirse pistoneo, entumecimiento o ampollas. Un encaje demasiado ajustado provocará que el anillo de sellado de silicona produzca una tensión excesiva sobre el muñón. Si el encaje queda demasiado holgado, puede entrar aire, lo que provocará un incremento de la sudoración y/o del movimiento dentro del encaje. Esta sudoración junto con el movimiento descrito pueden llevar a la aparición de ampollas y sarpullidos. Si esto ocurre, el usuario debe comunicárselo inmediatamente a su médico o protesista.

**Nota:** La malla estabilizadora tiene 10cm de largo, desde el borde distal del encaje de silicona. Por favor, compruebe que esta longitud no supere la cabeza del peroné.

### *Recorte del Iceross (Figura 2)*

El encaje puede ser recortado según las preferencias del usuario para obtener una mayor adaptación para la marcha. Para cortar el encaje, utilice el CurveMaster Iceross. El CurveMaster Iceross está diseñado para hacer un corte uniforme, redondeando el borde y minimizando el riesgo de irritación en la piel y desgarros en el encaje. No corte el encaje por debajo del nivel de la malla o más allá de la línea de recorte proximal.



Esto puede reducir la succión entre el encaje y el muñón y/o comprometer la suspensión.

### **Colocación del Iceross**

- Para colocar el encaje, debe darle la vuelta y sujetarlo como se muestra en la ilustración (Figura 3).

**Nota:** Compruebe que el interior del encaje está limpio, seco y sin cuerpos extraños, que podrían causar irritación en la piel.

- Después de exponer el final distal tanto como sea posible, colóquelo contra el muñón y, con una ligera compresión, desenróllelo sobre el miembro. Compruebe que no se forman bolsas de aire (Figura 4).
- Desenrolle el encaje al máximo, teniendo cuidado de no dañarlo con las uñas. Dedique especial atención en la alineación del dispositivo distal (Figura 5).
- Asegúrese que el anillo de sellado de silicona no se de la vuelta del revés (Figura 6).

**Nota:** De la vuelta al encaje de silicona y vuelva a ponerlo en su posición original. De esta manera conseguirá ablandar la silicona y le resultará más fácil enrollarla sobre el muñón.

### **Copa Distal Iceross**

La Copa Distal Iceross puede proporcionar un aumento del confort en aquellos muñones cónicos con poco tejido blando. La silicona DERMOGEL de la Copa Distal Iceross sustituye el tejido blando y se ajusta al miembro, de modo que impide la aparición de puntos de presión sobre prominencias óseas durante la marcha.

*Para elegir la talla correcta de Copa Distal:*

1. Tome la medida de la circunferencia del muñón 4cm por encima del final distal (Figura 1).
2. Seleccione el Distal Cup, dos o tres tallas más pequeño que la medida obtenida.
3. Desenrolle la Copa Distal directamente sobre el miembro (Figura 6).
4. Cuando se utiliza un encaje Iceross en combinación con una Copa Distal, mida la circunferencia del muñón SOBRE la Copa Distal, 4cm por encima del final distal (Figura 7).
5. Seleccione la talla correcta de encaje Iceross según la medida obtenida al colocar el Distal Cup en su posición.

### **Almohadillas Iceross (Figura 8)**

Las almohadillas Iceross pueden ser utilizadas como relleno en huecos o cicatrices, para asegurar una mejor adaptación y evitar la aparición de bolsas de aire dentro del encaje. Las almohadillas Iceross pueden ser utilizadas también para distribuir la presión y proteger la piel. En algunos casos, dándoles la correspondiente forma, pueden ser utilizadas para muñones irregulares.

### **Cuidados del encaje (Figura 9)**

Es muy importante una adecuada higiene del producto. El encaje necesita ser lavado cada día, especialmente su interior. Retire el liner, póngalo del revés y lávelo con un jabón con pH equilibrado, y libre de colorantes y fragancias al 100%. El encaje puede ser lavado también a máquina (40° en caliente). No se deben utilizar suavizantes.

Independientemente de cómo limpie el encaje, enjuáguelo con abundante agua y séquelo con un paño que no suelte hilos.

El encaje puede ser usado directamente después de haber sido lavado. No necesita ser secado de nuevo al quitárselo por la noche. Vuelva siempre a dejar el encaje en su posición normal, con el adaptador distal en el exterior, después del lavado. Asegúrese de que el anillo de sellado de silicona quede bien colocado sobre el encaje después de que lo haya lavado. Antes de poderlo utilizar, el anillo de sellado de silicona debe estar limpio y no debe tener impurezas en su superficie. Los encajes de silicona Iceross deben comprobarse regularmente por si existen daños, ya que éstos pueden reducir la efectividad de la silicona. El uso inadecuado puede provocar la pérdida de suspensión.

**Nota:** En el taller ortopédico debe tenerse cuidado de no dejar el encaje en contacto con cristal o fibra de carbono, u otros elementos extraños. Estas sustancias pueden incrustarse en la silicona y causar problemas en la piel, siendo muy difícil de extraer durante el lavado. En el caso de que ocurra accidentalmente, debe instruirse al paciente para que lo devuelva inmediatamente al protesista.

Se debe tener en cuenta que la silicona DermoSil y DermoGel contiene extracto de Aloe Vera, que es un hidratante natural conocido por sus efectos calmantes y curativos sobre la piel. En principio, la superficie interior del encaje debe dar la sensación de estar siempre hidratada y suave al tacto. Por estas razones, el encaje no debe dejarse con el interior expuesto mucho tiempo, ni ser expuesto a excesivo calor o luz solar.

### ***Cuidado de la piel*** (Figura 10)

La limpieza diaria del miembro es esencial. Recomendamos el uso de un jabón con pH equilibrado, y libre de colorantes y fragancias al 100%. Si observa la piel seca, aplique una loción con pH equilibrado, y libre de colorantes y fragancias al 100% para nutrir y suavizar la piel. No aplicar la loción sobre el miembro si se va a poner inmediatamente el encaje de silicona.

**Nota:** Muchos productos comunes de baño y cuidado, como desodorantes, colonias, sprays de alcohol o productos abrasivos pueden provocar irritación en la piel, y el paciente debe estar avisado.

### ***Garantía***

Össur ofrece una garantía escrita para el encaje de sellado Iceross por el periodo indicado a partir de la fecha de la factura. Dicha garantía reemplaza cualquier otra, ya sea explícita o implícita en la ley. Para mayor información, le sugerimos consultar la tarjeta de garantía.

|                           |         |
|---------------------------|---------|
| Encaje de sellado Iceross | 6 meses |
|---------------------------|---------|

### **MEDIA ICERROSS SEAL-IN**

Si el volumen del muñón llegara a reducirse, puede recurrir a las medias Seal-in para restaurar el entallado del encaje.

### ***Cómo entallar la media Seal-in:***

- Déle la vuelta completamente al sellado HSM, procediendo en

dirección distal.

- Tire la media Seal-in sobre el sellado HSM invertido hasta que el extremo distal de la media quede al mismo nivel que el extremo proximal del sello.
- Doble el sellado HSM sobre la media.
- Coloque la prótesis como de costumbre.

**Nota:** Por favor, tenga en mente que puede producirse una pérdida de suspensión si se coloca una media sobre el sellado HSM. El encaje Seal-in funciona con un grosor de hasta seis capas (2 x 3 capas).

Lavar a 50°C con colores claros.

No use secadora para ropa.

#### **HECHO DE:**

|     |           |
|-----|-----------|
| 95% | Poliéster |
| 5%  | Lycra     |

Para más información, puede ponerse en contacto con Össur o su distribuidor local. También puede visitar la página web de Össur [www.ossur.com](http://www.ossur.com).

## INTRODUZIONE

Vi ringraziamo di aver scelto una cuffia al silicone Össur di alta qualità. Possiamo assicurarvi che avete fatto la scelta giusta. Vi preghiamo di leggere attentamente le seguenti istruzioni e di seguirle dettagliatamente, prima di far indossare al paziente la cuffia o altri prodotti accessori. Ricordate che è importante informare il vostro paziente riguardo all'uso e alla manutenzione della cuffia in rapporto alle presenti istruzioni, per garantire il massimo comfort e una durata ottimale del prodotto.

## COME SCEGLIERE E INDOSSARE IL PRODOTTO (Figura 1)

### *Come scegliere la taglia della cuffia.*

Per determinare la taglia corretta di Iceross:

1. Misurate la circonferenza del moncone a 4cm dall'estremità distale.
2. Scegliete la taglia Iceross che corrisponde alla misura rilevata o quella immediatamente al di sotto della misura indicata.
3. Non scegliete mai una taglia superiore alla misura rilevata, e non arrotondate mai la cifra per eccesso.

**Esempio:** Se il moncone misura 24,5cm alla posizione indicata, scegliete la taglia Iceross 23,5 e NON la taglia 25.

E' essenziale che la membrana ipobarica (HSM) sia ben posizionata e a contatto con la cuffia lungo tutta la sua circonferenza. Per assicurarsi che la membrana sia ben posizionata, far scorrere le dita lungo la fascia di sospensione sotto vuoto e valutarne la tensione.

Per raggiungere la sospensione ottimale nell'utilizzo della cuffia Iceross Seal-In, vi deve essere una leggera tensione attorno al bordo prossimale della fascia di sospensione. Se la fascia di sospensione e' troppo larga, allora e' possibile che si formi una piega nel momento in cui si calza l'invasatura, e la sospensione potrebbe risulterne compromessa. Per ovviare a questo inconveniente, si consiglia di ordinare un Iceross di misura immediatamente inferiore. La selezione della taglia corretta è molto importante. Se la cuffia è troppo stretta, si possono verificare fenomeni di pistonaggio e/o intorpidimento e vesciche. La cuffia troppo stretta causa anche una eccessiva tensione sul moncone a causa della pressione esercitata dalla membrana stessa. Se la cuffia è troppo larga, aumenta, assieme al movimento dell'arto, anche la traspirazione all'interno della cuffia. Se la cuffia è troppo larga è possibile che si verifichino un aumento della sudorazione e un'eccessiva mobilità dell'arto all'interno della cuffia, che, possono dare origine a vesciche e irritazione cutanea. Se si notano alcuni dei suddetti sintomi o altri indizi di uso improprio, l'utilizzatore deve contattare immediatamente il proprio medico o protesista.

**Nota:** La matrice presente all'interno della cuffia si estende 10 cm dall'estremità distale. Assicurarsi che questa matrice non si estenda oltre la testa del perone.

### *Come tagliare una cuffia Iceross (Figura 2)*

Le cuffie Iceross si possono tagliare sulla base delle esigenze dell'utilizzatore e per aumentarne la possibilità di movimento. Iceross CurveMaster è progettato specificamente per tale funzione e per

produrre margini lisci e arrotondati, che minimizzano il rischio di irritazioni all'epidermide e/o lacerazione della cuffia. Non tagliate la cuffia sotto al livello della matrice o sotto le linee di taglio prossimali della cuffia. Tagli eccessivi possono ridurre l'aderenza naturale tra la cuffia e l'arto e/o compromettere la sospensione.

### ***Come indossare una cuffia Iceross***

- Per indossare Iceross, voltare la cuffia all'incontrario e afferrarla come mostrato in figura (Figura 3).

**Attenzione:** Assicuratevi sempre che l'interno della cuffia sia pulito, asciutto e privo di corpi estranei, che potrebbero causare irritazione della pelle.

- Dopo aver rivoltato completamente la cuffia, posizionarla centralmente contro la parte distale del moncone e con una leggera pressione srotolarla lungo l'arto. Controllare che non rimangano bolle d'aria fra cuffia e moncone (Figura 4).
- Srotolate la cuffia per l'intera lunghezza lungo l'arto, facendo attenzione a non provocare lacerazioni con le unghie. Non strattionate e non tirate (Figura 5).
- Assicurarvi che l'anello in silicone sia posizionato correttamente lungo tutta la circonferenza (Figura 6).

**Nota:** Per ammorbidire il silicone e rendere quindi più agevole la calzatura di una nuova cuffia Iceross, rivoltatela e poi riportatela alla posizione originale.

### ***Coppa Distale Iceross (Distal Cup)***

Le Coppe Distali Iceross offrono migliore comfort per arti conici con scarsa copertura di tessuto molle. Si possono anche utilizzare in coppia con le cuffie Iceross Original, per assicurare contatto totale tra il silicone e l'arto residuo. Il silicone DERMOGEL nella Coppa Distale Iceross si conforma all'arto, minimizzando così la pressione sulle protuberanze ossee durante la camminata.

*Come scegliere la taglia corretta della Coppa Distale:*

1. Misurate la circonferenza del moncone a 4cm dall'estremità distale (Figura 1).
2. Scegliere la Distal Cup di due o tre taglie più piccola rispetto alla misura rilevata.
3. Srotolate la Coppa Distale direttamente sopra l'arto (Figura 6).
4. Se usate una cuffia Iceross in combinazione con una Coppa Distale, la misurazione della cuffia (4cm dall'estremità distale) deve essere effettuata con la Coppa indossata (cioè, sopra la Coppa) (Figura 7).
5. Scegliere la dimensione della cuffia Iceross corretta in base alla misura rilevata con la Distal Cup in posizione.

### ***Iceross Cuscinetti (Pads) (Figura 8)***

I Cuscinetti Iceross Pads possono essere utilizzati per colmare ogni area problematica (cioè spazi vuoti o cicatrici), per assicurare una calzatura migliore e minimizzare il pericolo di bolle d'aria. I Cuscinetti Iceross Pads si possono inoltre adoperare per distribuire la pressione del carico e proteggere la pelle. In alcuni casi si rende necessario fabbricare cuscinetti individualizzati, per forme irregolari o aree problematiche.

### **Manutenzione della cuffia** (Figura 9)

Un'appropriata manutenzione del prodotto è fondamentale. La cuffia deve essere lavata sia all'interno che all'esterno ogni giorno, sulla base dell'utilizzo. Rimuovere la cuffia, rivoltarla e lavarla con un detergente a pH bilanciato e privo al 100% di profumi e coloranti. La cuffia si può anche lavare in lavatrice (40°C) con un detersivo delicato. Ammorbidenti o smacchianti o altri prodotti simili possono danneggiare la cuffia e NON devono essere usati. Dopo la pulizia, il paziente deve risciacquare a fondo la cuffia con acqua e asciugarla su entrambe le superfici tamponandole con un asciugamano morbido.

Una cuffia Iceross si può infilare immediatamente dopo il lavaggio e non necessita di asciugamento durante la notte. Riportate sempre la cuffia alla sua posizione normale con l'anello distale in silicone verso l'esterno immediatamente dopo la pulizia. Assicurarsi che l'anello in silicone sia posizionato correttamente sulla cuffia dopo il lavaggio. Verificare anche che la membrana in silicone non presenti tracce di sporcizia e sia perfettamente pulita prima di utilizzarla.

**Attenzione:** Un cattivo utilizzo della cuffia può compromettere la sospensione. E' necessario controllare sempre che la cuffia Iceross non presenti danni o risulti usurata. Eventuali danni possono compromettere l'efficienza della cuffia stessa, e in questi casi è necessario rivolgersi immediatamente al protesista o al tecnico ortopedico. Sia il protesista che il paziente devono porre la massima attenzione a non esporre la cuffia a fibre di vetro o carbonio o altri corpi estranei. Tali sostanze possono venire assorbite dal silicone e causare problemi per la salute dell'epidermide. Il solo lavaggio può non essere sufficiente per eliminare il problema e il paziente deve venire informato della necessità di restituire la cuffia al protesista se il prodotto è stato inavvertitamente esposto a sostanze estranee o reagenti chimici.

DermoSil e DermoGel silicone contengono estratti di Aloe Vera, che agisce da emolliente naturale ed è nota per i suoi effetti attivi per la cura e il sollievo della pelle. All'inizio, la superficie interna della cuffia deve risultare umida al contatto.

Per tale ragione, non deve essere lasciata rivolta verso l'esterno per un lungo periodo, nè essere esposta a calore o sole eccessivo.

### **Cura della pelle** (Figura 10)

L'igiene e la pulizia quotidiana del moncone sono ugualmente essenziali. Si consiglia l'uso di un detergente delicato a pH bilanciato e privo al 100% di profumi e coloranti. Se si nota secchezza della cute, per nutrirla e ammorbidirla applicare una lozione a pH bilanciato e priva al 100% di profumi e coloranti.

NON applicate la lozione all'arto residuo immediatamente prima di indossare la cuffia.

**Attenzione:** Molti prodotti per la casa e per il bagno, inclusi saponi, deodoranti, profumi, aerosol o spray con alcool, o detergenti abrasivi possono causare o contribuire all'irritazione dell'epidermide e il paziente deve essere al corrente di tali rischi.

### **Garanzia sul prodotto**

Össur fornisce una garanzia scritta per la cuffia Iceross, per il periodo di tempo indicato, a decorrere dalla data di emissione della fattura. La

suddetta garanzia avrà valore in luogo di qualunque altra garanzia, esplicitamente espressa o comunque implicita nelle leggi.

Cuffia Iceross:                      Garanzia 6 mesi

### **CALZA ICEROSS SEAL-IN**

Se si verifica una riduzione del volume del moncone, è possibile aggiungere delle calze Seal-in per fare in modo che l'invasatura calzi nuovamente in maniera ottimale.

*Come indossare la calza Seal-in:*

- Rivoltare completamente la membrana HSM (Hypobaric Sealing Membrane) lungo la direzione distale.
- Fare scorrere la calza sulla membrana HSM, fino a quando la terminazione distale della calza non raggiunge l'estremità prossimale della membrana.
- Ripiegare la membrana HSM sulla terminazione della calza.
- Indossare la protesi come di consueto.

**Nota:** Nel caso in cui venga posta una calza sulla membrana HSM, è possibile che si verifichi una perdita della capacità di sospensione. La cuffia Seal-in è in grado di funzionare correttamente con l'aggiunta di uno spessore massimo di 6 strati (2 x 3 strati).

Lavare a 50°C con programma per tessuti colorati chiari.  
Non asciugare nell'asciugabiancheria.

### **COMPOSIZIONE:**

|     |            |
|-----|------------|
| 95% | Poliestere |
| 5%  | Lycra      |

Per ulteriori informazioni, vi preghiamo di contattare Össur o il vostro distributore locale di prodotti Össur. Potete inoltre visitare il nostro sito internet all'indirizzo: [www.ossur.com](http://www.ossur.com)

## INTRODUKSJON

Takk for at du valgte et silikonfor av høy kvalitet fra Össur. Vi kan forsikre deg om at du har valgt riktig. Les nøye gjennom disse instruksjonene og følg dem før du tilpasser foret eller tilbehørsproduktene til en pasient. Husk å informere pasienten om at riktig håndtering og stell av foret, som angitt i disse anvisningene er viktig for å oppnå pasientkomfort og maksimal levetid.

## PRODUKTVALG OG TILPASNING (FIGUR 1)

### *Dimensjonering av foret*

For å finne riktig Iceross størrelse:

1. Mål omkretsen av stumpen 4 cm fra den distale enden.
2. Velg Iceross størrelse som svarer til målet eller som er umiddelbart under målet.
3. Velg aldri en størrelse for som er større enn målet eller opprunding av dette.

**Eksempel:** Hvis stumpen måler 24.5cm på den angitte plasseringen, velg Iceross størrelse 23,5 IKKE størrelse 25.

Det er viktig at Hypobar Sealing membranen (HSM™) sitter riktig mot foret i sin fulle omkrets. For å sikre at HSM er riktig plassert, føl med fingrene rundt tetningen og vurder spenningen.

For å sikre optimal suspensjon med Iceross Seal-In for, må det være en liten spenning rundt den proksimale kanten av HSM tetningen. Hvis forseglingen er litt løs, kan en krøll dannes når brukeren tar på seg protesehylsen. Dette kan forebygges ved å velge en størrelse for mindre. Hvis foret er for stramt, kan dette føre til at amputasjonsstumpen går opp og ned i sokkelen og/eller gir nummenhet og blemmer. Et Seal-In for som er for stramt vil også produsere overdreven ringspenning på stumpen fra HSM. Hvis foret er for løst, kan økt svette og/eller bevegelse av amputasjonsstumpen inne i foret forekomme. Svette og bevegelse kan føre til blemmer og utslett. Hvis noen av de ovennevnte symptomene eller annen indikasjon på dårlig passform merkes, skal brukeren få beskjed om umiddelbart å ta kontakt med hans/hennes lege eller ortopediingeniør.

**Merk:** Matrisen i foret strekker seg 10 cm fra den distale enden av foret. Sørg for at denne matrisen ikke strekker seg over fibularhodet.

### *Trimming av et Iceross for (Figur 2)*

Iceross for kan trimmes for brukerens preferanser og for å øke omfanget av bevegelse. Iceross CurveMaster er spesielt utviklet for denne funksjonen og for å skape en myk, avrundet kant, noe som vil redusere risikoen for irritasjon og/eller rifter i foret. Ikke kutt foret lavere enn matrisens nivå eller lavere enn de proksimale trimlinjene i sokkelen. Overdreven trimming kan redusere den naturlige sugefunksjonen mellom foret og lemmet og/eller forringe suspensjonen.

### *Å ta på seg et Iceross for*

- Når brukeren tar på seg foret, vring foret og grip det som vist i figuren (Figur 3).



**Merk:** Vær svært påpasselig med at innsiden av foret er rent, tørt og fritt for fremmedlegemer som kan forårsake hudirritasjon.

- Etter at så mye som mulig av den distale enden av foret er eksponert, plasseres det mot stumpen og rulles oppover amputasjonsstumpen med lett kompresjon. Sjekk at ingen luftlommer er tilstede (**Figur 4**).
- Rull foret helt opp og pass på å ikke skade det med neglene. Ikke trekk eller dra (**Figur 5**).
- Pass på at Silikonmembranen ikke er vrent og at den sitter riktig rundt hele omkretsen (**Figur 6**).

**Merk:** Å vrenge Iceross Seal-In foret og så returnere den til sin opprinnelige posisjon vil myke opp silikonen og hjelpe til med å ta det på når foret er nytt

### ***Iceross Distal Cup***

Iceross Distal kopper gir økt komfort for koniske amputasjonsstumper med dårlig bløtvevdekning. De kan også brukes som et passende verktøy i forbindelse med Iceross Original foret for å sikre total kontakt mellom silikonen og stumpen. DERMOGEL silikonet i Iceross Distal Cup tilpasser seg amputasjonsstumpen og minimerer dermed trykket over benet under gange

#### ***Å tilpasse en Distal Cup riktig***

1. Mål omkretsen av stumpen 4 cm fra den distale enden. (**Figur 1**).
2. Velg en Distal Cup som er to eller tre størrelser mindre enn målet
3. Rull Distal Cup direkte over amputasjonsstumpen (**Figur 6**).
4. Ved bruk av et Iceross for i kombinasjon med en Distal Cup, bør måling av foret (4 cm fra den distale enden) foretas med Distal Cup på plass (dvs. OVER Distal Cup) (**Figur 7**).
5. Velg den riktige størrelse Iceross for basert på mål tatt med Distal Cup på plass

### ***Iceross pads (Figur 8)***

Iceross pads kan brukes til å fylle eventuelle problemområder (dvs. hulrom eller arr) for å sikre bedre passform og for å minimere innestengt luft. Iceross pads kan også brukes til å fordele kroppstrykket og for å beskytte huden. I noen tilfeller kan spesialtilpassede pads være nødvendig for uregelmessige former eller problemområder

### ***Stell av foret (Figur 9)***

Riktig produktstell er viktig. Foret må vaskes innvendig og utvendig hver dag etter bruk. Ta av foret, vrenge det og vask det med pH-balansert, 100 % parfyme- og fargefri såpe. Foret kan også vaskes i maskin (40 °C/Varmt) med et mildt rengjøringsmiddel. Tøymyknere eller blekemidler eller andre produkter og rengjøringsmidler kan skade foret og bør ikke brukes. Etter rengjøring bør pasienten skylle foret grundig med vann og tørke begge sider med en lofri klut.

Et Iceross for kan anvendes umiddelbart etter vask. Det er ikke nødvendig å la det tørke over natten. Returner alltid foret til sin normale stilling med det distale festet ut så snart som mulig etter rengjøring. Pass på at silikonmembranen er plassert riktig på foret etter vask. Silikonmembranen må være ren og fri for smuss før bruk.

**Merk:** Feil bruk kan potensielt føre til tap av suspensjonen. Iceross for bør alltid sjekkes for skader eller slitasje. Eventuelle skader kan svekke effektiviteten av foret og bør umiddelbart rapporteres til brukerens ortopediingeniør. Hensyn må tas både av ortopediingeniøren og pasienten til ikke å eksponere foret for glass- eller karbonfibre eller andre fremmede partikler. Slike stoffer kan bli begravd i silikonet og forårsake irritasjon av huden. Vasking er ikke nødvendigvis nok til å eliminere problemet og pasienten bør få beskjed om å returnere foret til ortopediingeniøren hvis foret utilsiktet utsettes for fremmede stoffer eller kjemikalier.

DermoSil og DermoGel silikon inneholder et Aloe Vera ekstrakt. Dette fungerer som en naturlig fuktighetskrem og er kjent for sin aktivt helbredende og beroligende effekt på huden. Den indre overflaten av foret bør i utgangspunktet være fuktig å ta på. Av disse grunner, bør foret ikke være vrent i lengre perioder eller utsettes for sterk varme eller sollys.

### **Hudpleie (Figur 10)**

Daglig rengjøring av stumpen er også avgjørende. Vi anbefaler bruk av en mild flytende, pH balansert, 100 % parfyme- og fargefri såpe.

Bruk en pH-balansert, 100 % duft- og fargefri fuktighetskrem for å nære og myke opp huden hvis du merker tørr hud.

**IKKE** bruk fuktighetskrem på stumpen umiddelbart før du tar på foret.

**Merk:** Mange vanlige husholdnings- eller badeprodukter, inkludert såper, deodoranter, parfyme, spray eller alkoholspray eller skuremidler kan forårsake eller bidra til hudirritasjon og pasienten bør forklares om dette.

### **Produktgaranti**

Össur tilbyr en skriftlig garanti på Iceross Seal-In for i den angitte perioden fra fakturadato. Denne garantien skal være i stedet for alle andre, enten uttrykt eller underforstått ved lov.

Iceross Seal-In for.

6 måneder

### **ICEROSS SEAL-IN SOKK**

Hvis det erfares volumreduksjon i stumpen, kan Seal-in sokker legges til for å gjenopprette sokkelens passform.

*Bruk av Seal-in sokk:*

- Vreng HSM forseglingen helt i distal retning.
- Trekk Seal-in i sokken over den vrente HSM tetningen inntil den distale enden av sokken er på nivå med den proksimale kanten av tetningen.
- Vreng HSM tetningen tilbake over enden av sokken.
- Ta på protesen som normalt.

**Merk:** Tap av suspensjonen kan oppstå dersom en sokk plasseres over HSM tetningen. Seal-in foret vil fungere med opp til seks lags tykkelse (2 x 3 lag).

Skal vaskes på 50 °C sammen med lyst farget stoff.  
Ikke bruk tørketrommel.

**LAGET AV:**

95% Polyester

5% Lycra

For ytterligere informasjon, vennligst kontakt Össur eller din lokale Össur distributør. Du kan også besøke Össur nettsiden på [www.ossur.com](http://www.ossur.com).

## INDLEDNING

Tak for at vælge en silikone-liner af høj kvalitet fra Össur. Vi kan forsikre dig om at du har truffet det rigtige valg. Læs venligst omhyggeligt denne vejledning og følg den inden du tilpasser lineren eller andre produkter til en patient. Husk, at det er vigtigt at informere patienten med hensyn til korrekt brug og behandling af lineren som beskrevet i denne vejledning, så patienten kan opnå den bedste komfort og maksimal levetid for produktet.

## VALG AF PRODUKT OG TILPASNING (Figur 1)

### *Korrekt størrelse af lineren*

At vælge den rigtige Iceross størrelse:

1. Mål omkredsen på stumpen 4 cm fra den distale ende.
2. Vælg den Iceross størrelse, der svarer til målet eller som er lige under det pågældende mål.
3. Vælg aldrig en liner-størrelse, der er større end målet angiver, og afrund heller ikke størrelsen opad.

**Eksempel:** Hvis omkredsen af stumpen er 24.5 cm på det pågældende sted, vælges Iceross størrelse 23.5 IKKE størrelse 25.

Valg af korrekt størrelse er meget vigtigt. Hvis lineren er for snæver, kan det volde forskubning og/eller snurren og vabeldannelse. Et Iceross Seal-In silikonehylster som er for lille, giver også en øget ringspænding omkring stumpen ved tætningsringen. Hvis lineren er for løs, kan der forekomme øget perspiration og/eller bevægelser af stumpen inden i lineren. Perspiration og bevægelse kan føre til vabler og udslæt. Hvis der bemærkes nogle af de ovenfor nævnte symptomer eller andre indikationer af dårlig pasform, bør det tilrådes brugeren straks at kontakte egen læge eller bandagist.

**Bemærk:** Kontroller at armeringen i den distale ende af silikonehylstret, der er ca. 10 cm lang, ikke strækker sig længere end til fibulahovedet.

### *Trimning af en Iceross Liner (Figur 2)*

Iceross lineren kan trimmes som brugeren foretrækker det og for at øge bevægelsesfriheden. Iceross CurveMaster er fremstillet til denne funktion og efterlader en blød, afrundet kant, der reducerer risikoen for hudirritation og/eller revner i lineren. Skær ikke lineren neden for matrixen eller neden for de proksimale trimlinier på hylstret. Overdreven trimning kan reducere den naturlige sugning mellem lineren og stumpen og/eller mindske støtten.

### *Påtagning af Iceross liner*

- Når man skal påføre sig lineren, skal man vende vrangen ud på den og gribe om den som vist på illustrationen (Figur 3).

**Bemærk:** Vær særlig opmærksom på at indersiden af lineren er ren, tør og fri for fremmedlegemer, der kan volde hudirritation.

- Når man har skubbet så meget af den distale ende på lineren ud som muligt, placeres den på stumpen og under et let pres rulles den op over stumpen. Sørg for at der ingen luftlommer er (Figur 4).

- Rul lineren hele vejen op ad stumpen, og pas på ikke at beskadige den med neglene. Undlad at rykke eller trække (Figur 5).
- Vær sikker på, at tætningsringens kant ikke er rullet rundt, men at den sidder korrekt hele vejen rundt (Figur 6).

**Bemærk:** Seal-In silikonehylstret "blødes op", og påtagningen bliver enklere, hvis silikonehylstret får vendt vrangen ud et par gange, inden det anvendes første gang.

### **Iceross (Distal Cup)**

Iceross Distal Cup giver øget komfort når der er tale om koniske stumper med dårligt bløddels dække. De kan også bruges som et tilpasningsværktøj i forbindelse med Iceross Original liner for at sikre total kontakt mellem silikonen og stumpen. SENSIL silikonen i Iceross Distal Cup tilpasser sig stumpen og reducerer trykket over knogle prominenser ved gang.

*Sådan tilpasses Distal Cup korrekt:*

1. Mål omkredsen på stumpen 4 cm fra den distale ende (Figur 1).
2. Vælg en Distal Cup to eller tre numre mindre end den målte størrelse.
3. Rul Distal Cup direkte på stumpen (Figur 6).
4. Når man anvender en Iceross liner kombineret med en Distal Cup skal målingen til lineren (4 cm fra den distale ende) foregå med Distal Cup på plads (d.v.s. oven på Distal Cup) (Figur 7).
5. Vælg den korrekte størrelse Iceross foring, baseret på målene fra den allerede placerede Distal Cup.

### **Iceross puder (Pads) (Figur 8)**

Iceross puder kan anvendes til at udfylde problematiske områder (d.v.s., hulrum eller ar) for at sikre bedre pasform og reducere indelukket luft. Iceross puder kan også bruges til at fordele kropsvægt og beskytte huden. I nogle tilfælde kan specialformede puder være nødvendige til uregelmæssige former eller problematiske områder.

### **Daglig behandling (Figur 9)**

God behandling af lineren er vigtig. Lineren skal vaskes indvendig og udvendig hver dag efter brug. Fjern foringen, vend den på vrangen og vask den med en sæbe, som er pH-afbalanceret og 100% fri for parfume og farve. Lineren kan også maskinvaskes (40°C) med et mildt vaskemiddel. Blødgørings- og blegemidler eller andre rensmidler kan ødelægge lineren og bør IKKE anvendes. Efter rensning bør patienten skylle lineren grundigt med vand og gnide begge sider tørre med en fnugfri klud.

En Iceross liner kan anvendes straks efter vask. Den behøver ikke tørre natten over. Før altid lineren tilbage til normalstilling, hvor den distale kobling vender udad, så snart som muligt efter rengøring. Vær sikker på at tætningsringen er ren og fri for urenheder og ligger korrekt på hylsteret inden ibrugtagning efter vask.

**Bemærk:** Både bandagisten og patienten bør være opmærksomme på at lineren ikke udsættes for glas- eller kul fibre eller andre fremmede partikler. Disse materialer kan lægge sig ind i silikonen og forårsage irritation af huden. Vask er muligvis ikke tilstrækkeligt til at fjerne problemet og patienten bør tilrådes at indlevere lineren til bandagisten hvis den utilsigtet er blevet udsat for fremmede materialer eller kemikalier.

DermoSil og DermoGel silikone indeholder Aloe Vera ekstrakt. Det fungerer som en naturlig fugter og er kendt for en aktiv helende og blødgørende virkning på huden. Indersiden af lineren skal altid føles fugtig ved berøring. Af denne grund bør lineren aldrig efterlades med vrangen ud i længere tid eller udsættes for stærk varme eller solskin.

### **Hudpleje** (Figur 10)

Daglig vaskning af stumpen er også afgørende. Vi anbefaler anvendelse af en mild, flydende sæbe, som er pH-afbalanceret og 100% fri for parfume og farve. Hvis tør hud bemærkes, skal du anvende en lotion, som er pH-afbalanceret og 100% fri for parfume og farve til at nære og blødgøre huden. Smør IKKE lotion på stumpen lige før lineren påføres.

**Bemærk:** Mange almindelige husholdnings- og badeprodukter, bl.a. sæber, deodoranter, parfumer, aerosol eller alkohol sprayere eller skurepulver kan forvolde eller bidrage til hudirritation og det bør patienten vejledes om.

### **Produktgaranti**

Össur tilbyder en skriftlig garanti på Iceross Seal-In™ Liner for den anførte periode fra fakturadato. For nærmere detaljer: Se garantibeviset.

Iceross Seal-In™ Liner

6 måneder

### **ICEROSS SEAL-IN-SOCK**

Hvis man oplever en reduktion af volumen i det amputationsstumpen, kan man benytte en strømpe uden på lineren for at få protesehylsteret til at passe igen.

#### *Påsætning af Seal-in strømpe:*

- Vend tætningsringen nedad.
- Træk Seal-in strømpen op over den vendte tætningsring og lad strømpens distale kant flugte med tætningsringens proximale kant.
- Vend tætningsringen tilbage op over enden af strømpen.
- Tag protesen på som normalt.

**Bemærk:** Hvis strømpen placeres uden over tætningsringen mister protesen sin suspension. Seal-In lineren virker med op til 6 lags strømpe tykkelse (2 x 3 ply)

Bør vaskes på 50°C med letfarvet materialer.  
Må ikke tørretumbles.

### **FREMSTILLET AF:**

95% Polyester  
5% Lycra

Yderligere informationer fås ved at kontakte Össur eller din lokale Össur distributør. Du kan også besøge Össur's web-side på [www.ossur.com](http://www.ossur.com).

## INTRODUKTION

Tack för att Du valt Iceross! Vi kan försäkra Dig om att Du gjort ett bra val. Läs instruktionerna nedan innan Du förser Din patient med Iceross-hylsa och Iceross-tillbehör. Kom ihåg att information till patienten beträffande hantering och skötsel av silikonhylsan, så som det beskrivs i detta material, är av yttersta vikt för att uppnå optimal patientkomfort och livslängd på silikonhylsan.

## PRODUKTVAL OCH UTPROVNING (Bild 1)

### **Val av storlek Iceross Silikonhylsa:**

För att välja Iceross-hylsa av rätt storlek:

1. Mät stumpens omkrets 4 cm från distala änden.
2. Välj Iceross-hylsa samma som taget mått. Om hylsa av erhållet mått inte finns, väljs storleken närmast under.
3. Välj aldrig en för stor storlek eller avrunda taget mått uppåt!

**Exempel:** Om stumpens omkrets 4 cm från distala änden är 24 cm, välj storlek 23,5, INTE storlek 25.

Det är av avgörande betydelse att tätningsringen (the Hypobaric Sealing Membrane HSM™) ligger rätt spänd runt hela omkretsen. Dra runt fingret under kanten av tätningsringen (HSM™) för att bedöma spänningen och kontrollera att den ligger uträdd.

För att uppnå optimal suspension med Iceross Seal-In skall proximala kanten av tätningsringen (HSM™) ligga lätt förspänd mot hylsan. Om tätningsringen (HSM™) är för lös kan det bildas veck vid påtagningen. Detta undviks genom att välja en mindre storlek på hylsan. Korrekt val av Iceross-storlek är mycket viktigt. Om silikonhylsan är för liten kan pumpning, domningskänslor och blåsor uppstå. En Seal-In silikonhylsa som är för liten ger också en ökad ringspänning runt stumpen vid tätningsringen (HSM™). Om hylsan är för stor kan luft inneslutas vilket kan leda till ökad svettning och rörelse inuti hylsan, som i sin tur kan leda till blåsbildning och klåda. Om någon av nämnda symptom, eller andra indikationer på dålig passform upptäcks, skall brukaren kontakta sin läkare eller ortopedingenjör.

**Obs:** Kontrollera att armeringen i distala delen av silikonhylsan, som är ca:10 cm lång, inte sträcker sig längre än till fibulahuvudet.

### **Trimning av Iceross-hylsa (Bild 2)**

Iceross CurveMaster används vid trimning av Iceross-hylsan och ger en mjuk och väl avrundad kant för optimal patientkomfort. Med en väl avrundad kant minimeras risken för hudirritation och brott på silikonhylsan. Iceross-hylsan får inte skäras ner under kanten för den distala armeringen och inte längre ner än till hylsans proximala trimlinje. Detta kan leda till minskad vidhäftning mellan hylsa och stump och äventyra suspensionen.

### **Att rulla på Iceross**

- Vänd hylsan ut och in och fatta hylsan som bilden visar (Bild 3).

**Obs!** Se till så att hylsans insida är ren, torr och fri från främmande

föremål. Annars föreligger risk för hudirritation.

- Tryck fram silikonhylsans botten så att den blir så plan som möjligt. Då botten är maximalt framtryckt, sätts hylsan stadigt mot stumpens ände. Se till så att ingen luft finns innesluten mellan stumpändan och silikonhylsan (Bild 4).
- Rulla silikonhylsan hela vägen upp tills den är helt rättvänd igen. Tänk på att naglar och vassa föremål kan skada Iceross-hylsan (Bild 5).
- Kontrollera att tätningsringens kant inte är invikt utan ligger utslätad runt hela silikonhylsan (Bild 6).

**Obs!** Seal-In silikonhylsan mjukas upp, och påtagningen blir enklare, om silikonhylsan vänds in och ut och sedan vänds tillbaka en gång innan den används för första gången.

### ***Iceross Distalhylsa***

Iceross Distalhylsa används till koniska stumpar med otillräcklig mjukdelstäckning som ett komplement till Iceross DERMOGEL Silikonhylsa. Det mjuka silikonet i Distalhylsan fungerar som mjukdelsersättning och skyddar stumpen mot trycktoppar över prominenser vid gång.

*Val av storlek Iceross Distalhylsan:*

1. Mät stumpens omkrets ca 4 cm från distala änden (Bild 1).
2. Välj Distal Cup två eller tre storlekar mindre än mätresultatet.
3. Rulla på Distalhylsan på stumpen (Bild 6).
4. När Iceross Silikonhylsa används tillsammans med Distalhylsa, tas måttet för val av Iceross Silikonhylsa med Distalhylsan på (Bild 7).
5. Välj korrekt storlek på Iceross silikonhylsa utifrån mätresultatet som erhållits med Distal Cup på plats.

### ***Iceross Pads*** (Bild 8)

Iceross pads ger dämpning och tryckavlastning i högt belastade områden på stumpen. Iceross PADS kan även användas som utfyllnad i djupa veck eller för volymkontroll av proteshylsan. Kuddarna placeras direkt på stumpen och därefter rullas silikonhylsan på som vanligt.

### ***Skötsel av hylsan*** (Bild 9)

God hygien är mycket viktigt. Iceross-hylsan skall tvättas varje dag efter användning, särskilt på insidan. Ta bort linern och vrid den ut-och-in, tvätta den sedan med en pH-balanserad tvål utan doft- eller färgämnen. Iceross-hylsan kan också maskintvättas (40°C) med ett mildt, oparfymrat tvättmedel. Mjukgörande medel och blekande preparat kan skada silikonhylsan och skall därför ej användas. Oavsett hur Iceross-hylsan tvättas skall den eftersköljas noga med mycket vatten och torkas med luddfri handduk.

Iceross-hylsan kan användas direkt efter det att den rengjorts. Vänd alltid tillbaka hylsan i rättvänt läge efter tvätt. Kontrollera att tätningsringen är ren, fri från föroreningar och ligger rätt utslätad innan silikonhylsan tas i bruk efter tvättning.

Kontrollera alltid att Iceross hylsan inte är skadad eller sliten. Slitage och skador kan påverka funktionen och skall snarast rapporteras till ortopedverkstaden. Felanvändning kan resultera i förlust av suspensionen.



**Obs:** Felaktig användning kan resultera förlust av suspensionen. Kontrollera alltid att Iceross hylsan inte är skadad eller sliten. Slitage och skador kan påverka funktionen och skall snarast rapporteras till ortopedverkstaden. Både patient och ortopedverkstad måste undvika att hylsan förorenas med kol- eller glasfiber och damm. Sådana substanser bäddas in i silikonet och kan påverka huden. De är svårt att tvätta bort och hylsan bör returneras till ortopedverkstaden i fall der hylsan kan ha förorenats eller utsatts för kemiska ämnen.

DermoSil och DermoGel silicon innehåller Aloe Vera som verkar som en naturlig fuktighetsbevarare och har en läkande och mjukgörande effekt på huden. Insidan av hylsan har redan från början en fuktig yta och bör därför inte förvaras ut-och invänd eller utsätts för värme eller solljus.

På den ortopedtekniska avdelningen är det viktigt att hylsan inte utsätts för direktkontakt med glas eller kolfiber eftersom detta är svårt att få bort. Inte sällan innesluts det i silikonet och ligger sedan kvar med hudirritation som följd.

De Iceross-hylsor som innehåller DermoSil eller DermoGel innehåller Aloe Vera-extrakt. Detta fungerar som en naturlig fuktkräm och är känt för sina läkande och lindrande effekter på hud. För att bevara dessa positiva egenskaper skall denna typ av Iceross ej lämnas med insidan vänd utåt under längre tid eller exponerade för stark värme eller solljus.

### **Hudvård** (Bild 10)

Att tvätta och smörja in huden är viktigt. Daglig rengöring av stumpen är därför nödvändig. Vi rekommenderar att en mild flytande, pH-balanserad tvål utan doft- eller färgämnen används vid rengöring. Skölj stumpen noga med vatten. Torka stumpen med en ren handduk. Om du får torr hud, använd en pH-balanserad lotion utan doft- eller färgämnen för att tillföra näring åt huden och göra den mjuk. Stumpen kan med fördel smörjas in på kvällen då protes tas av för dagen eftersom det tar en stund för hudkrämen att tränga ner i huden. Se till att det alltid går minst ett par timmar efter insmörjning innan Iceross-hylsan tas på.

**Obs!** Undvik deodorant, parfym, alkoholspray och peelande krämer eftersom dessa kan leda till hudirritation.

### **Garantier för material- och/eller tillverkningsfel**

Össur erbjuder garanti för material- och tillverkningsfel enligt tabellen nedan.

Iceross Seal-In Silikonhylsa      6 månader

### **ICEROSS SEAL-IN STRUMPA**

Om amputationsstumpen minskar i volym kan Seal-in strumpor brukas för att återställa passformen.

#### **Påsättning av Seal-in strumpan:**

- Vik upp tätningsringen (HSM) och fäll den neråt.
- Dra på Seal-in strumpan över den uppvikta tätningsringen tills nedre kanten på strumpan är jäms med övre kanten av tätningsringen (HSM).
- Vik tillbaka tätningsringen (HSM) över strumpans nedre kant.
- Sätt på protes på vanligt sätt.

**Obs:** Om strumpan placeras över tättningsringen (HSM) kan suspensionen gå förlorad. Seal-in hylsan fungerar med strumpa upp till 6-ply (2 x 3 ply).

Kan tvättas i 50°C tillsammans med icke färgande textilier.  
Får ej torktumlas.

**MATERIAL:**

|     |           |
|-----|-----------|
| 95% | Polyester |
| 5%  | Lycra     |

För mer information kontakta din lokala återförsäljare eller Össur.  
Du kan också besöka Össur på [www.ossur.com](http://www.ossur.com).

## ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Σας ευχαριστούμε που επιλέξατε μια επένδυση σιλικόνης υψηλής ποιότητας από την Össur. Σας διαβεβαιώνουμε ότι κάνατε τη σωστή επιλογή. Παρακαλούμε, διαβάστε προσεκτικά και ακολουθήστε τις παρακάτω οδηγίες πριν από την τοποθέτηση της επένδυσης ή άλλων βοηθητικών προϊόντων στον ασθενή. Μην ξεχνάτε ότι η ενημέρωση του ασθενούς σχετικά με τον σωστό χειρισμό και τη φροντίδα της επένδυσης, όπως αναφέρεται στις παρούσες οδηγίες, είναι σημαντική για να επιτευχθεί η άνεση του ασθενούς και μέγιστη διάρκεια ζωής του προϊόντος.

## ΕΠΙΛΟΓΗ ΚΑΙ ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ (Εικόνα 1)

### Υπολογισμός μεγέθους επένδυσης

Για να καθορίσετε το σωστό μέγεθος για την επένδυση Iceross:

1. Μετρήστε την περιφέρεια του ακρωτηριασμένου άκρου σε απόσταση 4 cm από το περιφερικό άκρο.
2. Επιλέξτε το μέγεθος της επένδυσης Iceross που αντιστοιχεί στην τιμή αυτής της μέτρησης ή αυτό της αμέσως μικρότερης από την ενδεδειγμένη τιμή μέτρησης.
3. Μην επιλέξετε μέγεθος επένδυσης που υπερβαίνει την τιμή μέτρησης και μη στρογγυλοποιείτε.

**Παραδειγμα:** Εάν το ακρωτηριασμένο άκρο είναι 24,5 cm στο ενδεδειγμένο σημείο, επιλέξτε Iceross μεγέθους 23,5 και OXI 25.

Η ορθή εφαρμογή της Υποβαρικής μεμβράνης στεγανοποίησης (HSM TM: Hypobaric Sealing Membrane) έναντι της επένδυσης, καθ' όλο το μήκος της περιφέρειάς της, είναι εξαιρετικής σημασίας. Για να διασφαλίσετε ότι η HSM έχει τοποθετηθεί σωστά, διατρέξτε με τα δάχτυλά σας την περιοχή γύρω από το στεγανοποιητικό και αξιολογήστε την τάνυση.

Για να διασφαλιστεί η βέλτιστη ανάρτηση με την επένδυση Iceross Seal-In, θα πρέπει να υπάρχει ελαφρά τάνυση γύρω από το εγγύς άκρο του στεγανοποιητικού HSM. Αν το στεγανοποιητικό είναι έστω και ελάχιστα χαλαρό, τότε ενδέχεται να σχηματιστεί πτυχή όταν τοποθετηθεί η υποδοχή. Αυτό μπορεί να αποφευχθεί επιλέγοντας το επόμενο μέγεθος επένδυσης παρακάτω. Εάν η επένδυση είναι υπερβολικά σφιχτή, μπορεί να προκληθεί παλινδρομική κίνηση ή/και να εμφανιστούν μούδιασμα και φουσκάλες. Εάν η επένδυση Seal-In είναι υπερβολικά σφιχτή θα προκληθεί, επίσης, υπερβολική τάνυση του δακτυλίου στο ακρωτηριασμένο άκρο από την HSM. Εάν η επένδυση είναι υπερβολικά χαλαρή, μπορεί να προκληθεί αυξημένη εφίδρωση ή/και μετακίνηση του άκρου στο εσωτερικό της επένδυσης. Η εφίδρωση και η μετακίνηση του άκρου μπορεί να προκαλέσουν φουσκάλες και εξανθήματα. Εάν παρατηρηθούν οποιαδήποτε από τα προαναφερθέντα συμπτώματα ή οποιεσδήποτε άλλες ενδείξεις εσφαλμένης τοποθέτησης, ο χρήστης θα πρέπει να συμβουλευτεί να επικοινωνήσει αμέσως με τον ιατρό του ή τον ειδικό προσθετικής.

**Σημείωση:** Το σταθεροποιητικό πλαίσιο εντός της επένδυσης προεκτείνεται κατά 10 cm από το περιφερικό άκρο της επένδυσης. Βεβαιωθείτε ότι το σταθεροποιητικό πλαίσιο δεν προεκτείνεται πάνω στην κεφαλή της περόνης.

### Περικοπή επένδυσης Iceross (Εικόνα 2)

Οι επενδύσεις Iceross μπορεί να περικοπούν ανάλογα με τις προτιμήσεις του

χρήστη, καθώς και για αύξηση του εύρους κίνησης. Η επένδυση Iceross CurveMaster είναι ειδικά σχεδιασμένη για το σκοπό αυτό και για να προσφέρει ένα λείο, στρογγυλό άκρο που θα ελαχιστοποιήσει τον κίνδυνο ερεθισμού του δέρματος ή/και σχισίματος της επένδυσης. Μην κόβετε την επένδυση κάτω από το επίπεδο του σταθεροποιητικού πλαισίου ή κάτω από τις εγγύς γραμμές περικοπής της υποδοχής. Η υπερβολική περικοπή της επένδυσης μπορεί να μειώσει τη φυσική αναρρόφηση μεταξύ της επένδυσης και του άκρου ή/και να επηρεάσει αρνητικά την ανάρτηση.

### **Τοποθέτηση επένδυσης Iceross**

- Για να τοποθετήσετε την επένδυση, γυρίστε το μέσα-έξω και αδράξτε την όπως φαίνεται στην εικόνα **(Εικόνα 3)**.

**Σημείωση:** Βεβαιωθείτε ότι το εσωτερικό της επένδυσης είναι καθαρό, στεγνό και χωρίς ξένα σωματίδια που μπορεί να προκαλέσουν ερεθισμό του δέρματος.

- Μετά την έκθεση όσο το δυνατόν μεγαλύτερου τμήματος του περιφερικού άκρου της επένδυσης, τοποθετήστε το στο ακρωτηριασμένο άκρο και τραβήξτε το προσεκτικά προς τα πάνω πιέζοντας ελαφρώς. Βεβαιωθείτε ότι δεν έχει παγιδευτεί αέρας **(Εικόνα 4)**.
- Κυλήστε την επένδυση στο άκρο προς τα πάνω πλήρως, φροντίζοντας να μην προκαλέσετε ζημιά με τα νύχια σας. Μην την τραβάτε απότομα ή δυνατά **(Εικόνα 5)**.
- Βεβαιωθείτε ότι η μεμβράνη σιλικόνης δεν είναι ανεστραμμένη και ότι είναι ορθά τοποθετημένη καθ' όλο το μήκος της περιφέρειάς της **(Εικόνα 6)**.

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** Η αναστροφή της επένδυσης Iceross Seal-In και η επιστροφή της στην αρχική της θέση θα μαλακώσει τη σιλικόνη και θα βοηθήσει στην τοποθέτηση της επένδυσης όταν είναι καινούργια.

### **Iceross Distal Cup**

Τα Iceross Distal Cups παρέχουν μεγαλύτερη άνεση για κωνικά άκρα με ανεπαρκή κάλυψη μαλακού ιστού. Επίσης, μπορούν να χρησιμοποιηθούν ως βοήθημα τοποθέτησης σε συνδυασμό με τις επενδύσεις Iceross Original, ώστε να διασφαλιστεί πλήρης επαφή ανάμεσα στη σιλικόνη και το ακρωτηριασμένο άκρο. Η σιλικόνη DERMOGEL στο Iceross Distal Cup προσαρμόζεται στο άκρο και, συνεπώς, ελαχιστοποιείται η πίεση που ασκείται στην οστική προεξοχή κατά το βάδισμα.

Για τη σωστή τοποθέτηση ενός Distal Cup:

1. Μετρήστε την περιφέρεια του ακρωτηριασμένου άκρου σε απόσταση 4 cm από το περιφερικό άκρο **(Εικόνα 1)**.
2. Επιλέξτε Distal Cup δύο ή τρία μεγέθη μικρότερο από τη μετρηθείσα τιμή.
3. Κυλήστε το Distal Cup απευθείας πάνω στο άκρο **(Εικόνα 6)**.
4. Όταν μια επένδυση Iceross χρησιμοποιείται σε συνδυασμό με ένα Distal Cup, η μέτρηση της επένδυσης (σε απόσταση 4 cm από το περιφερικό άκρο) θα πρέπει να πραγματοποιείται με το Distal Cup τοποθετημένο (δηλ., ΠΑΝΩ από το Distal Cup) **(Εικόνα 7)**.
5. Επιλέξτε το σωστό μέγεθος επένδυσης Iceross βάσει της μέτρησης που πραγματοποιήθηκε μετά την τοποθέτηση του Distal Cup.

### **Υποθέματα Iceross (Εικόνα 8)**

Τα υποθέματα Iceross μπορούν να χρησιμοποιηθούν για την πλήρωση προβληματικών περιοχών (δηλ., περιοχών με κενά ή ουλές), ώστε να διασφαλιστεί η βέλτιστη εφαρμογή και να ελαχιστοποιηθεί ο παγιδευμένος αέρας. Επίσης, τα υποθέματα Iceross μπορεί να χρησιμοποιηθούν για κατανομή της πίεσης του σώματος και προστασία του δέρματος. Σε ορισμένες περιπτώσεις, ενδέχεται να απαιτούνται υποθέματα κατασκευής κατά παραγγελία για ακανόνιστα σχήματα ή προβληματικές περιοχές.

### **Φροντίδα της επένδυσης (Εικόνα 9)**

Η σωστή φροντίδα του προϊόντος είναι σημαντική. Η επένδυση πρέπει να πλένεται καθημερινά, εσωτερικά και εξωτερικά, μετά τη χρήση. Αφαιρέστε την επένδυση, γυρίστε την ανάποδα (το μέσα -έξω) και πλύνετε με σαπούνι ισορροπημένου pH, 100% άοσμο και άχρωμο. Επίσης, η επένδυση μπορεί να πλυθεί στο πλυντήριο (40°C) με ήπιο απορρυπαντικό. Τα μαλακτικά ρούχων, τα λευκαντικά ή άλλα προϊόντα ή διαλύματα καθαρισμού μπορεί να προκαλέσουν ζημιά στην επένδυση και ΔΕΝ πρέπει να χρησιμοποιούνται. Μετά τον καθαρισμό, ο ασθενής θα πρέπει να ξεπλένει καλά την επένδυση με νερό και να τη σκουπίζει εσωτερικά και εξωτερικά με πανί που δεν αφήνει χνούδι.

Η επένδυση Iceross μπορεί να χρησιμοποιηθεί αμέσως μετά το πλύσιμο. Δε χρειάζεται να στεγνώσει κατά τη διάρκεια της νύχτας. Επαναφέρετε την επένδυση στην κανονική της θέση με το περιφερικό εξάρτημα στραμμένο προς τα έξω το συντομότερο δυνατό μετά τον καθαρισμό. Βεβαιωθείτε ότι η μεμβράνη σιλικόνης είναι ορθά τοποθετημένη στην επένδυση μετά το πλύσιμο. Οι μεμβράνες σιλικόνης πρέπει να είναι καθαρές και χωρίς ρύπους πριν από τη χρήση.

**Σημείωση:** Η εσφαλμένη χρήση μπορεί να οδηγήσει σε πιθανή απώλεια της ανάρτησης. Οι επενδύσεις Iceross θα πρέπει να ελέγχονται πάντα για ζημιά ή φθορά. Οποιαδήποτε ζημιά μπορεί να μειώσει την αποτελεσματικότητα της επένδυσης και θα πρέπει να αναφέρεται αμέσως στον ειδικό προσθετικής του ασθενή. Απαιτείται ιδιαίτερη προσοχή τόσο από τον ειδικό προσθετικής όσο και από τον ασθενή, ώστε να αποφεύγεται η επαφή της επένδυσης με ίνες γυαλιού ή άνθρακα ή άλλα ξένα σωματίδια. Τα σωματίδια αυτά μπορεί να απορροφηθούν από τη σιλικόνη, με αποτέλεσμα να προκληθεί τραυματισμός του δέρματος. Ενδέχεται να μην είναι δυνατή η εξάλειψη του προβλήματος αυτού με πλύσιμο της επένδυσης. Συνεπώς, σε περίπτωση ακούσιας επαφής της επένδυσης με ξένα σωματίδια ή χημικές ουσίες, ο ασθενής θα πρέπει να συμβουλευτεί να επιστρέψει την επένδυση στον ειδικό προσθετικής.

Η σιλικόνη τύπων DermoSil και DermoGel περιέχει εκχύλισμα Aloe Vera (πράσινης αλόης). Η αλόη ενεργεί ως φυσική ενυδατική ουσία και είναι γνωστή για τη θεραπευτική και καταπραϋντική της δράση στο δέρμα. Αρχικά, η εσωτερική επιφάνεια της επένδυσης θα πρέπει να είναι ελαφρώς υγρή κατά την αφή. Για το λόγο αυτό, η επένδυση δεν θα πρέπει να παραμένει για μεγάλο διάστημα γυρισμένη μέσα-έξω ή εκτεθειμένη σε υπερβολική θερμότητα ή ηλιακό φως.

### **ΦΡΟΝΤΙΔΑ ΤΟΥ ΔΕΡΜΑΤΟΣ (Εικόνα 10)**

Ο καθημερινός καθαρισμός του ακρωτηριασμένου άκρου είναι επίσης απαραίτητος. Σας συνιστούμε τη χρήση ενός ήπιου υγρού σαπουνιού, ισορροπημένου pH, 100% άοσμου και άχρωμου. Εάν σημειωθεί ξηρό δέρμα, εφαρμόστε μία λοσιόν ισορροπημένου pH, 100% άοσμη και άχρωμη, για να θρέψει και να μαλακώσει το δέρμα.

ΜΗΝ απλώνετε τη λοσιόν στο ακρωτηριασμένο άκρο λίγο πριν από την τοποθέτηση της επένδυσης.

**Σημείωση:** Ο ασθενής θα πρέπει να γνωρίζει ότι πολλά κοινά οικιακά είδη ή προϊόντα μπάνιου, συμπεριλαμβανομένων σαπουνιών, αποσμητικών, αρωμάτων, αεροζόλ, σπρέι με οινόπνευμα ή λειαντικών καθαριστικών, μπορεί να προκαλέσουν ή να συμβάλλουν στον ερεθισμό του δέρματος.

### **Εγγύηση προϊόντος**

Η επένδυση Iceross Seal-In συνοδεύεται από γραπτή εγγύηση της Össur για την περίοδο που καθορίζεται από την ημερομηνία έκδοσης του τιμολογίου. Η εν λόγω εγγύηση αντικαθιστά όλες τις άλλες εγγυήσεις, ρητές και σιωπηρές βάσει νομοθεσίας.

Επένδυση Iceross Seal-In

6 μήνες

### **ΚΑΛΤΣΑ ICERROSS SEAL-IN**

Εάν ο όγκος του ακρωτηριασμένου άκρου μειώνεται, μπορείτε να χρησιμοποιήσετε κάλτσες Seal-in για να αποκαταστήσετε την εφαρμογή στην υποδοχή.

Τοποθέτηση κάλτσας Seal-in:

- Αναστρέψτε πλήρως το στεγανοποιητικό HSM προς την περιφερική κατεύθυνση.
- Τραβήξτε την κάλτσα Seal-in με το ανεστραμμένο στεγανοποιητικό HSM έως ότου το περιφερικό άκρο της κάλτσας να βρίσκεται στο ίδιο επίπεδο με το εγγύς όριο του στεγανοποιητικού.
- Γυρίστε το στεγανοποιητικό HSM πάνω από το τελείωμα της κάλτσας.
- Τοποθετήστε την πρόσθεση με το συνήθη τρόπο.

**Σημείωση:** Ενδέχεται να προκληθεί απώλεια της ανάρτησης αν η κάλτσα τοποθετηθεί απευθείας επάνω από το στεγανοποιητικό HSM. Η επένδυση Seal-in θα λειτουργήσει για πάχος έως και 6 στρωμάτων (2 x πάχος τριπλού στρώματος).

Να πλένεται στους 50°C με ανοιχτόχρωμα υφάσματα.

Μη στεγνώνετε σε στεγνωτήριο.

### **ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΜΕΝΟ ΑΠΟ:**

95% Πολυεστέρα

5% Lycra

Για περαιτέρω πληροφορίες, επικοινωνήστε με την Össur ή τον τοπικό διανομέα της Össur. Μπορείτε επίσης να επισκεφτείτε την ιστοσελίδα της Össur στη διεύθυνση [www.ossur.com](http://www.ossur.com).

## JOHDANTO

Kiitos, että valitsit korkealaatuisen Össursilikonitupen. Olet varmasti päätenyt oikeaan ratkaisuun. Ennen kuin annat tupen tai muita lisätarvikkeita potilaan käyttöön, lue huolellisesti nämä ohjeet ja noudata niitä. Muista kertoa potilaalle, miten tuppea käsitellään ja hoidetaan. Ohjeiden noudattaminen on tärkeää potilaan mukavuuden ja tuotteen mahdollisimman pitkän käyttöiän saavuttamiseksi.

## TUOTTEEN VALINTA JA SOVITTAMINEN (Kuva 1)

### *Tupen koko*

1. Iceross-tupen oikea koko määritellään näin:
2. Mittaa tyngän ympärysmitta 4 cm:n etäisyydeltä tyngän distaalipäästä.
3. Valitse Iceross-tuppi, joka vastaa kooltaan tyngän ympärysmittaa tai on hieman sitä pienempi.
4. Älä koskaan valitse tyngän ympärysmittaa suurempaa tuppea äläkä pyöristä mitta ylöspäin.

**Esimerkki:** Jos tyngän ympärysmitta on 24,5 cm mainitussa kohdassa, valitse Iceross-tuppi, joka on kooltaan 23,5 cm, EI 25 cm.

On tärkeää, että Hypobaric Sealing Membrane -kalvo (HSM(tm)) istuu hyvin tuppea vasten kaikkialta tupen ympäriltä. Varmistaaksesi HSM:n oikean asennon vedä sormia tiivisteiden ympäri ja arvioi sen jännitystä.

Jotta HSM kiinnittyisi mahdollisimman hyvin Iceross Seal-In-tuppeen, sen tiivisteiden proksimaalisissa reunassa on oltava kevyt jännite. Jos tiiviste on yhtään löysä, holkin pukemisen yhteydessä voi syntyä taite. Se voidaan välttää valitsemalla yhtä kokoa pienempi tuppi. Jos tuppi on liian tiukka, se saattaa aiheuttaa pumppaavaa liikettä ja/tai puutumista ja rakkoja.

Liian tiukka Seal-In-tuppi voi myös aiheuttaa liiallista painetta tynkään HSM-kalvon kautta. Jos tuppi on liian suuri, tupen sisällä oleva tynkä voi hikoilla ja/tai liikkua tavallista enemmän. Hikoilu ja tyngän liikkuminen voivat aiheuttaa rakkoja ja ihottumaa. Neuvo käyttäjää ottamaan välittömästi yhteyttä lääkäriinsä tai proteesiasiantuntijaan, jos hän havaitsee joitain edellä mainituista oireista tai muita merkkejä tupen väärästä koosta.

**Huomautus:** Tupessa oleva vahvike ulottuu 10 cm tupen distaalipään yli. Varmista, että vahvike ei ulotu pohjeluun päin yli.

### *Iceross-tupen säätäminen* (Kuva 2)

Iceross-tuppea voi säätää käyttäjän toivomusten mukaiseksi ja liikeradan laajentamiseksi. Iceross CurveMaster -työkalu on erityisesti suunniteltu tähän tarkoitukseen, ja sen avulla saadaan tasainen pyöristetty reuna, joka minimoi ihoärsytyksen ja/tai tupen repeämisen vaaran. Älä leikkaa tuppea vahvikkeen tai lähempien leikkauslinjojen alapuolelta. Liika leikkaaminen voi vähentää tupen ja tyngän välistä luonnollista imua ja/tai heikentää kiinnitystä.

### *Iceross-tupen pukeminen*

- Kun haluat rullata tupen paikalleen, käännä se ensin nurin päin ja tartu siihen kuvassa esitetyllä tavalla (Kuva 3).

**Huomautus:** Varmista, että tupen sisäpuoli on puhdas ja kuiva eikä siellä ole vieraita esineitä, jotka voisivat ärsyttää ihoa.

- Kun mahdollisimman suuri osa tupesta on käännetty nurin päin, aseta se tyngän päätä vasten ja rullaa se kevyesti painaen tyngän päälle. Tarkista, ettei tyngän ja tupen väliin jää ilmataskuja (Kuva 4).
- Rullaa tuppi kokonaan tyngän päälle ja varo vahingoittamasta sitä kynsilläsi. Älä kisko äläkä vedä (Kuva 5).
- Varmista, ettei HSMtiiviste poimuunnu ja että se istuu hyvin koko ympäröivän mitalta (Kuva 6).

**Huomautus:** Iceross Seal-In-tupen kääntäminen nurinpäin ja palauttaminen takaisin alkuperäiseen asentoonsa pehmentää silikonin ja helpottaa uuden tupen pukemista.

### ***Iceross-raajakuppi***

Iceross-raajakuppi lisää mukavuutta, jos tyngän pää on muodoltaan kartiomainen ja jos siinä on vain vähän pehmytkudosta. Raajakuppia voidaan myös käyttää Iceross Original -tuppea käytettäessä sovituspuna ja varmistaa siten silikoniosan ja tyngän täydellinen istuvuus. Iceross-raajakupin DERMOGEL-silikonin mukautuu tynkään ja minimoi luuhun kohdistuvan paineen potilaan kävellessä.

#### ***Raajakupin asentaminen:***

1. Mittaa tyngän ympärysmitta 4 cm:n etäisyydeltä tyngän distaalipäästä (Kuva 1).
2. Valitse mittausta kaksi tai kolme kokoa pienempi Distal Cup -kuppi.
3. Rullaa raajakuppi tyngän päälle (Kuva 6).
4. Kun käytetään Iceross-tuppea raajakupin kanssa, tupen oikea koko (4 cm:n etäisyydellä tyngän päästä) on mitattava niin, että raajakuppi on paikallaan (mittaus tapahtuu siis raajakupin päältä) (Kuva 7).
5. Valitse oikea Iceross-tuppikoko sellaisen mittauksen perusteella, joka tehtiin Distal Cup -kupin ollessa paikallaan.

### ***Iceross-pehmusteet*** (Kuva 8)

Iceross-pehmusteita voidaan käyttää ongelmakohtissa (esim. ontelot ja arvet). Niiden avulla voidaan varmistaa tupen parempi istuvuus ja minimoida ilmataskut. Iceross-pehmusteilla voidaan myös jakaa kehon paine tasaisesti ja suojata ihoa. Joissain tapauksissa voidaan tarvita asiakaskohtaisesti räätälöityjä pehmusteita, joilla korjataan epäsäännöllisiä muotoja tai ongelmakohtia.

### ***Tupen hoito*** (Kuva 9)

Tuotteen asianmukainen hoitaminen on tärkeää. Tuppi on pestävä joka päivä käytön jälkeen sisä- ja ulkopuolelta. Poista vuoraus, käännä vuoraus nurinpäin ja pese sitä pH-tasapainoisella saippualla, joka ei sisällä hajusteita eikä väriaineita. Tuppi voidaan pestä myös pesukoneessa (40 °C/90 °C) miedolla pesuaineella. Huuhtelu- ja valkaisuaineet sekä muut tuotteet ja puhdistusliuokset voivat vahingoittaa tuppea EIKÄ NIITÄ PIDÄ käyttää. Tupen pesun jälkeen potilaan on huuhdeltava tuppi huolellisesti vedellä ja kuivattava tupen kummatkin puolet nukkaamattomalla pyyhkeellä.

Iceross-tuppea voi käyttää heti pesun jälkeen. Sen ei tarvitse antaa kuivua yön yli. Aseta tuppi aina mahdollisimman pian puhdistuksen jälkeen normaaliin asentoonsa niin, että proteesikiinnike on ulospäin. Varmista



pesun jälkeen, että HSMtiiviste on oikeassa asennossa.

Silikonikalvon on oltava puhdas eikä siinä saa olla likaa, kun se otetaan käyttöön.

Tarkista aina, ettei Iceross-tuppi ole vahingoittunut tai kulunut.

Vahingoittuminen heikentää tupen tehoa, ja siitä on välittömästi ilmoitettava proteesiasiantuntijalle. Virheellinen käyttö voi johtaa kiinnityksen heikkenemiseen.

**Huomautus:** Virheellinen käyttö voi johtaa kiinnityksen heikkenemiseen.

Tarkista aina, ettei Iceross-tuppi ole vahingoittunut tai kulunut.

Vahingoittuminen heikentää tupen tehoa, ja siitä on välittömästi ilmoitettava proteesiasiantuntijalle.

Virheellinen käyttö voi johtaa kiinnityksen heikkenemiseen. Potilaan ja proteesiasiantuntijan on huolehdittava siitä, että tuppeen ei pääse lasitai hiilikuituja eikä muita vieraita hiukkasia. Ne voivat painautua silikoniin ja ärsyttää ihoa. Niitä ei välttämättä saa pesemällä pois, ja potilasta onkin neuvottava palauttamaan tuppi proteesiasiantuntijalle, jos tuppeen pääsee vahingossa vieraita aineita tai kemikaaleja.

DermoSil- ja DermoGel-silikonit sisältävät aloe vera -uutetta. Se kosteuttaa ihoa luonnollisella tavalla, ja se tunnetaan ihoa parantavista ja pehmentävistä ominaisuuksistaan.

Tupen sisäpinnan pitäisi aluksi tuntua kosketettaessa kostealta. Tästä syystä tuppea ei saa pitää nurinpäin käännettynä pitkiä aikoja eikä altistaa liialle kuumuudelle ja auringonpaisteelle.

### ***Ihon hoito*** (Kuva 10)

Tyngän päivittäinen puhdistaminen on tärkeää. Suosittelemme miedon nestemäisen pH-tasapainoisen saippuan käyttöä, joka ei sisällä hajusteita eikä väriaineita. Jos iho muuttuu kuivaksi, käyttää ihon ravitsemiseen ja pehmentämiseen pH-tasapainoista kosteusemulsiota, joka ei sisällä hajusteita eikä väriaineita. Se ravitsee ja pehmittää ihoa.

ÄLÄ voitele tynkää juuri ennen tupen pukemista.

**Huomautus:** Monet tavalliset kotitalous- ja hygieniatuotteet, kuten saippuat, deodorantit, hajusteet, aerosolit ja alkoholipohjaiset suihkeet sekä hankausaineet voivat aiheuttaa tai lisätä ihon ärsytystä. Kerro asiasta potilaalle.

### ***Tuotteen takuu***

Össur antaa Iceross Seal-In -tupelle kirjallisen takuun, joka on voimassa ilmoitetun ajan laskun päivämäärästä lähtien. Mainittu takuu korvaa kaikki muut erikseen ilmaistut tai lainmukaiset takuut.

Iceross Seal-In -tuppi

6 kuukautta

### **ICEROSS SEAL-IN -SUKKA**

Jos tynkä pienenee, voidaan Seal-In-sukkaa käyttää täytteenä lisäämään tupen istuvuutta.

*Seal-in-sukan käyttö:*

- Käännä HSM-tiiviste kokonaan distaaliin suuntaan.
- Vedä Seal-in-sukka nurin käännetyyn HSMtiivisteen päälle, kunnes sukan distaali pää on samassa tasossa tiivisteen proksimaalisen reunan kanssa.
- Käännä HSM-tiiviste sukan loppuosan päälle.

- Pue proteesi normaaliin tapaan.

**Huomautus:** Kiinnityksen heikkeneminen on mahdollista, jos sukka asetetaan HSM-tiivisteeseen päälle. Seal-in-tupessa voi käyttää jopa kahta sukkaa, joiden paksuus on 3 ply.

Pestään 50 °C:ssä vaalean pyykin kanssa.

Rumpukuivaus kielletty.

#### **VALMISTUSAINEEET**

95 % polyesteriä

5 % lycraa

Jos haluat lisätietoja, ota yhteyttä Össuriin tai sen paikalliseen edustajaan. Voit myös käydä Össurin kotisivulla osoitteessa [www.ossur.com](http://www.ossur.com).

## INLEIDING

Dank u wel dat u een hoge-kwaliteits liner uit silicone van Össur gekozen heeft. We kunnen u verzekeren dat u de juiste keuze gemaakt heeft. Lees alstublieft deze handleiding zorgvuldig en volg de instructies, voordat u een patient een liner of bijbehorende produkten aanmeet. Onthoud dat het, om voldoende comfort voor de patient en een maximale duurzaamheid van het produkt te bereiken, belangrijk is om de patient goed in te lichten over de juiste behandeling en verzorging van de liner, zoals dat in deze handleiding wordt uitgelegd.

## HET KIEZEN EN AANMETEN VAN HET PRODUKT (Afbelding 1)

### *De maat van de Liner*

Om de juiste Iceross maat te bepalen:

1. Meet de omtrek van de stomp, 4 cm van het distale einde.
2. Kies de Iceross maat die met uw meting overeen komt, of de maat juist beneden de gemeten maat.
3. Kies nooit een liner maat die groter is dan de gemeten omtrek en rond niet naar boven af.

**Voorbeeld:** Als de stomp op de aangegeven plaats gemeten wordt als 24,5 cm, kies dan de Iceross maat 23,5, NIET maat 25.

Het is belangrijk dat het Hypobaric Sealing Membrane (HSM™) op een juiste manier om de volledige omtrek van de liner zit. Om zeker te zijn dat de HSM op de juiste manier gepositioneerd zit kunt u met uw vinger rond de seal gaan en de spanning voelen.

Om maximale suspensie te verkrijgen met de Iceross Seal-In liner moet er een lichte spanning zijn rond de proximale rand van de HSM seal. Wanneer de seal te los zit kan zich een plooi vormen wanneer de gebruiker in de koker gaat. Dit kan voorkomen worden door een maat kleiner te nemen. Als de liner te strak zit, kan dit zuiging en/of gevoelloosheid of blaarvorming tot gevolg hebben. Een Seal-In Liner die te strak zit, zal ook buitensporige ringspanning op de stomp veroorzaken, door de HSM.

Als de liner te los zit, kan verhoogde transpiratie en/of beweging van de stomp binnen de liner optreden. Transpiratie en beweging kunnen blaren en schaafwonden tot gevolg hebben. De gebruiker moet geïnstrueerd worden om meteen contact op te nemen met zijn/haar arts of prothesemaker indien één van de hierboven genoemde symptomen optreedt of als hij/zij merkt dat de liner niet goed past.

**Let op:** De matrix in de liner steekt 10 cm buiten het distale einde van de liner uit. Zorg ervoor dat deze matrix niet over de kop van de fibula uitsteekt.

### *Het afsnijden van een Iceross Liner (Afbelding 2)*

Iceross liners kunnen afgesneden worden volgens de voorkeur van de gebruiker, om de mogelijkheden tot beweging te vergroten. De Iceross CurveMaster is speciaal ontworpen voor deze taak en om een gladde, afgeronde rand te maken waardoor de kans op huidirritatie en/of het scheuren van de liner tot een minimum beperkt wordt. Snijd de liner nooit onder het niveau van de matrix of onder de proximale snijlijnen van

de socket af. Als u de liner te kort afsnijdt kan dit de natuurlijke suctie tussen de liner en de stomp verminderen en/of de suspensie bederven.

### **Het aandoen van een Iceross Liner**

- Als u de liner aandoet, doet u hem binnenste buiten en grijpt hem vast zoals op het plaatje getoond is (Afbelding 3).

**Let op:** Wees voorzichtig en zorg dat de binnenkant van de liner schoon is, droog en vrij van vreemde voorwerpen die huidirritatie kunnen veroorzaken.

- Nadat u zoveel mogelijk van het distale einde van de liner heeft blootgelegd, plaatst u hem tegen de stomp en rolt u hem, met lichte druk, omhoog over de stomp. Let goed op dat zich geen luchtzakjes vormen (Afbelding 4).
- Rol de liner helemaal omhoog langs de stomp, er op lettend dat u hem niet met uw vingernagels beschadigt. Trek of ruk er niet aan (Afbelding 5).
- Zorg ervoor dat het siliconen slot niet binnenste buiten zit en correct rondom de volledige omtrek zit (Afbelding 6).

**Let op:** Het binnenste buiten keren van de Iceross Seal-In Liner en weer terugbrengen naar de oorspronkelijke positie, maakt de silicone zacht en helpt bij het aantrekken van een nieuwe liner.

### **Iceross Distale Cup (Distal Cup)**

Iceross Distal Cups verschaffen een groter comfort voor conische stompen met een slechte weefselbedekking. Ze kunnen ook gebruikt worden als gereedschap voor het aanmeten, in combinatie met de Iceross Original liners, om een totaal contact tussen de siliconen en de stomp te verzekeren. De DERMOGEL silicone in de Iceross Distale Cup past zich aan de stomp aan, waardoor de druk over benige uitsteeksels gedurende het lopen tot een minimum gereduceerd wordt.

*Om de juiste Distale Cup maat te bepalen:*

1. Meet de omtrek van de stomp, 4 cm van het distale einde (Afbelding 1).
2. Kies de maat van de Distal Cup twee of drie maten kleiner dan het meetresultaat.
3. Rol de distale cup direct over de stomp (Afbelding 6).
4. Wanneer u een Iceross liner in combinatie met een Distale Cupgebruikt, moet u de maat voor de liner (4 cm van het distale einde) nemen terwijl de Distale Cup op zijn plaats zit (d.w.z. OVER de Distale Cup heen) (Afbelding 7).
5. Kies de correcte maat voor uw Iceross liner op basis van de maatneming nadat u de Distal Cup heeft aangetrokken.

### **Iceross Pads (Afbelding 8)**

Iceross Pads kunnen gebruikt worden om probleemgebieden op te vullen (bv. holtes of lidtekens) om een betere pasvorm te verzekeren en de kans op het invangen van lucht tot een minimum te reduceren.

Iceross Pads kunnen ook gebruikt worden om de druk van het lichaam te verdelen en de huid te beschermen. In sommige gevallen kan het nodig zijn om individueel gevormde pads te gebruiken, voor onregelmatige vormen of probleemgebieden.

### **Het onderhoud van de liner** (Afbelding 9)

Het is belangrijk dat het produkt goed onderhouden wordt. De liner moet elke dag na gebruik van binnen en van buiten gewassen worden.

Verwijder de Liner / bekleding, draai de Liner / bekleding binnenstebuiten en was met een pH-neutrale zeep, 100 % vrij van geur- en kleurstoffen. De liner kan ook in de wasmachine gewassen worden (40°C/heet) met een mild wasmiddel.

Wasverzachters of bleekmiddelen of andere produkten of reinigende oplossingen kunnen de liner beschadigen en dienen NIET gebruikt te worden. Na het schoonmaken moet de patient de liner zorgvuldig afspoelen met water en aan beide zijden droog wrijven met een stofvrije doek.

Een Iceross liner kan meteen na het wassen gebruikt worden. Hij hoeft niet gedurende de hele nacht te drogen. Breng de liner altijd meteen, zo spoedig mogelijk na het schoonmaken, in zijn normale positie terug, met de distale bevestiging naar buiten. Zorg ervoor dat de siliconen sluiting juist op de liner geplaatst wordt na het wassen. De siliconen sluiting moet schoon en vrij van vuil zijn, voor hij gebruikt wordt. Iceross liners moeten altijd nagekeken worden op beschadiging of slijtage. Elke beschadiging kan effect hebben op de effectiviteit van liner en moet onmiddellijk aan de instrumentmaker medegedeeld worden. Het verkeerd gebruiken van de liner kan eventueel resulteren in verlies van suspensie.

**Let op:** Zowel de prothesemaker als de patient moeten er goed op letten dat een liner niet aan glas- of koolstofvezels blootgesteld wordt, of aan andere vreemde deeltjes. Zulke substanties kunnen in het silicone materiaal ingebed raken, wat huidirritatie veroorzaakt. Schoonmaken alleen is niet altijd afdoende om zulke problemen op te heffen en de patient moet geïnstrueerd worden dat hij/zij de liner naar de prothesemaker terug moet brengen, als deze ongewild in aanraking is geweest met vreemde substanties of chemicaliën.

DermoSil en DermoGel silicone bevatten een Aloe Vera extract. Dit werkt als een natuurlijke vochtinbrenger en is bekend voor zijn actieve geneeskracht en zijn verzachtende effecten op de huid. In het begin hoort het oppervlak van de binnenkant van de liner vochtig aan te voelen. Daarom moet de liner nooit voor langere periodes binnenste buiten blijven, of blootgesteld worden aan grote hitte of zonlicht.

### **Huidverzorging** (Afbelding 10)

Het is ook van essentieel belang dat de stomp dagelijks schoongemaakt wordt. We raden het gebruik aan van een milde vloeibare, pH gebalanceerde zeep die 100 % vrij is van geur- en kleurstoffen.

Als droge huid wordt opgemerkt, breng dan een lotion aan die pH gebalanceerd is en ook 100 % vrij van geur- en kleurstof is om de de huid te verzachten. Gebruik GEEN lotion op uw stomp juist voordat u de liner aandoet.

**Let op:** Veel gewone huishoud- en badprodukten, waaronder zeep, deodorant, parfum, aerosol of alcohol sprays of schurende reinigingsmiddelen, kunnen huidirritatie veroorzaken of daartoe bijdragen, en de patient moet daarvan op de hoogte gebracht worden.

### **Produkt Garantie**

Össur biedt een schriftelijke garantie op de Iceross Seal-In Liner, voor de

aangegeven periode volgend op de datum van de rekening. Deze garantie komt in plaats van alle anderen, ongeacht of deze uitgegeven zijn of door de wet aangegeven. Zie uw garantiekaart voor nadere details.

Iceross Seal-In Liner

6 maanden

### **ICEROSS SEAL-IN SOK**

Als een reductie van het volume van de stomp optreedt, kunnen Seal-in sokken toegevoegd worden om de kokervulling te herstellen.

#### *Toepassing van de Seal-in sok*

- Doe de HSM sluiting helemaal binnenste buiten, in distale richting.
- Trek de Seal-in sok over de binnenste buiten gekeerde HSM sluiting, totdat het distale einde van de sok gelijk ligt met de proximale rand van de sluiting.
- Rol de HSM sluiting terug over het einde van de sok.
- Doe de prothese op de normale wijze aan.

**Let op:** Als een sok over de HSM sluiting geplaatst wordt, kan een verlies van suspensie optreden. De Seal-in Liner zal blijven functioneren met een dikte tot aan 6-ply (2 x 3ply).

Te wassen bij 50°C met licht gekleurde was.  
Niet in de droger doen.

#### **GEMAAKT VAN:**

|     |           |
|-----|-----------|
| 95% | Polyester |
| 5%  | Lycra     |

Voor nadere informatie kunt u contact opnemen met Össur, of met uw plaatselijke Össur handelaar. U kunt ook de Össur website bekijken, op [www.ossur.com](http://www.ossur.com).

## INTRODUÇÃO

Obrigado por ter escolhido os interfaces de silicone de alta qualidade da Össur . Podemos garantir-lhe que fez uma escolha acertada. Antes de aplicar um interface ou acessório da nossa gama num paciente, releia e siga cuidadosamente as presentes instruções. Lembre-se que, para conjugar o conforto do paciente com o máximo de durabilidade do produto, é muito importante que o paciente seja correctamente informado relativamente ao manuseamento e cuidados adequados ao interface, conforme explicitados nestas instruções.

## SELECÇÃO E APLICAÇÃO DOS PRODUTOS (Figura 1)

### *Seleção do Tamanho do Interface*

Para determinar o tamanho correcto do Iceross:

1. Meça a circunferência do coto do membro amputado, 4 cm acima da extremidade distal.
2. Escolha o tamanho de Iceross correspondente à medida obtida ou o tamanho imediatamente inferior à medida obtida.
3. Nunca use um tamanho de interface acima da medida obtida, nem arredonde esta por excesso.

**Por exemplo:** Para um coto que meça 24,5 cm no ponto indicado, deve escolher o Iceross tamanho 23,5 e NÃO o tamanho 25.

É extremamente importante que a Membrana de Selagem Hipobárica (MSH) se conforme correctamente em todo o em toda a sua circunferência em cima do interface. Para se assegurar de que o MSH está posicionado Correctamente, passe o seu dedo ao longo da membrana e aperceba-se da sua tensão.

Para que haja uma suspensão óptima com o Iceross Seal-In Liner, deve existir uma tensão ligeira no bordo proximal da Membrana de Selagem. Caso a Membrana esteja de todo larga, pode originar uma ruga ao calçar o encaixe, isto pode ser evitado caso seja escolhido o Interface de medida imediatamente abaixo. A escolha do tamanho correcto é muito importante. Se o interface ficar demasiado apertado, pode resultar em, efeito de “êmbolo”, entorpecimento e/ou formação de bolhas. Um Iceross Seal-In Liner que fique demasiado apertado irá ocasionar uma tensão anular excessiva sobre o coto do membro amputado, por parte da MSH. Caso fique demasiado largo, o ar contido dentro do interface por parte da Vedação de Silicone. Caso fique demasiado largo, o ar contido dentro do interface poderá provocar aumento da transpiração e a movimentação do coto no interior o mesmo. A transpiração e o deslizar do coto podem provocar a formação de bolhas e erupções cutâneas. Se surgir qualquer um dos sintomas supra mencionados ou qualquer outra indicação que indicie uma aplicação incorrecta, o utilizador deve ser aconselhado a contactar imediatamente o médico ou técnico protésico.

**Observação:** A matriz existente dentro do Interface tem o comprimento de 10 cm, a partir da extremidade distal do Interface. Certifique-se de que esta matriz não se estende para além da cabeça da fíbula (perónio).

### *Rectificação do Interface Iceross (Figura 2)*

Os interfaces Iceross podem ser aparados à medida do desejo do

utilizador, com vista a aumentar a sua liberdade de movimentos. O Iceross CurveMaster foi criado especificamente para desempenhar esta função de corte, produzindo extremidades lisas e arredondadas, minimizando, assim, o risco de irritação cutânea e/ou de danos no interface. Não corte o interface abaixo do nível da matriz ou das linhas de corte proximais do encaixe. Se aparar demasiado, pode reduzir o efeito de sucção que se gera naturalmente entre o interface e o coto e/ou comprometer a suspensão.

### ***Colocar o Interface Iceross***

- Para colocar o interface, vire-o do avesso e agarre-o conforme se encontra ilustrado na imagem (Figura 3).

**Nota:** Assegure-se de que o lado interior do interface está limpo, seco e livre de corpos estranhos, uma vez que podem causar irritações cutâneas.

- Depois de ter exposto o máximo possível da extremidade distal do interface, coloque-o sobre o coto e, exercendo uma ligeira compressão, desenrole-o sobre o mesmo. Certifique-se de que existem bolsas de ar (Figura 4).
- Desenrole o interface na totalidade sobre o coto. Tenha cuidado para não o danificar com as unhas. Não puxe nem estique (Figura 5).
- Certifique-se de que a Vedação de Silicone não se encontra invertida e de que assenta perfeitamente em redor de toda a sua circunferência (Figura 6).

**Observação:** O facto de se inverter o Iceross Seal-In Liner e de o recolocar na sua posição original irá amaciar o silicone e facilitará a colocação, enquanto novo.

### ***Copa Distal Iceross (Distal Cup)***

As Copas Distais Iceross oferecem maior conforto aos amputados com cotos de forma cónica e tecidos moles em pequena quantidade. Podem igualmente ser usados como instrumentos adaptadores, em conjugação com os interfaces Iceross Original, a fim de garantir um contacto perfeito entre o silicone e o coto do membro amputado. O silicone Dermogel das Copas distais adapta a sua forma à do coto, minimizando a pressão exercida sobre as saliências ósseas durante a marcha.

*Para aplicar correctamente uma Copa Distal:*

1. Meça a circunferência do coto, 4 cm acima da extremidade distal (Figura 1).
2. Escolha um Distal Cup dois ou três números abaixo da medição.
3. Desenrole a Copa Distal directamente sobre o coto (Figura 6).
4. Quando utilizar interfaces Iceross em conjugação com a Copa Distal, as medidas (4cm acima da extremidade distal) para o interface devem ser efectuadas **SOBRE** a Copa e com a Copa Distal Colocada (Figura 7).
5. Escolha o tamanho certo para o revestimento Iceross, com base na medição obtida após a colocação do Distal Cup.

### ***Almofadas Iceross (Iceross Pads)*** (Figura 8)

As almofadas Iceross podem ser usadas para preencher zonas problemáticas (como, invaginações ou cicatrizes), a fim de obter um melhor ajuste do interface e minimizar a formação de bolhas de ar. As



almofadas Iceross podem ainda ser utilizadas para distribuir a pressão causada pelo peso do corpo e proteger a pele. Em alguns casos, para cotos com formas irregulares ou para zonas problemáticas pode ser necessária a utilização de almofadas de silicone feitas à medida do cliente.

### ***Cuidados a Ter com o Interface*** (Figura 9)

Os cuidados a ter com o interface devem ser rigorosamente observados. O interface deve ser lavado todos os dias tanto do lado interno como externo, depois da sua utilização. Retire o revestimento, vire-o do avesso e lave-o com sabão com pH neutro, 100% livre de perfume e de corantes. O interface pode também ser lavado na máquina (40° a quente) com um detergente suave. NÃO deve usar amaciador, lixívia ou afins, ou outras soluções de limpeza, uma vez que estas podem danificar o interface. Depois de limpar o interface da forma indicada, o paciente deve passá-lo abundantemente por água e enxugá-lo por dentro e por fora com um pano macio, que não seja de linho.

Os interfaces Iceross podem ser usados imediatamente após a lavagem. Não necessitam de secar durante a noite. Depois da lavagem, e logo que possível, reponha o interface para a sua posição normal. Certifique-se de que a Vedação de Silicone se encontra correctamente colocada sobre o interface, depois da lavagem. A Vedação de Silicone tem de ser limpa e ficar livre de qualquer sujidade antes da respectiva utilização. Silicone se encontra correctamente colocada sobre o interface, depois da lavagem. A Vedação de Silicone tem de ser limpa e ficar livre de qualquer sujidade antes da respectiva utilização.

**Nota:** Deve sempre verificar se se verificam danos ou desgaste nos interfaces Iceross. Qualquer dano pode afetar a eficácia do interface e deve ser comunicado imediatamente ao ortoprotésico do usuário. O mau uso pode resultar em perda potencial de suspensão. Tanto o técnico protésico como o paciente devem ter cuidado para não deixar que o interface entre em contacto com fibra de vidro ou carbono ou outras partículas estranhas, uma vez que estas se introduzem no silicone, causando deterioração. Tanto o técnico protésico como o paciente devem ter cuidado para não deixar que o interface entre em contacto com fibra de vidro ou carbono ou outras partículas estranhas, uma vez que estas se introduzem no silicone, causando deterioração contínua da pele. A lavagem pode não bastar para eliminar o problema, pelo que o paciente deve ser aconselhado a devolver o interface ao técnico protésico, caso este tenha inadvertidamente sido exposto a substâncias estranhas ou produtos químicos.

Os silicones DermoSil e o DermoGel contêm extracto de Aloe Vera, um hidratante natural conhecido pelas suas propriedades reconstituintes, cicatrizantes e calmantes da pele.

A princípio, a superfície interna do interface deve estar húmida. Por esse motivo, o interface não deve ser deixado do avesso durante longos períodos de tempo, nem exposto ao calor ou à luz solar.

### ***Cuidados com a Pele*** (Figura 10)

A lavagem diária do coto é igualmente indispensável. Recomendamos o uso de um sabão líquido suave, com pH neutro e 100% livre de perfume e de corantes.

Se notar que a pele está seca, aplique uma loção de pH neutro, 100%

livre de perfume e corantes, para nutrir e suavizar a pele. NÃO aplique a loção sobre o coto imediatamente antes de colocar o interface.

**Nota:** Muitos dos vulgares produtos de limpeza ou de higiene, incluindo sabonetes, desodorizantes, perfumes, aerossóis ou sprays com álcool ou produtos abrasivos podem provocar ou contribuir para irritar a pele, pelo que o paciente deve ser informado nesse sentido.

### **Garantia do Produto**

A Össur oferece uma garantia, por escrito, do Iceross Seal-In Liner, pelo período de tempo indicado, a partir da data de emissão da factura. A referida garantia substituirá quaisquer outras, expressas ou implícitas por lei.

Iceross Seal-In Liner

6 meses

### **MEIA DE SELAGEM INTERNA ICERROSS**

Se se fizer sentir uma redução de volume no coto do membro amputado, poderão ser adicionadas meias de selagem interna para restabelecer a adequação do ajuste do encaixe.

#### *Aplicação da Meia de Selagem Interna:*

- Inverta o vedante HSM completamente, na direcção distal.
- Calce a meia de Selagem interna sobre o vedante HSM invertido até que a extremidade distal da meia se encontre ao mesmo nível do bordo proximal do vedante.
- Dobre o vedante HSM sobre a extremidade da meia.
- Coloque a prótese, conforme habitualmente.

#### **Por favor, tenha em atenção o seguinte:**

Pode sentir-se perda de suspensão se for colocada uma meia sobre o vedante HSM. O Liner de Selagem funcionará com uma espessura até 6 dobras. (2 x 3 dobras).

Deverá ser lavada a 50°, juntamente com roupas de cor clara.

Não deverá ser colocada no secador de roupa.

### **COMPOSIÇÃO:**

|     |           |
|-----|-----------|
| 95% | Poliéster |
| 5%  | Lycra     |

Para mais informações, queira contactar a Össur ou o seu distribuidor local. Pode ainda visitar a página da Össur na Internet, no endereço [www.ossur.com](http://www.ossur.com).

## WSTĘP

Dziękujemy za wybór wysokiej jakości leja silikonowego firmy Össur. Zapewniamy, że to dobry wybór. Przed dobraniem leja lub akcesoriów dla pacjenta, należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję i stosować się do niej. Pamiętaj, że poinformowanie pacjenta o prawidłowym postępowaniu z lejem i dbanie o niego zgodnie ze wskazówkami podanymi w niniejszej instrukcji ma istotne znaczenie dla wygody pacjenta i długości okresu eksploatacji produktu.

## DOBÓR ODPOWIEDNIEGO ROZMIARU LEJA (Rysunek 1)

### *Rozmiary leja*

W celu określenia prawidłowego rozmiaru leja Iceross:

1. Zmierz obwód kikuta na wysokości 4 cm od szczytu.
2. Wybierz rozmiar leja Iceross, który jest zgodny z pomiarem lub który jest mniejszy niż uzyskany w pomiarze.
3. Nigdy nie wybieraj rozmiaru leja, który jest większy od rozmiaru kikuta.

**Przykład:** W przypadku obwodu kikuta 24,5cm, należy wybrać rozmiar leja Iceross 23,5, a NIE 25.

Bardzo ważne jest, aby membrana uszczelniająca (HSM) była równomiernie rozłożona na lejku. W celu jej sprawdzenia, należy umieścić palce pod membraną i ocenić jej napięcie.

Przy prawidłowo dobranym lejku membrana HSM powinna być delikatnie napięta wokół całego obwodu. Jeżeli membrana jest zbyt luźna, mogą tworzyć się fałdy przy zakładaniu leja protezowego, co kwalifikuje do dobrania lejka o rozmiar mniejszego. Natomiast zbyt ciasny lejek daje nam objaw „pompowania”, drętwienia i powstawania pęcherzy. Ciasny lejek silikonowy może także powodować zbyt duży ucisk na wysokości membrany HSM. W przypadku gdy lejek silikonowy jest za luźny, może dochodzić do zwiększonej potliwości i przesuwania się kikuta w lejku. Pocienie się i potliwość w tym przypadku może doprowadzić do powstawania pęcherzy i wysypek. Użytkownik powinien zostać poinstruowany o konieczności zgłaszania do swojego lekarza lub protetyka, jeśli pojawi się którykolwiek z wyżej wymienionych objawów w trakcie użytkowania protezy.

**Uwaga:** Siatka wzmacniająca matrix znajdująca się na długości 10cm od szczytu leja silikonowego, nie może przebiegać nad głową kości strzałkowej.

## *Przycinanie leja silikonowego Iceross (Rysunek 2)*

Leje silikonowe Iceross mogą być przycinane odpowiednio do preferencji użytkownika i w celu zwiększenia zakresu ruchu. Do przycinania służy specjalne narzędzie Iceross CurveMaster, które pozwala na uzyskanie gładkich, zaokrąglonych krawędzi, ograniczających ryzyko podrażnienia skóry oraz/lub rozwarstwiania się leja. Nie należy przycinać leja silikonowego poniżej poziomu siatki ani poniżej krawędzi leja protezowego. Nadmierne skrócenie leja silikonowego może zmniejszyć podciśnienie między lejkiem a kikutem.

### **Nakładanie leja silikonowego Iceross**

- Nakładając lej należy wywinąć lej silikonowy na lewą stronę i uchwycić go jak na powyższej ilustracji (**Rysunek 3**).

**Uwaga:** Należy zawsze zwracać uwagę czy wnętrze lejka jest czyste, suche i wolne od jakichkolwiek przedmiotów, które mogłyby podrażnić skórę.

- Po maksymalnym wywinięciu leja silikonowego, należy przyłożyć go do szczytu kikuta i stosując lekki nacisk zrolować, nakładając go na kikut. Sprawdź czy nie gromadzi się nigdzie powietrze (**Rysunek 4**).
- Zroluj lej do końca, uważając, aby nie uszkodzić materiału leja paznokciami. Nie szarp i nie ciągnij (**Rysunek 5**).
- Sprawdź, czy membrana silikonowa nie jest odwrócona i czy prawidłowo przylega wokół całego obwodu leja (**Rysunek 6**).

**Uwaga:** Odwrócenie leja Iceross Seal-In na lewą stronę, a potem z powrotem na prawą zmiękczy silikon i ułatwi nałożenia leja.

### **Nakładka Iceross Distal Cup**

Nakładki Iceross Distal Cup zapewniają odpowiednie dopasowanie do stożkowatych i kościstych kikutów. W połączeniu z lejami Iceross Original mogą być także wykorzystywane jako element redukujący stożkowatość w leju. Silikon DERMOGEL w nakładkach Iceross dopasowuje się do kończyny i zmniejsza nacisk na powierzchnię kości.

*W celu prawidłowego dopasowania Distal Cup:*

1. Zmierz obwód kikuta na wysokości 4 cm od szczytu kikuta (**Rysunek 1**).
2. Wybierz Distal Cup dwa lub trzy rozmiary mniejszy niż wymiary kikuta.
3. Distal Cup bezpośrednio na kikut (**Rysunek 6**).
4. W przypadku stosowania lejka Iceross i Distal Cup należy zmierzyć rozmiar lejka Iceross (4cm od szczytu kikuta) z założonym lejkiem Distal Cup (NA lejku Distal Cup) (**Rysunek 7**).
5. Wybierz prawidłowy rozmiar leja silikonowego, opierając się na wyniku pomiaru przy założonym leju Distal Cup

### **Peloty silikonowe Iceross Pads (Rysunek 8)**

Peloty silikonowe Iceross Pads mogą być stosowane w bardzo wrażliwych miejscach (puste przestrzenie lub blizny), w celu polepszenia dopasowania protezy oraz zmniejszenia ilości nagromadzonego powietrza. Iceross Pads mogą być także zastosowane do równomiernego rozłożenia nacisków punktowych celu ochrony skóry. W niektórych przypadkach wymagane będzie zastosowanie pelot dopasowywanych indywidualnie.

### **Pielęgnacja leja (Rysunek 9)**

Prawidłowa konserwacja produktu jest ważna. Lej należy codziennie po użyciu umyć wewnątrz i z zewnątrz. Wyjąć wkładkę, wyrzucić ją stroną wewnętrzną na wierzch i umyć mydłem 100% bezzapachowym i niebarwionym, o neutralnym pH. Lej można także prać w pralce (40°C), stosując łagodny detergent. Nie należy używać środków zmiękczających, wybielaczy i innych środków lub roztworów czyszczących mogących spowodować uszkodzenie leja. Po umyciu leja, należy go dokładnie opłukać wodą i wytrzeć po obu stronach do sucha niepozostawiając

kłaczków szmatką.

Leja Iceross można używać bezpośrednio po jego myciu. Lej nie musi schnąć przez noc. Wywinąć lejek wyściółką na zewnątrz. Po umyciu należy sprawdzić, czy membrana silikonowa jest umieszczona na leju w prawidłowej pozycji. Membrana silikonowa musi być czysta i pozbawiona wszelkich zanieczyszczeń.

**Uwaga:** Nieprawidłowe użytkowanie może doprowadzić do utraty możliwości zawieszenia. Należy sprawdzać stan lejów Iceross - czy nie są uszkodzone lub zużyte. Uszkodzenie może zmniejszyć sprawność leja i należy je niezwłocznie zgłosić do swojego protetyka. Zarówno protetyk, jak i pacjent powinni pilnować, aby lej nie był narażony na kontakt z włóknami szklanymi lub węglowymi, ani też żadnymi innymi obcymi ciałami. Materiały takie mogą wbić się w silikon i powodować uszkodzenia skóry. Samo mycie może nie wystarczyć do wyeliminowania problemu. Należy poinformować pacjenta, aby w przypadku kontaktu leja z jakimikolwiek przypadkowymi materiałami lub substancjami chemicznymi, skontaktował się z protetykiem.

Silikony DermoSil i DermoGel zawierają wyciąg z aloesa. Jest to naturalny środek nawilżający, który łagodzi podrażnienia na skórze oraz przyspiesza gojenie ran. W pierwszym okresie użytkowania wewnętrzna powierzchnia lejka jest nasączona powyższymi środkami. Z tego powodu lej nie powinien pozostawać przez dłuższy czas wywinięty do wewnątrz oraz narażony na działanie wysokiej temperatury i promieni słonecznych.

### **Pielęgnacja skóry (Rysunek 10)**

Bardzo ważne jest także codzienne mycie kikuta. Zalecamy zastosowanie łagodnego, w 100% bezzapachowego i niebarwionego mydła w płynie, o neutralnym pH. W przypadku zauważenia suchości skóry nałożyć balsam odżywczo-zmiękczający, w 100 bezzapachowy i niebarwiony, o neutralnym pH. NIE nakładać emulsji na kikut bezpośrednio przed nałożeniem leja.

**Uwaga:** Należy poinformować pacjenta, że wiele popularnych domowych środków czyszczących i kosmetyków, w tym mydła, dezodoranty, perfumy, aerozole i środki zawierające alkohol lub materiały ściernie mogą powodować lub przyczyniać się do podrażnień skóry.

### **Gwarancja na produkt**

Össur udziela pisemnej gwarancji na lej Iceross Seal-In przez podany okres, liczony od daty faktury. Wymieniona gwarancja zastępuje wszystkie inne gwarancje, rozumianych w świetle prawa.

Leje Iceross Seal-In

6 miesięcy

### **POŃCZOCHA ICERROSS SEAL-IN**

W przypadku zmniejszenia obwodów kikuta, należy stosować pończochy Iceross Seal-In w celu przywrócenia prawidłowego zawieszenia.

#### **Nakładanie pończochy Seal-in**

- Całkowicie odwinąć membranę HSM w kierunku końca kikuta.
- Naciągnij pończochę Seal-In pod szczyt wywiniętej membrany HSM.
- Przywróć pierwotne położenie membrany HSM.
- Załóż protezę.

**Uwaga:** Jeżeli pończocha będzie umieszczona na membranie HSM, zawieszenie protezy może być nieskuteczne. Lej Seal-In będzie prawidłowo funkcjonował przy maksymalnie 6-warstwach pończoch (2x3 warstw).

Pończochę prać w temperaturze 50°C z jasnymi ubraniami.  
Nie wirować

**SKŁAD:**

|     |           |
|-----|-----------|
| 95% | poliester |
| 5%  | lycra     |

Więcej informacji można uzyskać kontaktując się z Össur lub lokalnym dystrybutorem Össur. Można także odwiedzić stronę Össur – [www.ossur.com](http://www.ossur.com).

## ÚVOD

Děkujeme, že jste si vybrali kvalitní silikonové lůžko od firmy Össur. Ujišťujeme vás, že vaše volba byla správná. Než uživatele vybavíte silikonovým lůžkem nebo některým doplňkovým produktem, pečlivě si přečtěte tento návod. Pamatujte, že pro maximální pohodlí uživatele a co nejdelší životnost silikonového lůžka je potřeba uživatele poučit, jak s produktem správně zacházet a pečovat o něj.

## VÝBĚR SILIKONOVÉHO LŮŽKA A JEHO NASAZOVÁNÍ (Obr. 1)

### **Určení velikosti silikonového lůžka**

Pro určení správné velikosti silikonového lůžka Iceross:

1. Změřte obvod pahýlu ve vzdálenosti 4 cm od distálního konce.
2. Vyberte velikost silikonového lůžka, která odpovídá naměřené hodnotě, nebo nejbližší nižší hodnotě.
3. Nikdy nevolte velikost silikonového lůžka, která překračuje naměřenou hodnotu, a naměřené hodnoty nezaokrouhluje.

**Příklad:** Pokud pahýl v označeném místě měří 24,5 cm, zvolte velikost silikonového lůžka Iceross 23,5, NIKOLIV 25.

Je důležité, aby hypobarická těsnící manžeta (HSM) dosedla správně po obvodu celého silikonového lůžka. Pro kontrolu, zda je HSM správně nasazena, prohmatejte okolí manžety prsty a posuďte její vypnutí.

Pro zajištění dokonalé pružnosti silikonového lůžka Iceross Seal-In musí být mírné napětí kolem předního konce těsnící manžety HSM. Pokud je silikonové lůžko příliš volné, může se při nasazování protetického lůžka shrnout. Prevencí je volba nejbližší menší velikosti. Pokud je silikonové lůžko příliš těsné, může to způsobit pumpování a/nebo zhoršení citlivosti a tvorbu puchýřů na pahýlu. Příliš těsné silikonové lůžko Seal-In bude také vytvářet nadměrný tlak v oblasti těsnící manžety HSM. Pokud bude silikonové lůžko příliš volné, může to zvyšovat pocení a/nebo způsobit pohyb pahýlu uvnitř silikonového lůžka. Pocení a pohyb v silikonovém lůžku mohou způsobit oděrky a puchýře. Pokud se objeví jakýkoliv z výše uvedených projevů, poučte uživatele, aby kontaktoval ihned svého lékaře nebo protetika.

**Poznámka:** Textilní zpevnění silikonového lůžka přesahuje 10 cm distální konec silikonového lůžka. Ujistěte se, že textilní zpevnění nepřesahuje přes hlavičku fibuly.

### **Úprava silikonového lůžka Iceross (Obr. 2)**

Silikonové lůžko Iceross můžeme zkrátit podle přání uživatele a k zajištění většího rozsahu pohybu. Pro tento účel slouží speciální zařízení Iceross Curve Master, které zajišťuje hladký, kulatý řez, což minimalizuje riziko podráždění kůže nebo poškození silikonového lůžka. Silikonové lůžko nezkracujte pod úroveň těsnící manžety nebo pod proximální ořezovou hranou lůžka. Nadměrné zkrácení může snížit přirozený podtlak mezi pahýlem a silikonovým lůžkem a/nebo omezit zavěšení.

### **Aplikace silikonového lůžka Iceross**

- Při aplikaci převraťte silikonové lůžko naruby a uchopte jej, jak ukazuje obrázek (Obr. 3).

**Poznámka:** Dbejte pečlivě na to, aby byl vnitřní povrch silikonového lůžka vždy čistý, suchý a bez drobných nečistot, které by mohly způsobit podráždění kůže.

- Umístěte silikonové lůžko distálním koncem proti pahýlu a jemným tlakem jej rolujte nahoru po pahýlu. Zkontrolujte, zda se nevytvořily žádné vzduchové bubliny (**Obr. 4**).
- Narolujte celé silikonové lůžko na pahýl, dejte při tom pozor, abyste nepoškodili silikon nehty. Silikonové lůžko přiliš netahejte (**Obr. 5**).
- Ujistěte se, že silikonová těsnící manžeta není obrácená a správně dosedá po celém obvodu silikonového lůžka (**Obr. 6**).

**Poznámka:** Obrácením nového silikonového lůžka Iceross Seal-In naruby a zpět silikon změkne, což usnadní jeho nasazování.

### ***Iceross Distal Cup***

Iceross Distal Cup poskytuje zvýšený komfort pro kónické tvary pahýlů s nedostatečným množstvím měkkých tkání. Používá se také pro zajištění dokonalého kontaktu mezi silikonovým lůžkem Iceross Original a pahýlem. Silikon DERMOGEL, který je obsažen v Iceross Distal Cup se dokonale přizpůsobí tvaru pahýlu, a tím minimalizuje tlak na kostní prominence při chůzi.

*Správné nasazení Iceross Distal Cup:*

1. Změřte obvod pahýlu ve vzdálenosti 4 cm od distálního konce (**Obr. 1**).
2. Zvolte Iceross Distal Cup o dvě nebo tři velikosti menší než je naměřená obvodová míra.
3. Narolujte Iceross Distal Cup přímo na pahýl (**Obr. 6**).
4. Pokud používáte silikonové lůžko Iceross v kombinaci s Iceross Distal Cup, měření velikosti silikonového lůžka (4 cm od distálního konce) by se mělo provádět s nasazeným Iceross Distal Cup (tedy PŘES Iceross Distal Cup) (**Obr. 7**).
5. Správnou velikost silikonového lůžka Iceross volte podle měření s nasazeným Iceross Distal Cup.

### ***Silikonové peloty Iceross Pad (Obr. 8)***

Silikonové peloty Iceross Pad se používají k vyplnění problémových oblastí (například dutin nebo jizev) pro zajištění lepšího tvaru a minimalizaci vzniku vzduchových kapes v protéze. Silikonové peloty se také používají pro lepší rozložení tlaků a ochranu kůže. V případech nepravidelných tvarů pahýlů nebo jiných problémových oblastí mohou být požadovány individuálně upravené silikonové peloty.

### ***Péče o silikonové lůžko (Obr. 9)***

Správná péče o produkt je důležitá. Každý den po použití je nutné silikonové lůžko zvenku i zevnitř umýt. Vyjměte vložku, otočte ji naruby a omyjte ji 100% neparfémovaným mýdlem bez barviv s vyváženým pH. Silikonové lůžko lze také prát v pračce na 40°C s jemným pracím práškem. NEPOUŽÍVEJTE aviváže ani bělidla, protože by mohly silikonové lůžko poškodit. Po vyprání by měl uživatel silikonové lůžko důkladně vymáchat v čisté vodě a osušit hadříkem, který nepouští vlákna.

Silikonové lůžko Iceross lze hned po vyprání znovu použít. Nemusí schnout přes noc. Hned po vyčištění obraťte silikonové lůžko zpět na líc, tedy těsnící manžeta musí být směrem ven. Po praní zkontrolujte



správnou polohu silikonové těsnící manžety na silikonovém lůžku .  
Těsnící manžeta musí být před použitím čistá a bez nečistot.

**Poznámka:** Nesprávné používání může oslabit funkci zavěšení .

Silikonové lůžko Iceross před každým použitím prohlédněte, zda není poškozené nebo opotřebované. Jakékoliv poškození může oslabit jeho účinnost a je potřeba je ihned oznámit protetikovi, který pečuje o jeho uživatele. Jak pacient, tak protetik musí silikonové lůžko chránit před vystavením skelných nebo uhlíkových vláken a dalším cizím částicím. Tyto částice by se mohly zapíchnout do silikonu a poškozovat kůži. Práním se částice neodstraní a pokud bude silikonové lůžko cizím částicím nebo chemikáliím vystaveno, bude nenávratně poškozeno a pacient jej musí vrátit protetikovi.

Silikon DermoSil a DermoGel obsahují výtažek z aloe vera. Tento výtažek pokožku přirozeně hydratuje a je znám svými hojivými a zklidňujícími účinky . Povrch silikonového lůžka by měl být zpočátku vlhký na dotek. Proto by se nemělo silikonové lůžko nechávat dlouho otočené naruby a vystavovat vysokým teplotám nebo slunečním paprskům.

### **Péče o pokožku (Obr. 10)**

Důležitá je také každodenní hygiena pahýlu. Doporučujeme používat jemné tekuté a 100% neparfémované mýdlo bez barviv s vyváženým pH. Všimnete-li si suché pokožky, k její výživě a zvláčnění použijte 100% neparfémovaný krém bez barviv s vyváženým pH.

**NENANÁŠEJTE** hydratační mléko Iceross na pahýl těsně před nasazením silikonového lůžka.

**Poznámka:** Uživatele je nutné upozornit na to, že řada běžných kosmetických nebo koupelových přípravků jako jsou mýdla, deodoranty, parfémy, aerosolové nebo lihové spreje nebo peelingové čistící přípravky mohou způsobit podráždění kůže.

### **Záruka**

Společnost Össur poskytuje písemnou záruku na silikonové lůžko Iceross Seal-In na uvedené období počítané od data vystavení faktury na produkt. Tato záruka představuje a nahrazuje veškeré výslovné i odvozené záruky podle zákona.

Silikonové lůžko Iceross Seal-In

6 měsíců

### **VYMEZOVACÍ PUNČOŠKA ICERROSS SEAL-IN**

Pokud dojde ke snížení objemu pahýlu , je možné používat vymezovací punčošky Seal-In, aby lůžko dobře sedělo.

*Aplikace vymezovacích punčošek ponožek:*

- Převraťte těsnící manžetu HSM úplně celou distálním směrem .
- Natáhněte vymezovací punčošku přes převrácenou těsnící manžetu HSM tak, aby byl distální konec punčošky na úrovni proximálního okraje manžety.
- Přetáhněte okraje manžety HSM přes okraj vymezovací punčošky .
- Protézu nasadte jako obvykle.

**Poznámka:** Pokud vymezovací punčošku přetáhnete přes těsnící manžetu HSM, může dojít ke ztrátě zavěšení . Silikonové lůžko Seal-In bude fungovat s max. 6 vrstvami vymezovacích punčošek (2 x 3).

Perte na 50°C se světlými oděvy .  
Neždímejte a nesusťe v sušičce.

**SLOŽENÍ:**

|     |           |
|-----|-----------|
| 95% | polyester |
| 5%  | lykra     |

Pro další informace kontaktujte společnost Össur nebo lokálního distributora firmy Össur. Můžete také navštívit webové stránky společnosti Össur na adrese [www.ossur.com](http://www.ossur.com).

## GİRİŞ

Össur'dan yüksek kaliteli silikon lineri tercih ettiğiniz için teşekkür ederiz. Doğru tercih yaptığınıza emin olabilirsiniz. Bir hastaya liner veya yardımcı ürünler uygulamadan önce aşağıdaki talimatları dikkatlice inceleyin ve uygulayın. Bu talimatlarda belirtildiği gibi linerin uygun kullanım ve bakımı konusunda hastanın bilgilendirilmesi, hasta konforu ve maksimum ürün ömrü sağlanması açısından önemlidir.

## ÜRÜN SEÇİMİ VE UYGULAMA (Şekil 1)

### **Liner Boyutlandırma**

Doğru Iceross boyutunu belirlemek için:

1. Distal uçtan 4 cm yukarıdan güdüğün çevresini ölçün.
2. Ölçüme karşılık gelen veya belirtilen ölçümün hemen altındaki Iceross boyutunu seçin.
3. Hiçbir zaman ölçümü aşan bir liner boyutunu seçmeyin veya hesabı yuvarlamayın.

**Örnek:** Kalan uzvun ölçümü belirtilen lokasyonda 24,5 cm ise, 25 yerine 23,5 olan Iceross boyutunu seçin.

Hypobaric Sealing Membrane'ın (HSM) tam çevresindeki linere doğru biçimde denk gelmesi çok önemlidir. HSM'nin doğru bir şekilde yerleştirildiğinden emin olmak için, parmaklarınızı contanın etrafında gezdirin ve gerginliği değerlendirin.

Iceross Seal-In linerde optimum süspansiyondan emin olmak için, HSM contasının yakın kenarında hafif bir gerginlik olmalıdır. Contanın soketi takarken oluşabilecek bir kıvrımdan daha gevşek olması durumunda, bu sorun sonraki daha düşük liner boyutunun seçilmesiyle önlenir. Liner çok sıkı olması, piston hareketine ve/veya hissizlik ve kabarmaya yol açabilir. Aynı zamanda çok sıkı bir Seal-In Liner, HSM'den kalan uzva aşırı çevresel gerilme yaratabilir. Liner çok gevşek olması durumunda, linerin içindeki uzvun terlemesinde ve/veya hareketinde artış olabilir. Terleme ve hareket, kabarıklıklara ve döküntülere yol açabilir. Yukarıda belirtilenlerden herhangi biri veya herhangi bir yanlış takılma göstergesi belirtilmesi durumunda, kullanıcı derhal hekimi veya prostetisti ile irtibata geçmesi konusunda bilgilendirilmelidir.

**Not:** Liner içinde bulunan matris, linerin distal ucundan 10 cm uzamaktadır. Bu matrisin fibuler başa kadar uzanmadığından emin olun.

### **Iceross Liner Uzunluğunun Ayarlanması (Şekil 2)**

Iceross linerler, kullanıcının tercihine göre ve hareket aralığını arttıracak şekilde ayarlanabilir. Iceross CurveMaster, bu işleve uygun olarak ve cilt irritasyonu ve/veya liner yırtılmaları riskini en aza indirecek olan yumuşak, yuvarlak bir köşe üretmek için özel olarak tasarlanmıştır. Liner matris seviyesinin altında veya soketin sınırlarının altında kesmeyin. Aşırı kırılma, liner ile uzuv arasındaki doğal emmeyi azaltabilir ve/veya süspansiyonu riske atabilir.

### **Iceross Liner Takılması**

- Liner takarken, lineri tersine çevirin ve resimde gösterildiği gibi sıkıca kavrayın (Şekil 3).

**Not:** Linerin iç tarafının temiz, kuru olmasına ve cilt irritasyonuna neden olabilecek herhangi bir yabancı madde bulunmamasına dikkat edin.

- Linerin distal ucunu olabildiğince çok ortaya çıkardıktan sonra, güdüğe karşı yerleştirin ve hafifçe sıkıştırarak uzvun üstüne yukarı doğru kıvrın. Hiç hava boşluğu olmadığını kontrol edin (**Şekil 4**).
- Tırnaklarınızla zarar vermemeye özen göstererek, lineri uzva kadar tamamen kıvrın. Asılmayın ya da çekmeyin (**Şekil 5**).
- Silikon Membranın ters çevrilmediğinden ve doğru bir şekilde tam çevresinde yerleştiğinden emin olun (**Şekil 6**).

**Not:** Iceross Seal-In Linerin ters çevrilmesi ve orijinal konumuna döndürülmesi, silikonu yumuşatacak ve yeni olduğunda linerin takılmasıyla destekleyecektir.

### **Iceross Distal Kap**

Iceross Distal Kaplar, yetersiz yumuşak doku kapsamlı konik uzuvlar için gelişmiş konfor sağlar. Aynı zamanda, silikon ile kalan uzuv arasındaki toplam teması garantilemek için Iceross Original linerler ile birlikte bir takma aracı olarak da kullanılabilirler. Iceross Distal Kapta bulunan DERMOGEL silikon, uzva uyumludur ve dolayısıyla yürüme sırasında kemik uzantısı üzerindeki basıncı en aza indirir.

*Distal Kabı doğru bir şekilde takmak için:*

1. Distal uçtan 4 cm yukarıdan kalan uzvun çevresini ölçün (**Şekil 1**).
2. Ölçümden iki veya üç boy daha küçük olan Distal Kabı tercih edin.
3. Distal Kabı doğrudan uzvun üzerine kıvrın (**Şekil 6**).
4. Bir Iceross lineri Distal Kap ile birlikte kullanırken, liner ölçümü (distal uçtan 4 cm uzaklıktaki) yerinde Distal Kap ile yapılmalıdır (yani, Distal Kabın ÜZERİNDE) (**Şekil 7**).
5. Yerinde Distal Kap ile elde edilen ölçüme dayanarak, doğru Iceross liner boyutunu seçin.

### **Iceross Pedler (Şekil 8)**

Iceross Pedler, daha iyi oturduğundan emin olmak ve hapsedilen havayı en aza indirmek için herhangi bir problemli alanı doldurmak için kullanılabilir (yani, boşluklar veya yaralar). Iceross Pedler, vücut basıncını dağıtmak ve cildi korumak için de kullanılabilir. Bazı durumlarda, düzensiz şekiller veya problemli bölgeler için sipariş üzerine şekillendirilmiş pedler gerekebilir.

### **Liner Bakımı (Şekil 9)**

Uygun ürün bakımı önemlidir. Kullanım sonrasında linerin iç ve dış kısmı her gün yıkanmalıdır. Kaplamayı çıkarın, ters yüz edin ve pH dengeli, %100 kokusuz ve boya içermeyen bir sabun ile yıkayın. Liner, hafif bir deterjan ile çamaşır makinesinde de yıkanabilir (40°C/Sıcak). Kumaş yumuşatıcılar veya beyazlatıcılar ya da diğer ürünler veya temizleme solüsyonları linere zarar verebileceği için KULLANILMAMALIDIR. Temizledikten sonra, hasta su ile lineri iyice durulmalı ve pamuksuz bir kumaş ile iki tarafını da silerek kurutulmalıdır.

Iceross liner yıkandıktan hemen sonra kullanılabilir. Bir gece önceden kurutulması gerekmez. Temizledikten sonra mümkün olduğunca kısa sürede lineri normal konumuna getirin. Yıkama sonrasında, Silikon Membranın liner üzerine doğru yerleştirildiğinden emin olun. Silikon Membran, kullanım öncesinde temiz ve lekesiz olmalıdır.

**Not:** Yanlış kullanım, olası süspansiyon kaybıyla sonuçlanabilir. Iceross linerler, hasar veya yıpranma bakımından sürekli olarak kontrol edilmelidir. Herhangi bir hasar linerin etkililiğini azaltabilir ve kullanıcının prostetistine derhal bildirilmelidir. Hem prostetist hem de hasta, lineri cam veya karbon elyaflara ya da diğer yabancı partiküllere maruz bırakmamaya özen göstermelidir. Bu tür maddeler, silikonun içine yerleşerek cildin tahrişine neden olabilir. Problemi ortadan kaldırmak için sadece yıkamak yeterli olmayabileceği için, linerin kazara herhangi bir yabancı madde veya kimyasala maruz kalması durumunda hasta lineri prostetiste iade etme konusunda bilgilendirilmelidir.

DermoSil ve DermoGel silikon Aloe Vera ekstraktı içermektedir. Aloe Vera, doğal bir nemlendirici görevi görür ve ciltte etkin iyileştirme ve rahatlatma etkisiyle bilinir. İlk olarak, linerin iç yüzeyi dokunulduğunda nemli hissettirmelidir. Bu nedenlerden dolayı, liner uzun süre boyunca ters çevrilmiş halde bırakılmamalı veya aşırı sıcak ya da güneş ışığına maruz bırakılmamalıdır.

### **Cilt Bakımı (Şekil 10)**

Kalan uzvun günlük temizliği de çok önemlidir. Hafif bir sıvı, pH dengeli, %100 kokusuz ve boya içermeyen sabun kullanılması tavsiye edilir. Ciltte kuruluk tespit edilirse, cildi beslemek ve yumuşatmak için pH dengeli, %100 kokusuz ve boya içermeyen bir losyon sürün.

Lineri takmadan hemen önce kalan uzva losyon **UYGULAMAYIN**.

**Not:** Sabunlar, deodorantlar, parfümler, aerosol ya da alkollü spreyler veya aşındırıcı temizlik malzemeleri dahil olmak üzere, çoğu yaygın ev veya banyo ürünü cilt irritasyonuna yol açabileceği veya katkıda bulunabileceği için hastalar bu konuda bilgilendirilmelidir.

### **Ürün Garantisi**

Össur, fatura tarihinden itibaren belirtilen süre boyunca Iceross Seal-In Liner için yazılı bir garanti sunmaktadır. Sözü geçen garanti, açık veya zımnı diğer tüm garantileri reddetmektedir.

Iceross Seal-In Liner

6 ay

### **ICEROSS SEAL-IN ÇORAP**

Kalan uzuvda hacim azalması görülürse, soket ayarını eski haline getirmek için Seal-in çoraplar eklenebilir.

#### **Seal-in çorap uygulama:**

- HSM contasını tamamen distal yönde çevirin.
- Çorabın distal ucu contanın yakın kenarıyla aynı seviyede oluncaya kadar, Seal-in çorabı ters çevrilmiş HSM contasına çekerek yaklaştırın.
- HSM contasını çorabın ucuna doğru düzeltin.
- Protezi normal bir şekilde takın.

**Not:** Çorabın HSM contası üzerine yerleştirilmesi durumunda, süspansiyon kaybı görülebilir. Seal-in Liner, 6 kat (2 x 3 kat) kalınlığa kadar işlev görecektir.

Açık renkli kumaşlarla 50°C'de yıkanacaktır. Kurutma makinesinde kurutmayın.

**MAMUL:**

|     |           |
|-----|-----------|
| %95 | Polyester |
| %5  | Likra     |

Ayrıntılı bilgi için, Össur veya yerel Össur distribütörünüz ile irtibata geçin. [www.ossur.com](http://www.ossur.com) adresinden Össur internet sayfasını da ziyaret edebilirsiniz.

## ВВЕДЕНИЕ

Благодарим вас за выбор высококачественного силиконового чехла производства компании Össur. Уверяем вас, что вы сделали правильный выбор. Внимательно прочитайте эти инструкции и следуйте им, прежде чем установить в протезе пациента чехол или вспомогательные продукты. Помните, что информирование пациента о надлежащем обращении и уходе за чехлом в соответствии с указаниями данных инструкций имеет важное значение для обеспечения комфорта пациента и максимального срока службы продукта.

## ВЫБОР И УСТАНОВКА ПРОДУКТА (Рис. 1)

### **Определение размера чехла**

Для правильного определения размера чехла Iceross:

1. Измерьте окружность культи на расстоянии 4 см от дистального конца.
2. Выберите чехол Iceross, размер которого соответствует измеренному значению или чуть меньше его.
3. Никогда не выбирайте чехол, размеры которого превышают измеренное значение, а также не округляйте результат измерения в большую сторону.

**Пример.** Если длина окружности культи в указанном месте составляет 24,5 см, выберите чехол Iceross размера 23,5, НО НЕ размера 25.

Очень важно, чтобы гипобарическая уплотнительная мембрана (HSMТМ) правильно прилегала к чехлу по всей длине окружности. Чтобы мембрана HSM прилегала надлежащим образом, проведите пальцами вокруг всего уплотнения, чтобы оценить натяжение.

Чтобы добиться оптимального прилегания к чехлу Iceross с уплотнением, на проксимальном крае уплотнительной мембраны HSM должно наблюдаться легкое натяжение. Если уплотнение прилегает неплотно, то при надевании приемной гильзы может образоваться складка, что можно предотвратить, выбрав чехол на один размер меньше. Если чехол сидит очень плотно, это может привести к эффекту движения поршня и/или онемению и образованию волдырей. Если чехол с уплотнением сидит очень плотно, может произойти чрезмерное кольцевое натяжение на культе, создаваемое уплотнительной мембраной HSM. Если чехол сидит слишком свободно, может происходить движение конечности внутри чехла и/или повышенное потоотделение. В результате такого движения и воздействия пота могут образоваться волдыри и сыпь. Если будут отмечены какие-либо из перечисленных выше симптомов или любое другое выражение неправильной установки, пользователь должен сразу же обратиться к своему врачу или протезисту.

**Примечание.** Установленная внутри чехла матрица выступает с дистального конца на 10 см. Проследите, чтобы матрица не заходила за головку малоберцовой кости.

### **Обрезка чехла Iceross (Рис. 2)**

Чехол Iceross можно обрезать с учетом предпочтений пользователя и для увеличения диапазона движений. Ножницы Iceross CurveMaster специально предназначены для этого, С их помощью можно получить

гладкий, округлый край, что позволит свести к минимуму опасность раздражения кожи и износа чехла. Не обрезайте чехол ниже уровня матрицы или ниже проксимальных линий обрезки приемной гильзы. В результате чрезмерной обрезки может произойти снижение естественного разрежения между чехлом и культей и/или ухудшение прилегания.

### **Надевание чехла Iceross**

- При надевании чехла выверните его наизнанку и возьмите так, как показано на рисунке (**Рис. 3**).

**Примечание.** Соблюдайте большую осторожность, чтобы чехол оставался внутри чистым, сухим и без каких-либо инородных тел, которые могли бы привести к раздражению кожи.

- Как можно больше вывернув дистальный конец чехла, приложите его к культе и, слегка надавливая, натяните на нее. Проверьте, чтобы не было никаких воздушных полостей (**Рис. 4**).
- Натяните чехол на всю культю, соблюдая осторожность, чтобы не повредить ее ногтями. Не тяните и не дергайте чехол (**Рис. 5**).
- Проследите, чтобы силиконовая мембрана не оказалась вывернутой и чтобы она правильно прилегала по всей длине окружности (**Рис. 6**).

**Примечание.** Если вывернуть новый чехол с уплотнением Iceross и снова вернуть в исходное положение, это поможет размягчить силикон и облегчить процесс надевания.

### **Дистальная чашка Iceross**

Дистальные чашки Iceross позволяют увеличить комфорт при использовании протеза с культей конической формы с плохим закрытием мягких тканей. Их также можно использовать в качестве вспомогательного установочного средства с оригинальными чехлами Iceross для достижения полного контакта между силиконом и культей. Силикон DERMOGEL в дистальной чашке Iceross плотно прилегает к конечности, тем самым сводя к минимуму давление на выступающую часть кости во время ходьбы.

Для правильной установки дистальной чашки:

1. Измерьте окружность культи на расстоянии 4 см от дистального конца (**Рис. 1**).
2. Выберите дистальную чашку на 2-3 размера меньше измеренного значения.
3. Наложите дистальную чашку на конечность (**Рис. 6**).
4. При использовании чехла Iceross в комбинации с дистальной чашкой замер чехла (на расстоянии 4 см от дистального конца) должен производиться при установленной на место дистальной чашке (то есть ПОВЕРХ чашки) (**рис. 7**).
5. С учетом данных измерения, произведенного при установленной на место дистальной чашке, выберите чехол Iceross нужного размера.

### **Подушечки Iceross (рис. 8)**

Подушечки Iceross можно использовать для заполнения проблемных участков (то есть полостей и шрамов) для улучшения посадки и сведения к минимуму опасности образования воздушных пузырей. Подушечки Iceross также можно использовать для распределения давления тела и



защиты кожи. В некоторых случаях при необычных формах культи или наличии проблемных участков может потребоваться использовать подушечки, изготовленные на заказ.

### **Уход за чехлом (Рис. 9)**

Надлежащий уход за продуктом очень важен. Необходимо каждый день мыть чехол внутри и снаружи после использования. Снимите защитную прокладку, выверните ее наизнанку и промойте рН-сбалансированным мылом на 100% без ароматизаторов и красителей. Чехол также можно стирать в стиральной машине (при температуре 40°C), используя мягкодействующее чистящее средство. Смягчители ткани, отбеливатели или другие продукты или моющие растворы могут повредить чехол и НЕ должны использоваться. После очистки пациент должен тщательно прополоскать чехол водой и насухо протереть его с обеих сторон тканью без ворса.

Чехол Iceross можно использовать сразу после мойки. Нет необходимости оставлять его сохнуть на ночь. После очистки всегда как можно быстрее выворачивайте чехол в нормальное положение, чтобы дистальная накладная была снаружи. Проследите, чтобы после мойки силиконовая мембрана на чехле была расположена правильно. Перед использованием мембрана должна быть чистой, на ней не должно быть никакой грязи.

**Примечание.** Неправильное использование может привести к ухудшению прилегания. Необходимо постоянно проверять чехлы Iceross на наличие повреждений и износа. Любые повреждения могут снизить эффективность использования чехла, о них необходимо незамедлительно сообщать протезисту пациента. Как протезист, так и пациент должны соблюдать осторожность, чтобы в чехол не попадали частицы стекла, карбопластика или другие посторонние частицы. Эти частицы трудно удалить, прилипнув к силикону, они могут привести к ухудшению состояния кожи. Одной мойки может быть недостаточно, чтобы устранить эту проблему, и пациента нужно проинструктировать о возможности возврата чехла протезисту, если в него непроизвольно попадут посторонние частицы или химические вещества.

В силиконе DermoSil и DermoGel содержится экстракт алоэ вера. Оно действует как натуральный увлажнитель и известно своим активным заживляющим и успокаивающим действием на кожу. Изначально внутренняя поверхность чехла должна быть влажной на ощупь. По этой причине нельзя оставлять чехол вывернутым наизнанку на длительное время или подвергать воздействию высокой температуры или солнечных лучей.

### **Уход за кожей (рис. 10)**

Также необходима ежедневная очистка культи конечности. Мы рекомендуем использовать мягкое жидкое, рН-сбалансированное мыло на 100% без ароматизаторов и красителей. Если вы заметили сухость кожи, нанесите рН-сбалансированный лосьон на 100% без ароматизаторов и красителей для увлажнения и смягчения кожи. Не наносите лосьон на культю конечности непосредственно перед надеванием чехла.

**Примечание.** Многие обычные бытовые или средства для ванн, включая мыло, дезодоранты, духи, аэрозоли или спреи на основе спирта, а также

абразивные чистящие средства могут вызвать раздражение кожи или способствовать раздражению, и пациента необходимо об этом заранее предупредить.

### **Гарантия на продукт**

Компания Össur предоставляет письменную гарантию на чехол с уплотнением Iceross на указанный период начиная с даты выставления счета. Указанная гарантия заменяет собой все другие гарантии, явные или подразумеваемые законом.

Чехол с уплотнением Iceross

6 месяцев

### **УПЛОТНЯЮЩИЙ НОСОК ICEROSS**

При уменьшении объема культы конечности для заполнения пространства приемной гильзы можно использовать уплотняющие носки.

Применение уплотняющего носка:

- Полностью выверните наизнанку уплотнительную мембрану HSM в дистальном направлении.
- Наденьте уплотняющий носок на вывернутое уплотнение HSM, чтобы дистальный конец носка был на одном уровне с проксимальным краем уплотнения.
- Наденьте уплотнение HSM на конец носка.
- Установите протез в обычном порядке.

**Примечание.** Если носок надеть поверх уплотнительной мембраны HSM, может ухудшиться прилегание. Чехол с уплотнением функционирует при использовании макс. 6 слоев (2 x 3 слоя).

Можно стирать с легкими цветными тканями при температуре 50°C.  
Не отжимать.

### **МАТЕРИАЛ:**

95%          полиэстера  
5%          лайкры

Для получения более подробной информации обратитесь в компанию Össur или к местному дистрибьютору Össur. Вы также можете посетить веб-страницу компании Össur по адресу [www.ossur.com](http://www.ossur.com).

# 日本語

## ICEROSS をご使用にあたって

ÖSSUR 社の高性能シリコンライナー ICEROSS をお選びいただき、誠にありがとうございます。ICEROSS をお選びいただき、皆様にご満足 いただけると考えています。

ライナー、または付随する製品を装着者へ適合 される前には、必ずこの取り扱いの手引きによ く目を通し、取扱方法を連守して下さい。また、装着者へもライナーの取扱及び手入れについて十分で指導ください。ライナーを快適に、長期に渡ってお使いいただくためにも、正しい取り扱いと手入れは大変重要です。

## 製品の選択とフィッティング (図 1)

### サイズの選択

正しいサイズを選ぶために

1. 断端末から 4cm 近位の断端周径を採寸します。
2. 採寸値に従って ICER OSS のサイズを選び ます。採寸値と同じサイズがない場合は、直下のサイズを選択します。
3. 採寸値より大きいサイズは使用しないでく ださい。

例：断端末より近位 4cm の周径値が 24.5cm の場 合、23.5cm の ICEROSS をご使用下さい。25c m は選択しないで下さい。

HSM がライナーの周径上で、正しく収まっていることが必要です。HSM が正しい位置にあるかどうかは、指でなぞり、圧を確認します。

Iceross シールイン・ライナーが最適な懸垂を 確保するためには、HSM 上縁でわずかに圧がか かっているはず です。

HSM がゆるいと、ソケット装着時に HSM 部分に しわができてしまいますので、1 サイズ小さい ライナーを選択して下さい。ライナーがきつ過ぎると、ピストン運動が生じたり、痺れや水疱の原因となりま す。ライナーがきつ過ぎると、HSM から円周状に 断端に過度の締め付けがかかります。また逆にライナーが大き過ぎると、汗をたくさんかいたり、ライナー内 で動きが生じることがあります。汗やライナー内の動きは、水泡や発疹を引き起こすこともあります。このような症状 が生じた場合や、ライナーが適切に適合してい ないと感じられる場合は医師や義肢装具士にご相談く ださい。

注意：マトリクスはライナーの遠位端から 10cm の間にあります。

マトリクスが腓骨頭を覆っていないことを確認します。

## ICEROSS ライナーのトリミング (図 2)

ICEROSS ライナーは お客様の希望に合わ せたり、可動域の増大のために、上縁部 をトリミングするこ とが可能です。ライ ナーのトリミングには、専用の ICEROSS カーブマスターをご 使用下さい。ICEROSS カーブマスターを使用すると、縁を丸 く滑らかにトリミングでき、皮膚への炎症やラ イナー亀裂のリスクを最小限に抑えることがで きます。ライナーはマトリクスやツケットの近 位トリミングラインより下ではカットしないで 下さい。過度のトリミン グはライナーと断端と のサクシオン作用や懸垂力を減じる恐れがあります。

## ICEROSS ライナーの装着

- ICEROSS ライナー装 着には裏返しにして、写真のように 持ちず (図 3)。

注意：

肌の炎症を引き起こ さないためにも、装 着前に必ずライナー の内側が清潔で乾いているか、また異物が付着 していないか確認してください。

- ・ライナーの遠位末を出来る限り押し出し、その中央に断端末を押し当て、軽く上げるようにして、ライナーを上方へ引き上げます。この際、空気が入らないようにご注意ください。ライナーを完全に上方までロールします (図 4)。
- ・この際、爪でライナーを傷つけたりしないようにご注意ください。無理に引っ張り上げないようにご注意ください (図 5)。
- ・HSM が裏返しにならないようにして、正しく断端の周囲を完全に覆うように装着します (図 6)。

注意 : Iceross シールイン・ライナーを裏返しにして元の位置に戻すことで、シリコンが柔らかくなり、新しいライナーが装着しやすくなります。

### ICEROSS ディスタルカップ

ICEROSS ディスタルカップは軟部組織の少ない円錐形の断端への使用が適切です。ディスタルカップは ICEROSS オリジナルライナーの装着時にシリコンと断端との全面接触を高める適合ツールとしてもお使いいただけます。に Iceross ディスタルカップのデルモジェルは、歩行時の骨突起部への圧を最小にすることで、断端を快適にします。

ICEROSS ディスタルカップの正しいサイズを選ぶために :

1. 断端末から 4cm 近位の周径を計ります (図 1)。
2. 計測より 2 または 3 サイズ小さいディスタルカップを選択します。
3. ディスタルカップを直接、断端に装着します (図 6)。
4. ICEROSS ライナーを ICEROSS ディスタルカップと共に使用する場合、ICEROSS ディスタルカップをつけたまま、断端末から 4cm 上の断端の周径を計ってください (図 7)。
5. 所定の位置にディスタルカップを装着し、その上から計測に基づき、Iceross の正しいライナーサイズを選択します。

### ICEROSS パッド (図 8)

ICEROSS パッドは、肌のくぼみや瘢痕部分に使用することによって、ライナーと肌の間の隙間を緩和し、ライナーの装着感を向上させます。また、ICEROSS パッドは圧力を和らげ、肌を保護する役目も果たします。断端によっては、その形状に合わせたパッドが必要な場合があります。

### ICEROSS ライナーのお手入れ (図 9)

ライナーを清潔に保つことはご使用の際大変大切です。ライナーは毎日、内外側とも十分洗浄する必要があります。ライナーを取り外し、ライナーを裏返し、pH 調整がされた、香料および染料がまったく使われていない石けんで洗います。ライナーは洗濯機で洗っていただくこともできます (40℃以下)。柔軟材、漂白剤、または他の洗濯洗剤はライナーにダメージを与えることがありますので使用しないでください。十分水すすぎをした後、無リンの乾いた布で拭きます。ICEROSS ライナーは洗浄後すぐにご使用していただくことができます。一晩乾かす必要は

ありません。洗浄後は内側を中表にしたまま放置せず、すぐに断端のアタッチメントを外に出し、ライナーを本来の位置に戻しておいてください。またライナーの洗浄後、HSM がライナーに正しい位置にあるか確認します。HSM はご使用される際、必ず清潔で汚れていないようにしてください。

Iceross のライナーは、いつも破損などが起きていないか、確認して下さい。どんな破損もライナーの効果を半減させますので、すぐに義肢装具士に報告して下さい。間違った使用は、懸垂の機能を失いかねません。

注意 : ICEROSS ライナーがガラス繊維・カーボン繊維または他の異物に接触しないように、装着者、義肢装具士共々お気をつけください。シリコンに付着することによって、肌の負担の原因となります、また、洗浄だけではラ

イナー の中に入り込んだ異物を完全に取り除くことができないこともあります。ライナーがそのような異物や化学物質に触れた場合、ライナーを義肢装具士に返すように、装着者にご指導ください。

デルモンル及びデルモゲルシリコーンには抽出 アロエ・ベラが含まれています。アロエ・ベラ は天然の保湿剤で、肌を保護し、しっとりさせる効果があります。上記のシリコーンライナー の表面は触れるとしっとりとした感触があります。そのため、ライナーを中表裏返しにしたまま長い間放置したり、また熱や日光に当たるところに保管しないようにしてください。

## スキンケア (図 10)

断端部の日常のお手入れはとても大切です。pH 調整がされた、香料および染料がまったく使われていない刺激が少ない液体石けんを使用することをお勧めします。

乾燥肌の場合は、pH 調整がされた、香料および染料がまったく使われていないローションを塗布してお肌を保湿します。べとつかず、お肌にうるおいを与え、柔らかくする作用があります。このローションは弱酸性・無香料・無着色です。ライナーを装着する直前に、断端部へローションは使用しないでください。

\*薬事法により、残念ながらクリーン and シンプルシリーズは日本に輸入できておりません。

注意: 石鹸、香料、エアゾール、アルコールスプレーなどを含む日用品や浴室用品は皮膚のトラブルを引き起こす恐れがありますので、使用しないで下さい。

## 製品の保証

ÖSSUR 社は Iceross シールイン・ライナーについて、日本総代理店の出荷日から一定の保証期間を設けています。この保証は、法で示された他のすべての保証にかわるものです。さらに詳しいことについては、保証書をご参照ください。

アイスロス シールイン・ライナー 6ヶ月

## シールインソックス

断端のポリウムが減少した場合、シールインソックスを装着し、減少したポリウムを補います。

### シールインソックスの装着方法:

- ・遠位方向の HSM シールを完全に裏返しにします。
- ・シールインソックスを裏返しにした HSM の上に被せ、ソックスの遠位端が HSM の近位端に沿うように装着します。
- ・HSM がソックスの末端を覆うようにします。
- ・通常どおり義肢を装着して下さい。

注意: HSM の上にソックスを装着した場合、懸垂性の不足が起こります。シールイン・ライナーにはソックスを 6 層までお使い頂けます (3 層を 2 枚)。

色物を避け 50℃ で洗濯して下さい。  
乾燥機は使用しないで下さい。

材質:

95% ポリエステル  
5% ライクラ

さらに詳しいインフォメーションをご希望の方は、ÖSSUR 社の日本総代理店へご連絡ください。  
ÖSSUR 社のウェブサイト [www.ossur.com](http://www.ossur.com) をご覧頂くこともできます。

## 简介

感谢您选购奥索公司的优质硅胶套,我们可以保证您的选择是正确的。为患者选择硅胶套和其附属部件前请仔细阅读并遵循以下说明。请根据说明书内容,告知患者硅胶套的正确使用和保养方法,这样才能保证患者使用该产品的舒适性及最长使用寿命。

## 产品选择和装配 (图 1)

### 选择尺寸

确定适当的爱思诺硅胶套尺寸：

1. 测量残肢末端 向上 4 厘米处的残肢围长。
2. 选择爱思诺硅胶套尺寸, 该尺寸应等于或略小于测量的围长。
3. 千万不要选择大于该围长或者将该围长数值四舍五入以后的硅胶套。

**示例：**如果测量残肢的的围长为 24.5 厘米, 请选择 23.5 的爱思诺 硅胶套尺寸, 而不是 25。

低压密封膜 (HSM™) 必须整个一圈都妥贴地衔接在硅胶套上, 这点非常重要。为了确保 HSM 的位置正确, 请用手指触摸密封膜并估量其张力。

为了确保爱思诺西林密封圈硅胶套的最佳悬吊, HSM 密封膜的边缘必须有一定张力。如果密封圈很松, 戴上硅胶套时则可能形成皱褶, 遇到这种情况可以更换小一号的硅胶套。如果硅胶套过紧, 则可能导致窜动, 使残肢麻木或起泡。

过紧的密封圈硅胶套还可能导致 HSM 与残肢的接合部位张力过大。如果硅胶套过松, 残肢可能出现出汗过多或在硅胶套内相对活动。出汗和相对活动可导致起泡和皮疹。如果出现以上症状或其他不适, 应让患者立即联系医生或假肢技师。

**注：**硅胶套稳定矩阵延伸到距硅胶套末端 10 厘米处。请勿使稳定矩阵超过腓骨头。

## 修剪爱思诺硅胶套 (图 2)

爱思诺硅胶套可以按用户的需要进行修剪, 以扩大活动度。Curve-Master 修边机专为修剪硅胶套而设计, 可以使边缘变得圆滑, 从而避免刺激皮肤和撕裂硅胶套。硅胶套修剪后, 距残肢末端不得小于 4 厘米或低于接受腔的边缘。过度修剪可能会减少硅胶套与残肢之间的自然吸引力或悬吊。

## 穿戴爱思诺硅胶套

- 穿戴硅胶套前, 请将硅胶套向外翻转, 并按图中所示抓牢硅胶套 (图 3)。

**注：**务必保持硅胶套内部清洁、干燥且无异物, 以防止刺激皮肤。尽可能将硅胶套翻到底部, 将它放在残肢末端, 向上卷到残肢上。

硅胶套内不能有气泡。

- 将硅胶套一直卷到残肢上, 并注意指甲不要损坏硅胶套 (图 4)。

- 不要用力拉扯（图 5）。
- 确保密封圈整个一圈都没有被返折且妥贴放置（图 6）。

注：将爱思诺硅胶套内外翻转，然后将其回复原始形状，这样可以使硅胶变软，有助于新硅胶套的穿戴。

### 爱思诺末端杯垫

爱思诺末端杯垫可以使软组织覆盖较少的锥形残肢更舒适。爱思诺末端杯垫也可以与爱思诺基础型硅胶套搭配使用，以确保硅胶和残肢之间的全接触。

爱思诺末端杯垫中的 DERMOGEL 硅胶与残肢吻合，尽可能减少了行走时对骨突起的压迫。

要选用合适的末端杯垫，请：

1. 测量残肢末端向上 4 厘米处的残肢围长（图 1）。
2. 选择比测量值还小二到三个尺寸的末端杯垫。
3. 将末端杯垫直接卷起到残肢上（图 6）。
4. 将爱思诺硅胶套与末端杯垫一起联合使用时，硅胶套的测量（距残肢末端 4 厘米处）应在戴上末端杯垫的情况下进行（即测量戴上末端杯垫后的围长）（图 7）。
5. 请根据戴着末端杯垫获得的测量值选择正确的 Iceross 硅胶套尺寸

### 爱思诺硅胶垫（图 8）

爱思诺硅胶垫可以填充任何产生问题的区域（比如间隙或疤痕处），以确保残肢形状更标准并尽可能减少存留的空气。爱思诺硅胶垫还能分散重力而保护皮肤。对于形状不规则残肢或存在敏感局部的情况，可能需要定制硅胶垫。

### 硅胶套的保养（图 9）

恰当的产品保养很重要。每天使用后必须从里到外将硅胶套洗干净。取下衬垫，将衬垫内层向外翻并使用 pH 值平衡、100% 无香料和染料的肥皂清洗。硅胶套也可以用中性清洁剂进行机洗（水温 40°C）。织物软化剂、漂白剂、清洁溶液或其他产品可能损坏硅胶套，因此不能使用。清洁后，患者应用水彻底漂洗硅胶套，并用无尘布将硅胶套的里外两面都擦干。爱思诺硅胶套清洗后可直接使用，无需隔夜晾干。清洗后请尽快将硅胶套恢复到末端连接朝外的正常状态。清洗后，确保密封圈位于硅胶套上的正确位置。硅胶密封圈在使用前必须清洁无尘。请经常检查爱思诺硅胶套有无损坏或磨损。任何损坏都可能影响硅胶套的使用效果，所以发现情况应立即告知用户的假肢技师。使用不当可能使假肢失去悬吊。

注：使用不当可能使假肢失去悬吊。请经常检查爱思诺硅胶套有无损坏或磨损。任何损坏都可能影响硅胶套的使用效果，所以发现情况应立即告知用户的假肢技师。使用不当可能使假肢失去悬吊。假肢技师和患者都必须注意不能使硅胶套接触玻璃、碳素纤维或其他异物颗粒。这些物质可能存留在硅胶里而刺激皮肤，简单清洗可能不足以解决问题。因此如果不小心接触到任何异物或化学品后，患者应将硅胶套交还给假肢技师检查处理。

DermoSil 和 DermoGel 硅胶中含有芦荟提取物。芦荟提取物是天然的保湿品，可治疗皮肤病并对皮肤有养护作用。由此，开始时硅胶套内表面摸起来应该是湿润的，且不宜长期将其翻过来或暴露于高热或强光下。



## 皮肤护理（图 10）

每天清洗残肢也非常有必要。我们建议使用温和液体、pH 值平衡、100%无香料和染料的肥皂。如果注明为干燥皮肤，使用 pH 值平衡、100%不含香料和染料的洗浴液，以滋养和软化皮肤。请不要在残肢抹上保湿剂后立即戴上硅胶套。

注：许多常见的家用或洗浴产品，比如香皂、除臭剂、香水、气雾剂、酒精喷剂和擦洗剂，都可能刺激皮肤，应事先告知患者。

## 产品保证期

奥索公司为以下产品提供书面保修，保修单有效期为自发票日期起的所示期限。上述保修将取代法律条款所包含的所有其他保修。

爱思诺 西林密封圈硅胶套      6 个月

## 爱思诺 Seal-In 短袜

如果残肢发生萎缩，可以添加 Seal-In 短袜以代偿接受腔内容积。

Seal-in 短袜的用法：

- 将 HSM 密封膜朝末端方向完全翻转。
- 将 Seal-in 短袜盖住 HSM 密封膜并往上拉，直到短袜末端与密封膜最近的边缘齐平。
- 将 HSM 密封膜沿短袜末端折回。
- 按常规方法戴上假肢。

注：如果短袜的位置超过 HSM 密封膜，可能会失去悬吊。不影响功能的前提下，袜子最厚可达 6 层（2 x 3 层）。

用 50°C 的温水与淡色织物一起清洗。  
不能烘干。

## 原料：

|     |        |
|-----|--------|
| 95% | 聚酯纤维   |
| 5%  | 合成弹力纤维 |

详情请联系 奥索公司 或您当地的奥索公司经销商。您也可以访问奥索公司网站：[www.ossur.com](http://www.ossur.com)

**EN – Caution:** Össur products and components are designed and tested according to the applicable official standards or an in-house defined standard when no official standard applies. Compatibility and compliance with these standard is achieved only when Össur products are used with other recommended Össur components. If un-usual movement or product wear is detected in a structural part of a device at any time, the patient should be instructed to immediately discontinue use of the device and consult his/her clinical specialist. This product has been designed and tested based on single patient usage. This device should NOT be used by multiple patients. If any problems occur with the use of this product, immediately contact your medical professional.

**DE – Hinweis:** Össur-Produkte- und Bauteile werden nach ihrer Entwicklung nach anwendbaren offiziellen Normen, oder bei Nichtvorliegen offizieller Normen, nach betriebsinternen Normen geprüft. Die Kompatibilität mit bzw. die Einhaltung dieser Normen ist nur möglich, wenn die Össur-Produkte mit anderen empfohlenen Össur-Komponenten verwendet werden. Sollte in einem strukturellen Teil der Vorrichtung irgendeine ungewohnte Bewegung oder Produktverschleiß auftreten, ist der Patient darauf hinzuweisen, die Benutzung der Vorrichtung auf der Stelle einzustellen und seinen Arzt oder Orthopädietechniker zu konsultieren. Dieses Produkt wurde für den Einsatz an ein und demselben Patienten entwickelt und geprüft. Die Vorrichtung darf NICHT an anderen Patienten eingesetzt werden. Sollten beim Tragen dieser Vorrichtung irgendwelche Probleme auftreten, kontaktieren Sie auf der Stelle den Arzt.

**FR – Attention:** Les produits et composants Össur sont conçus et testés selon les normes officielles standards ou selon une norme interne définie dans le cas où aucune norme officielle ne s'applique. La compatibilité et le respect de ces normes ne sont obtenus que lorsque des produits et composants Össur sont utilisés avec d'autres composants recommandés par Össur. En cas de mouvement inhabituel ou d'usure de la partie structurelle d'un dispositif, le patient doit immédiatement arrêter de l'utiliser et consulter son spécialiste clinique. Attention : Ce produit a été conçu et testé pour être utilisé par un patient unique et n'est pas préconisé pour être utilisé par plusieurs patients. En cas de problème lors de l'utilisation de ce produit, contactez immédiatement un professionnel de santé.

**ES – Atención:** Los productos y componentes de Össur han sido diseñados y probados según la normativa oficial aplicable o, en su defecto, una normativa interna definida. La compatibilidad y conformidad con dicha normativa solo está garantizada si los productos y componentes de Össur se utilizan junto con otros componentes recomendados o autorizados por Össur. Es necesario notificar al paciente que, si en algún momento detecta un desplazamiento inusual o desgaste en una de las partes estructurales de un dispositivo, debe cesar de inmediato su uso y consultar con su especialista clínico. Este producto ha sido diseñado y probado para su uso en un solo paciente, por lo que no se recomienda su uso por parte de diversos pacientes. Si se produce algún problema derivado del uso este producto, póngase en contacto inmediatamente con su especialista clínico.

**IT – Avvertenze:** I prodotti ed i componenti Ossur sono stati progettati e collaudati conformemente agli standard ufficiali applicabili o a uno standard interno in mancanza di standard ufficiali applicabili. La compatibilità e la conformità a tali norme sono garantite solamente se i prodotti Ossur sono utilizzati in combinazione con altri componenti Ossur consigliati. Qualora una parte strutturale del dispositivo mostri segni di usura anche meccanica, informare l'utente di sospendere immediatamente l'uso della protesi e di consultare il proprio tecnico ortopedico. Questo prodotto è stato progettato e collaudato per essere utilizzato da un singolo utente e se ne sconsiglia l'impiego da parte di più utenti. In caso di problemi durante l'utilizzo del prodotto, contattare immediatamente il medico di fiducia.

**NO - Advarsel:** Össur produkter og komponenter er utformet og testet i henhold til gjeldende offisielle standarder eller en internt definert standard når ingen offisiell standard gjelder. Kompatibilitet og samsvar med disse standardene oppnås bare når Össur produkter brukes sammen med andre anbefalte Össur komponenter. Hvis det oppdages uvanlig bevegelse eller produktslitasje i en strukturell del av en enhet til noen tid, bør pasienten få beskjed om å umiddelbart slutte å bruke enheten og ta kontakt med hans/hennes kliniske spesialist. Dette produktet er utviklet og testet basert på at det brukes av én enkelt pasient. Denne enheten skal IKKE brukes av flere pasienter. Hvis det oppstår problemer med bruk av dette produktet, må du straks ta kontakt med din medisinske fagperson.

**DA – Forsigtig:** Össur produkter og -komponenter er udviklet og afprøvet i henhold til de gældende officielle standarder eller en brugerdefineret standard, hvis der ikke findes en gældende officiel standard. Kompatibilitet og overensstemmelse med disse standarder opnås kun, når Össur produkter anvendes sammen med andre anbefalede Össur komponenter. Hvis der når som helst konstateres en usædvanlig bevægelse eller slitage af produktet i en strukturel del af enheden, skal patienten instrueres til omgående at holde op med at anvende den pågældende protese og kontakte den behandlende kliniske specialist. Forsigtig: Dette produkt er beregnet og afprøvet til at blive brugt af en patient. Det frarådes at bruge produktet til flere patienter. Kontakt din fysioterapeut eller læge, hvis der opstår problemer i forbindelse med anvendelsen af dette produkt.

**FI - Huomio:** Össurin tuotteet ja komponentit on suunniteltu ja testattu sovellettavien virallisten suunniteltujen vaatimusten mukaisesti tai sisäisesti määriteltyn standardin vaatimusten mukaisesti, kun yksikään virallinen standardi ei sovellu. Näiden standardien mukaiset vaatimukset täytetään ja yhdenmukaisuus saavutetaan vain silloin, kun Össurin tuotteita käytetään yhdessä muiden suositeltujen Össurin komponenttien kanssa. Jos laitteen rakenteissa havaitaan milloin tahansa epätavallista liikettä tai tuotteen kulumista, potilasta on kehoitettava lopettamaan laitteen käyttö välittömästi ja ottamaan yhteys kliniseen asiantuntijaan. Tuote on suunniteltu ja testattu käytettäväksi vain yhdellä potilaalla. Se on henkilökohtainen tuote, eikä sitä saa milloinkaan käyttää useammilla potilailla. Jos tuotteen käytössä ilmenee ongelmia, ota välittömästi yhteys hoitoalan ammattilaiseen.

**SV – Var försiktig!** Össur-produkter och -komponenter har konstruerats och testats så att de uppfyller tillämpliga industristandarder eller lokala standarder där det inte finns officiella standarder. Kraven i dessa standarder uppfylls endast när Össur-produkter används med andra rekommenderade Össur-produkter. Patienten ska instrueras att omedelbart avbryta användningen av produkten och rådgöra med sin kliniska specialist om han/hon upptäcker en ovanlig rörelse eller slitage på någon av produktens konstruktionsdelar. Var försiktig: Produkten har utformats och testats baserat på användning av en enskild patient och rekommenderas inte för användning av flera patienter. Om det skulle uppstå problem vid användning av produkten ska du omedelbart kontakta din läkare.

**EL – Προσοχή:** Τα προϊόντα και τα εξαρτήματα της Össur έχουν σχεδιαστεί και ελεγχθεί σύμφωνα με τα εφαρμοσίμα, επίσημα πρότυπα ή ένα ενδοεταιρικό προκαθορισμένο πρότυπο, όταν δεν υφίσταται κάποιο επίσημο πρότυπο. Πρότυπο ISO. Η συμβατότητα και η συμμόρφωση με αυτά τα πρότυπα επιτυγχάνεται μόνο όταν τα προϊόντα και τα εξαρτήματα της Össur χρησιμοποιούνται με άλλα συνιστώμενα εξαρτήματα της Össur ή άλλα εγκεκριμένα εξαρτήματα. Εάν εντοπιστεί ασυνήθιστη κίνηση ή φθορά του προϊόντος σε δομικό τμήμα της συσκευής οποιαδήποτε στιγμή, θα πρέπει να συμβουλευστείτε τον ασθενή να σταματήσει

αμέσως να χρησιμοποιεί το προϊόν και να συμβουλευτεί τον κλινικό ειδικό του. Το παρόν προϊόν έχει σχεδιαστεί και ελεγχθεί βάσει της χρήσης από έναν ασθενή. Είναι προϊόν μίας χρήσης και δεν θα πρέπει ποτέ να χρησιμοποιείται από πολλούς ασθενείς. Εάν προκύψουν οποιαδήποτε προβλήματα με τη χρήση του παρόντος προϊόντος, επικοινωνήστε αμέσως με τον ιατρό **σας**.

**NL - Opgelet:** Össur producten en onderdelen zijn ontworpen en getest naar toepasselijke, officiële maatstaven of naar onze eigen normen wanneer er geen officiële maatstaven beschikbaar zijn. Compatibiliteit en naleving van deze normen wordt alleen verkregen wanneer Össur producten en onderdelen met andere aanbevolen Össur producten of goedgekeurde onderdelen worden gebruikt. Als de patiënt abnormale beweging of slijtage van een structureel onderdeel van de prothese ontdekt, moet hij/zij het gebruik van het product onmiddellijk staken en contact opnemen met zijn/haar klinisch specialist. Dit product is ontworpen en getest voor één gebruiker. Gebruik van dit product door meerdere patiënten wordt afgeraden. Neem bij problemen met dit product contact op met uw medische zorgverlener.

**PT- Atenção:** Os produtos e componentes da Össur são fabricados e testados de acordo com as normas oficiais aplicáveis ou normas internas definidas quando não seja aplicável nenhuma norma oficial. A compatibilidade e a conformidade com estas normas apenas são alcançadas se os produtos da Össur forem utilizados com outros componentes recomendados pela Össur. Se a qualquer momento for detetado algum movimento estranho ou desgaste na estrutura de um dispositivo, o paciente deve ser instruído a interromper de imediato o uso do dispositivo e consultar o seu especialista clínico. Este produto foi fabricado e testado com base na utilização por um único paciente e não deve ser utilizado em múltiplos pacientes. Caso ocorra algum problema com a utilização deste produto, entre imediatamente em contato com o seu especialista clínico.

**PL-Ostrzeżenie:** Produkty i komponenty firmy Össur są projektowane i badane pod kątem zgodności z obowiązującymi normami technicznymi i regulacjami, a w przypadku niepodlegania normalizacji — z normami opracowanymi przez naszą firmę. Kompatybilność i zgodność z tymi normami są gwarantowane tylko podczas użytkowania z innymi produktami i komponentami produkowanymi lub zalecanymi przez Össur. W przypadku zauważenia jakiegokolwiek niepożądanego zużycia lub ruchu elementu konstrukcyjnego produktu, pacjent powinien zostać pouczony, aby natychmiast zaprzestać korzystania z niego i skontaktować się z lekarzem specjalistą prowadzącym. Ten produkt został zaprojektowany i przebadany pod kątem użytkowania przez jednego pacjenta. To urządzenie NIE powinno być używane przez wielu pacjentów. Jeśli wystąpi jakikolwiek problem w związku ze stosowaniem tego produktu, należy natychmiast skontaktować się z lekarzem.

**CS - Upozornění:** Výrobky a komponenty společnosti Össur jsou navrženy a testovány v souladu s příslušnými oficiálně platnými normami, nebo místně platnými předpisy, pokud se žádná oficiální norma neuplatňuje. Kompatibilita a shoda s těmito normami je zaručena pouze v případě, jsou-li výrobky společnosti Össur používány ve spojení s jinými doporučenými komponenty společnosti Össur. Jakmile se objeví neobvyklá vůle nebo opotřebení výrobku v konstrukční části výrobku, uživatel by měl ihned přestat výrobek používat a kontaktovat svého protetiky. Uživatel by měl být v tomto smyslu řádně poučen. Tento výrobek byl navržen a testován pro použití pouze jedním pacientem. Tento výrobek by NEMĚLO používat více pacientů. Jestliže se objeví jakékoliv potíže s používáním tohoto výrobku, okamžitě kontaktujte zdravotnického pracovníka.

**TR - Dikkat:** Össur ürünleri ve bileşenleri yürürlükteki resmi standartlara veya resmi standardın uygulanmadığı durumda kurum-ici tanımlanmış bir standarda göre tasarlanmakta ve test edilmektedir. Bu standartlara uyumluluk ve uygunluk, Össur ürünlerinin sadece Össur tarafından önerilen diğer bileşenlerle birlikte kullanılması durumunda elde edilebilir. Bir cihazın yapısal bir bölümünde herhangi bir zamanda olağandışı bir hareket veya ürün yıpranması tespit edilirse, hasta derhal cihaz kullanımına son verme ve klinik uzmanına danışma konusunda bilgilendirilmelidir. Bu ürün, tek hasta kullanımına dayalı olarak test edilmiştir. Bu cihaz, çok sayıda hasta tarafından KULLANILMAMALIDIR. Bu ürünün kullanımıyla ilgili herhangi bir sorun yaşarsanız, hemen sağlık uzmanınızla iletişim kurun.

**Ru- Внимание!** Изделия и компоненты компании Össur разработаны и протестированы в соответствии с требованиями официальными стандартами или, в случае отсутствия официальных стандартов, в соответствии с собственными стандартами качества. Совместимость и соответствие требованиям данных стандартов достигаются только при использовании продуктов компании Össur вместе с рекомендованными компанией Össur компонентами. При необычных ощущениях или при обнаружении износа структурной части устройства следует рекомендовать пациенту немедленно прекратить использование изделия и проконсультироваться со своим врачом. Данный продукт разработан и испытан с целью использования одним пациентом. Данное изделие НЕ должно быть использовано несколькими пациентами. При возникновении каких-либо проблем при использовании данного продукта сразу же обратитесь к специалисту-медику.

**日本語** 注意:オズール製品および部品は当該の公的基準または企業指定基準(公的基準が適用されない場合)に対応するよう設計され、検査されています。この規格の適合性及び準拠性は、オズール製品が他の推奨オズール部品と共に使用された場合にのみ有効です。装具の構造部品に異常な動作や摩耗がみられたときはいつでも、装具の使用を直ちに中止し、かかりつけの医師や臨床専門家に連絡するよう患者に指示してください。本品は患者1人のみの使用を想定して設計ならびに試験されています。複数の患者の患者に使い回ししないようにしてください。本品の使用に伴って問題が発生したときは、直ちにかかりつけの医師や医療従事者に連絡してください。

**中文** - 注意: 产品和部件系依据适用的官方标准或内部定义的标准(当没有适用的官方标准时)设计和测试。Össur产品只有在与其他推荐的Össur部件一起使用时才能保证与此标准兼容,并符合此标准的要求。任何时候如果发现设备的结构部件出现不正常的移位或磨损,应立即告知患者停止使用本设备并咨询其临床医生。本产品经过设计和测试,供单个患者使用,不推荐用于多个患者。如果您在使用本产品时出现任何问题,请立即联系您的医生。

**한국어** - 주의: Össur 제품 및 구성품은 해당 공식 표준을 따라 설계 및 검사하였으며 해당 공식 표준이 없는 경우 규정된 내부 표준을 따랐습니다. 단, 이들 표준에 대한 적합성 및 준수성은 Össur 제품을 다른 권장 Össur 구성품과 함께 사용할 경우에만 확보됩니다. 언제든지 비정상적인 동작이나 제품의 마모 등이 제품의 구조부에서 감지될 경우 환자는 즉시 제품 사용을 중단하고 담당 임상전문가에게 문의해야 합니다. 본 제품은 개별 전용으로 설계되었고, 검사 완료되었습니다. 반드시 1인이 사용해야 하며 여러 환자가 사용하면 안 됩니다. 본 제품 사용과 관련하여 문제가 발생할 경우 즉시 의료 전문가에게 문의하십시오.

Össur Americas  
27051 Towne Centre Drive  
Foothill Ranch, CA 92610, USA  
Tel: +1 (949) 382 3883  
Tel: +1 800 233 6263  
ossurusa@ossur.com

Össur Canada  
2150 – 6900 Graybar Road  
Richmond, BC  
V6W OA5 , Canada  
Tel: +1 604 241 8152

Össur Europe BV  
De Schakel 70  
5651 GH Eindhoven  
The Netherlands  
Tel: +800 3539 3668  
Tel: +31 499 462840  
info-europe@ossur.com

Össur Deutschland GmbH  
Augustinusstrasse 11A  
50226 Frechen, Deutschland  
Tel: +49 (0) 2234 6039 102  
info-deutschland@ossur.com

Össur UK Ltd  
Unit No 1  
S:Park  
Hamilton Road  
Stockport SK1 2AE, UK  
Tel: +44 (0) 8450 065 065  
ossuruk@ossur.com

Össur Nordic  
P.O. Box 67  
751 03 Uppsala, Sweden  
Tel: +46 1818 2200  
info@ossur.com

Össur Iberia S.L.U  
Calle Caléndula, 93 -  
Miniparc III  
Edificio E, Despacho M18  
28109 El Soto de la Moraleja,  
Alcobendas  
Madrid – España  
Tel: 00 800 3539 3668  
orders.spain@ossur.com  
orders.portugal@ossur.com

Össur Europe BV – Italy  
Via Baroaldi, 29  
40054 Budrio, Italy  
Tel: +39 05169 20852  
orders.italy@ossur.com

Össur APAC  
2F, W16 B  
No. 1801 Hongmei Road  
200233, Shanghai, China  
Tel: +86 21 6127 1707  
asia@ossur.com

Össur Australia  
26 Ross Street,  
North Parramatta  
NSW 2151 Australia  
Tel: +61 2 88382800  
infosydney@ossur.com

Össur South Africa  
Unit 4 & 5  
3 on London  
Brackengate Business Park  
Brackenfell  
7560 Cape Town  
South Africa  
Tel: +27 0860 888 123  
infosasa@ossur.com



Össur hf.  
Grjótháls 1-5  
110 Reykjavík, Iceland  
Tel: +354 515 1300  
Fax: +354 515 1366

